

LITERATURA CORSA 1



GHJUVAN GHJASEPPIU
FRANCHI

**FORME
È PRIMURE
DI A
PUESIA
D'OGHJE**



FORME è PRIMURE

di a

PUESIA d'OGHJE

**Ouvrage primé
en janvier 1992**

par

le jury du concours pour la conception
de manuels scolaires en langue corse.

**Edité avec le concours du Ministère de l'Éducation nationale
et de l'Assemblée de Corse**

LITERATURA CORSA

1

FORME è PRIMURE

di a

PUESIA d'OGHJE

da studià in le scole maiò

Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi

Prifaziu di

Ghjuvan Maria Arrighi
Aspittore pidagogicu righjunale
di lingua è cultura corsa



Edité par le
centre régional de documentation pédagogique de la Corse
8 Cours Général Leclerc - Ajaccio

*Dà ringrazia à
Għjiseppu Orsolini
chi ci dede licenzia di stampà a so pittura « U Pueta »
ricacciata da l'opara « Costumes pour un théâtre de l'imaginaire »*

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant au terme des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » (Alinéa 1^{er} de l'Article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, sans autorisation de l'éditeur ou du Centre français du copyright (6 bis rue Gabriel-Laumain, 75010 Paris) constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Imprimé au CRDP de Corse, N° ISBN 2-86-620-064-4
Dépot légal février 1992

PRIFAZIU

Antulugia di a puisia di u sittanta, eccu cio ch'ellu hè nanzi à tuttu u libm di Franchi. È, di sicuru, a puisia di l'ultimi vinti anni hè ind'a nostra storia literaria cio chi si pô paragunà di modu serin cù i pruduzzioni di i cultnri « maiô ». Chi, s'elli ci sô stati i travagli di qnalità in prosa, à a maiô parti, par cio chi tocca à i tema è à a scrivitura, u paragoni cù l'opari « univirsali » li staria mali. Inveci chi parechji puemi d'oghji, puru tradutti in sgiappunesi o in indianu, a so qualità si vidaria. Un truvorianu forsa tamantu publicu ma hè quistu u prublema di a spaghjera di l'opari puetichi in lu mondu sanu, è par avà -in prupurzioni- a situazioni hè più bona in Corsica cà altrò. Sô pochi i rivisti puetichi in li lingui più sparti chi tirani quant'è Rigu-ru.

À chi ghjuvarà, in i scoli, una pidagugia di a puisia è basta? Par una, cascária mali à rompa par caghjoni di « nurmalità » pidagogica, l'unità d'un sbocciu criatori di primura tamanta. Una antra eccula : issu libru ùn hè chjamatu à viaghjà solu. D'altri sô in approntu, da porghja à i scoli maiô robba svariata à quantu si pô : puisia è prosa muderni è tradiziunali, tiatru, ecc.. Puru s'ella ùn si faci altrô issa spiccanza, sogna d'altrondi à ramintà a parti ch'ellu piglia, oghji, in la menti publica u testu puetico : uni belli pochi di i puemi studiati qui, (certi di virsificazione libara è d'an-datura « literaria » assai) missi in musica è cantati da gruppî o cantarini suligni sô a cultura nova di tutta una ginirazionî! S'omu lega u valori internu di a puisia ughjinca cù a funzioni « identitaria » ch'ella piglia in la

rinascita culturali d'issi ultimi anni, di sicuru ch'ellu ci hè da dì è di modu spicificu.

È s'ella ùn si ritrova tali è quali altrò issa assimilazioni di a criazioni puetica è di a mudernità literaria, pò essa quista, à puntu, l'uriginalità di a literatura corsa d'oghji...

Parchì issa scelta di a puisia di u sittanta, senza ricullà più in dà? Si spieca cù l'unità di i formi di sta puisia ughjinca, puru sfarenti ch'elli siani l'opari. È par via ch'ella ùn veni cusì faciuli à capiscia li sti formi, una spiicazioni ci voli.

Issi « puisii » ci sò in prosa. Si sà chì à spicca prosa è puisia sicondu a forma (filari o micca), veni malissimu. A diffarenza nasci da l'adopru di a lingua : prosa hè ciò chì prova à dì u mondu di modu chjaru, puisia ciò chì u voli suggiriscia cù i mezi di i soni è di i maghjini, lascendu à quillu chì leghji una libartà maiò d'intarprità. In issu sensu di a parolla, puetichi sò tutti i testi accolti qui.

Hè tematica a classificazioni par raghjoni pidagogichi di sicuru ma altru cà cusì : ci si vedinu i tindenzi cullittivi di a criazioni, chì u criatori, senza avveda si ni i spechja. Di sicuru un testu ùn hè solu u so « tema » : in certi puemi i tema sò ben parechji è belli intricciati, è tandu, di fà li entra ind'un capitulu o un antru, hè stata a scelta libara di l'autori di l'antulgia (volsi, quillu, metta puemi propriu soi, in li soli avviamenti di primura o di scrittura duv'elli ùn pigliavanu locu di nimu. Piccatu : manca calchi testu di FRANCHI chì u so studiu andaria à ghjuvori assai). S'elli cumparseni, in lu libru, a maiò parte di i scelti di a puisia d'oghji, di sicuru ch'elli ùn ponu figurà ind'una racolta tutti i tema nè tutti l'opari. Capi-teghja ancu ch'ellu ùn sianu pussuti entra, par via di l'assestu tematicu, opari di valori maiò o di sughjettu primurosu ma hè di casu raru : largu di roba quant'è riccu di qualitai u « corpus » hè quillu chì pudia essa.

À guardà certi testi « difficiuli », ch'ellu ùn si spaventi u prufissori. Ùn si pudia chisià ch'elli figurinu, almenu da tistimunianza, i più scritti « alti » di a nostra literatura. Ch'ellu abbia omancu deia, à chì ampara, di a svariatezza di u pinsamentu corsu. Nimu hè custrettu à studià tuttu in

iscola, ma à chì brama d'entra in li catastri arcani (filusufia, tiusufia, ecc.) truvarà un aiutu spiicativu cuncipitu à l'affini. Basta, à li volti, un iscularu, ch'ellu abbia a voglia di sapè, par ch'ella abbia a Scola, u duveri di currisponda ci.

U inquatramentu di i dumandi, si vidarà ch'ellu ghjova à l'appurin-chera literaria : naturali o sappienti, hè stata a literatura di issi ultimi vinti anni, un laboratoriu di formi novi. Ùn sò stati criati tutti in Corsica, sti formi. Ma ùn ripiglianu mancu a rossa frustrera tali è quali. È ùn si ni truvarà testu ch'elli ùn ci si mischiinu a tradizioni è l'adopru altru. Ùn pudia mancu, a literatura corsa, sottumetta si à i « standard » di i lochi chì anu avutu una storia literaria più longa è cumplessa chì hà francatu i tappi ad una ad una. Cum'è a musica, cerca a scrittura corsa un echilibriu trà u passatu è i paragoni oghjinchi ma frusteri. Issu echilibriu miraculosu pari ch'ella l'abbii trouu : ni pò tistimunià issa antulugia chì, di sicuru, ghjuvarà assai pà u insignamentu di u corsu in li scoli più alti di i licei è à l'Università.

Ghjuvan' Maria Arrighi

INTROITU

In li trastulli d'iss'ultimi vinti anni, s'ellu cumparse nulla di propiu novu forse fù...a puesia.

Aiò aiô, diciaranu, a puesia corsa po hè vechja guasi quant'è u iocu di qui ! Lamenti (tragichi o schirzosi), ballate, brinchisi, satare (a pulitica si pristava) chjame è rispondi, paghjelle, funu, da u sempre, e cronache di u sapé paisanu. Spechju era a puesia, eppo torna cuntrastu, dettu d'amore o di ghjulusia, intrecciu di a vita cumuna cù li ghjorni di tutti. Pueta ùn era ognunu, hè capita, ma abbalavati i codici di u dettu pueticu, ognunu sapia coglie u versu par ride quand'ella casca, pienghje quand'ella sende, o sciaccamanà a rima trova. Chi l'opara fussi impruvisata o scritta in puntu è virgula, andavanu i pezzi belli tinuti à mente è tramandati à bocca. Puru spiccatu da l'autore è sminticatu da u publicu u nome di quellu, l'« estru » di una puesia campava da par ellu, pigliendu à le volte virsure nove suvente i rughjoni duv'ellu accippava. A memoria di ogni corsu hè guasi sempre ricca d'isse puitate : ancu i nostri pruverbii, brumunzuli di sapé, rimanu, è, tante volte, ci pare ch'ella valga, issa rima, un bellu puntu di raghjone : comu ùn hà da esse ghjustu u dettu chi «chjocca » cusi bè ?

Issa puesia barattu, oghje a cede à baratti altri : e sucetai « medatiche », vulè o ùn vulè, pescanu altrò. Cio chi si chjamava prima « puesia » vene oghje cerca nustalgica di forme ch'omu vurria « cum'è prima », ma ni mu -è mancu i populi- pô mai vultà in daretu. Attenti chi calcosa ferma : un piegu, un modu di discorre à u cutidianu. Pigliate i ghjurnali, i « cutidiani », ghjustu appuntu, chi sô i « forum » d'oghje : capita à spessu ch'ellu impenni un littore par dà u so paré (versificatu). À le volte, un'antru risponde, è a li duranu issi cuntrasti guasi quant'elli duravanu in fiera i sebiati « chjama

è rispondi » d'una volta. U ceppu di quelli, d'altronde, hè sempre bellu in su-chju è u « tradiziunale » provu è vivu : basta à sente cum'elli curanu u versu antiku tanti gruppi di cantu « muderni », issu miraculu d'una rinascita culturelle chi nimu aspettava più. Allora ?

Allora a pusesia, in Corsica, hè nata oghje. Vogliu di issa cerca ch'omu chjama oghje « pusesia » è chi ùn hè più u dettu, ùn sô più e parole è ùn hè mancu più a lingua cù a so andatura solfice. A pusesia - ma sarà ci ne mai statu pueti? - nasce propiu al di là di a lingua è di e parole, Hè quella chi sbrulla à sfiacculera (s'ella casca) quand'elli s'impettanu à l'impinsata du verbi chi i cridiamu cunnisciuti... Ghjè ella chi sbuccia (o si o nò I) à u coglie d'un sintimu ancu à di. Ghjè...Ma à dilla ci vurria ad esse sè stessi pueti ! In lu palesu, ùn vale à cutighjalla, a pusesia : da ch'omu intoppa a infrasata da asaminalla (cusi facenu à spessu i prufissori) cio chi si sfrutta è svanisce... era ella !

È puru, asiste una pidagugia di u dettu pueticu, l'appurpinchera di e tecniche oghjinche di scrittura ùn sì pè chisià. O sì di no, da tante e rumpiture cù u « tradiziunale », u pueta d'oghje sarà quant'è ch'ellu ùn abbia parlatu. Da dà affollu à quessi i studii (è d'altri), issu librarellu porghje una manata di tistimunianze d'una « rivuluzione » puetica chi mette a literatura corsa à paru (di cerca, di fini è di primure) cù tutte l'altre.

Attenti à ch'ella ùn venga a malcapita par via di ch'ella và scelta una virsura sola, in la tamanta ricchezza di u capitale nustrale : ùn dieu micca chi i « creatori » d'oghje sianu più (o menu) pueti cà quelli di prima. U puntu hè altru : si tratta d'una cultura chi hè quella internaziunale d'oghje, d'un adopru novu di a parolla, d'aperture (in lu fondu o a forma) chi nasce prima di l'ora ùn pudianu. Oramai ancu què hè lascita corsa sculturata in lu capitolale di a lingua : sogna, senza altru, chi u insignamentu ci dia capu.

À chi entre ind'issu « corpus » di a pusesia nova, ch'ellu ùn si spaventi. E parole coprianu, à quandu si, à quandu micca, à quandu di manera strana. À l'epica di u scrittu, i soni appaghjati chi eranu l'affollu di a memoria civranu altrà...Nè mancu u ritimu è a misura ponu più esse quelli... È menu ancu i temi, issi famosi « sughjetti » chi eranu sottumessi à régulé. Ùn campe-mu più oghje ind un paese-mondu chi i so cunfini paria ch'elli rinchjudissinu l'Universu. Ùn ci hè stretta o carrughju di qualsiasi cità, paese o pasciale, du-

v'elli ùn irribombinu, oghje ghjornu, i cumbugli di u mondu sanu. Ùn ci hè locu di u mondu duv'elli ùn soffiinu (ancu à burrasca) i venti d'altrò !

Par cio, i capi tema accolti qui sô, è ùn sô, quelli di sempre. Uni pochi parenu « tradiziunali » : nustalgie di a zitillina persa o di a tarra luntana, canti di l'amore, di u tempu chi và, di a tarra chi ferma, detti di u locu... È puru ci si entre, oghje, ind'un modu altru : a puesia hè divintata « un viaghjone » (carcu d'incirtezze) à i cunfini duv'ella s'intreccia a lingua cù l'Esse. Ùn hè ch'ella ci ghjunga sempre : prova I. Surpresu sarà dinô, à chi leghje, di ch'ellu s'impegni, u puema corsu, di capatoghji chi mai funu « sughjetti » nustrali (o sippuru, à ribattone, è senza vulella palisà) : u vive, u more, l'angoscia umana, u cosimu... Omu à paru d'omu issendu ognunu, u corsu lingua à paru di tutte l'altre s'abbocca à e primure di tutti.

Puru firmendu ci à pian' di tarra, a vita corsa hè mutata : in piazza posa ziu Martinu, in carrughju zappa Muameddu, à le porte battenu marosuli di u mondu sanu... Pô francà capi'ghjimbu, u pueta, senza vede a inghulia duv'ella hè? Senza sente a sulitudine quand'ella chjama? Senza coglie u ventu di spiranze chi nascenu? Mondu, fratelli inghjiliati (vicini è luntani), populi sottumessi : a voce corsa, alta è pratinziunuta, oramai dice a soia I

Ad esce da u solcu strettu di a lascita antica, i piriculi ùn mancanu : « altrughjera I » gridarà quellu chi, in fora di u dettu vechju, ùn vede cà trapule poste da « a cultura duminatrice » (mancu à di ch'ella fussi una nazione sola à purtà e forme è e dee di l'oghje). « Particularisimu !... chjusura !... » ruginicheckha, invece, un antru chi ùn pô pate di vede « l'Universale » rinchjudesi ind'una lingua misera, cù sbalargu micca. Massimu chi (almenu in li testi scelti qui) sì tene à spessu leia stretta cù a sbuccata « arcaica », cù una lingua guasi « anticogna », scurdata appinuccia, è chi mai andô scarpillinata in lu versu ch'ella a li prova issa literatura tardia. Ch'omu stia attenti à què : s'elli purtaranu un calcusella, i Corsi, à a cultura ughjinca, saranu pô dà sì l'Opere (s'ella capiteghja, è prighendu a ci bona !), ma di sicuru sarà una Lingua, vene à di un modu sputicu d'entre in lu mondu, un avviamentu unicu di u pinsamentu chi mai sì vide altrô, è, persu quessu, mai più sì vidarà : cusì sô tutte e lingue è moltu più quelle di locu scarsu chi u so pocu è tantu ùn fù chjamatu à spaghjesi indocu !

4 È duva sì pô infattà migliô tistimunianza d'una lingua, s'ella ùn hè in la so puesia chi, più cà a prosa, dà risaltu à tante virsure piatte di u significatu?

S'hè parlatu più sopra d'una pidagugia di u dettu pueticu : l'apprupin-chera « literaria » di u scrittu hè una (in le « DUMANDE » aghjunte à u testu, ognunu pudarà taglià è cosge à modu soiu) ma emu ci pensu à què : u corsu, lingua « cuncreta », parlatu d'usu casanu, da ingiardinà literatura finu ad avà, fù adupratu pocu. Cusì vene chì a lingua hè da par ella un capitale d'imaghjine nove, « concrete » ghjustu à puntu. Chì furtuna pà a puesia quan-d'una lingua li porghje à voli ne più robba cuncreta. U scrittore ci trova, avvirsata è lestra, una parcipitura « carnale » di l'universu ! Ùn hè ancu ghju-vatu issu « matiriale » chì, in lu duminiu literariu, u corsu firmava -è ferma- da svirghjinà ! E lingue « maggiore », rialzate da e millaie di i capi d'opara, quale a sà : l'avarantu ancu meze cà fruste e so possibilità di dettu « altro ». E nostre venenu à gallu oghje... S'elle saranu sappiute fà fruttà o si noi e lasciaremu andà à durghjulà si indì « l'entropia » chì s'appronta à annigà, in lu mondu sanu, i populi chjuchi è e so culture scurdate, quessa stà in collu à noi. U puntu ch'e'dicu ecculu : qualsia si u « valore » propriu literariu di l'oppare pruposte qui (ne avarantu à chì più, à chì menu) ci si trova anzi tuttu una lingua pigliata « in sè » da matiriale pueticu. Ùn ci si hè ancu pensu abbastanza à issa pidagugia « altra » di e lingue. Si brama ch'ella possa, issa manatella di robba, avvià (ancu) quindi i studii da vene.

rolle. A intinzione propiu stilistica di l'autore, semu, tandu, astradati à ricaccià la da issu fondu qui... Par ciò, in giru à una virusura, un fenomenu d'affissera, ecc. ci stalva di fà l'avvinta maiò, allarghendu à quantu si pò u linguistiku da ch'ellu ne piglii tantu più risaltu u literariu. Ramintà a norma ghjova, qui, da prizzà, casu mai, « l'eccezione » stilistica.

Avà, s'ellu vene, issu metudu, à prò di una amparera propiu linguistica, megliu!

VARIETAI LINGUISTICHE

I testi d'autore sò dati (è volenu andà letti) in la so varietà linguistica urginale. Ghjerarchia ùn ci ne hè chi u corsu hè lingua pulinomica. Da faciultà l'acquistu (almenu « passivu ») di e forme d'altrò, a spiigazione di e parole min-tuva, à spessu, e variente.

In fora di i scritti uriginali o di e so citazione in lu cumentu, a varietà di lingua hè quella di u Pumonte di Vicu : u dizziunariu di CECCALDI ci si currisponde di modu cumpiitù à bastanza. S'ellu manca schjarimenti di lessicu in la rubrica « PAROLLE », emu fattu casu à ch'elli figurinu in li dizziunarii di CECCALDI o di « U MUNTESE ».

L'ortograffia (mancu à dilla!) hè Una : a sola insignata in le scole è aduprata, oghje, da (guasi) ognunu à chi scrive.

LISTINU di l'ABBREVIAZIONE

Accr.	accrescitivu.	Niulug.	niulugisimu.
Adop.puet.	adopru pueticu.	Omn.	omonimu.
Affet.	affettuosu.	Pars.	parsona.
Aghj.	aghjetivu.	Part. pas.	participiu passatu.
Altr.signif.	altru significatu.	Pighj.	pighjurativu.
Altr. virs.	altra virsura.	Pl.	plurale.
Altr.	altrò.	Pref.	prefissu.
Anatom.	anatomia.	Priv.	privativu.
Ant.	antonimu.	Prop.	propusizione.
Arc.	arcaicu.	Prunumn.	prunuminalisazione.
Artic.	articulu.	Pruv.	pruverbiu.
Asp.	aspettu	Puet.	pueticu..
Avv.	avverbu.	Qqs.	qualchissia.
Cf.	confer... (rifariscesi à).	Qual.	qualificativu.
Cp. sem.	campu semanticu.	Rg.	regionalismu.
Cpl.	cumplementu.	Rip.	ripitizione.
Cr. puet.	creazione puetica.	S.fig.	sensu figuratu.
Custr.	custruzione.	S.prop.	sensu propriu.
Deriv.	derivati.	Sbucc.	sbuccata.
Dim.	diminutivu.	Sem.	semanticu.
Dopp.	doppiu/ doppia.	Sf.	sfarente.
Ecc.	eccetera (etc.).	Signif.	significatu.
Enf.	enfaticu.	Signif. etim.	significatu etimologicu.
Eq.	equivalente.	Sing.	singulare.
Es.	esempiu.	Sn.	sinonimu.
Etim.	etimulugia.	Spr.	sprissione.
Fam.	adopru familiaru.	Sq.	ciò chì suveta.
Fem.	feminile.	Ss.	sensu.
Fig.	sensu figuratu.	Str.	strufata.
Fil.	filare.	Suff.	suffissu ; Suffissera.
Fr.	francisisimu.	Sughj.	Sughjuntivu.
Freq.	frequentativu.	Supr.	supranacciu (varietà).
Gen.	genitivu.	Sust.	sustentivu.
Gram.	gramatica.	Sutt.	suttanacciu (varietà).
Id.	idem (listessu).	Tal.	talianisimu.
I.e.	id est (vene à di)	Trasp.	traspusizione.
Impers.	impersonale.	Tst.	testu.
Inf.	infinitivu.	V.	versu.
Infra	vede più sottu.	Var.	variente.
Lit.	literariu.	Vb.	verbu.
NDLA	Nota di l'autore.	Vd.	vede.
		Virs.	virsura.



U SCRIVE , A LINGUA

Parolle nustrale mi pichjanu in gola... Un pu-dia andà, a tamanta mossa di u riquistu, senza chì a puesia si sbrami à fistighjà u miraculu di a parolla ritrova. Senza chì a puesia esci « intinta » da issi pieghi secreti di l'Esse chì oghje voltanu à gal-lu, in lu sfocu di l'ancu à dì. Pelle, sangue è carne di l'omu, machja di l'ultimu riparu, onda nera di u ricordu, o sbollari pronti à « sbuttà i cunfini » : ste-mu à sente issa Lingua, chì parla di sè !

A marzè à una girata di a storia, u scrittore di l'anni 70 - parechji, tandu, campavanu fora da a Corsica - ritrova in sè una lingua ch'ellu cridia scurdata. Ed eccuti chì in lu so sboru, e parole carreanu sanu sanu, u mondù fatatu di a zitillina...

PARULLE NUSTRALI

Għjacumu Fusina

*Parulle nustrali mi pichjanu in gola
è a si ghjocanu à u manganiolu
à e zenne di l'ora
è facenu ticchi
è facenu tacchi
à u fronte figiolu
di silenziu è di fola
Parulle nustrali mi pichjanu in gola*

*È po in più bella si stellanu
nantu à i spechji di memoria
À e funtanelle pisie
i chjar di luna ribombanu
cum'è lucciule à pasponi
cum'è grombuli di storia
nantu à i spechji di memoria*

*tandu ne fala quant'è stracci
Rimore tondu di l'arilogi
Nevischjuleghja à diciarella
nantu à i passi spapersi
è l'ochji-calicaloci
d'ogni musa zitella
Nevischjuleghja à diciarella*

*E fiure vechje ridichjuleghjanu
mez' à fume di fenu seccu
Un fracassu di coscigliule
si hà tinutu i pass'è veni
Pè l'adori chì si vegħjanu
di i mazzuli amareni
Si hà tenutu i pass'è veni*

*In mente si hè fermatu quetu
l'altrerri allibratu cù eri
nantu à e scancerie-fate
di i ricordi pinseri
ch'omu vole sgracina
oghje dumane è daretu
Tuttu si hè fermatu quetu*

PAROLLE

U manganiolu : fà u manganiolu, var. : banganiolu, sn. : bangulella, ziliambriga, ecc.

E zenne : sn. : l'arice, u tagliu : « In zenna di strada »

Si stellanu : si pensi à una capra o ghjumente « stillata ». Qui : « vanu impresse in lu spe-chju cum'è tante stelle ».

E funtanelle : anatom.

Pisiu : var. : pisivu, pisignu.

À pasponi : in lu bughju si viaghja à pasponi.

Stracci : quand'elli sò strinti strinti i fiocchi « falanu i stracci ».

Diciarella : avè a diciarella (o diciucula) : un pudè smette di parlà.

Calicaloce : varavattula, farfalla, ciatta.

Fiure : var. : figure.

Coscogliule : casce secche.

Amareni : trasp. puet. da « amarene » (chjarasge amare). Var. : amarasche.

Allibratu : piigatu (trattendusi di linzoli, tuvaglioli, ecc.).

Scancerie : agrottì in lu muru internu di a casa. Ci si po allucà robba.

Sgracina : sgranillà.

Daretu : dopu dumane in la sbuccata : « dumane è daretu ».

SUFFISSETTA

ISCHJULÀ (dim).

Nevischjuleghja : cf. : piuvisculà (piuvicinà), ridichjulà, fischjulà, ecc.

VIRSURE

A si ghjocanu : cf. : a si discorrenu/ a si face cù.../ a si sciala/ a ci tucchemu, ecc.

In più bella : var. : in lu più bellu, à issa più bella, sn. : à manu à manu, i.e. : « à l'impinsata in lu mentre d'una azione ».

Quant'è stracci : Signif. qualitativu : quant'è ad esse... i.e. : cum'è s'ellu si trattassi di...

À diciarella : (manera), cr. puet. ; forse suviente u paragone : à + verbu + « ERA » (p. 98).

I pass'è veni : cf. : i colla è fala/ i para piglia è teni/ i chjama è rispondi, ecc.

DUMANDE

- 1 In tuttu u testu :
Rilivà u vucabulariu a) di a parsona
 b) di i sensi
 c) di l'agi
- 2 Silenziu è rimore : studià ne a tematica da una strufata à quill'altra.
- 3 Comu pò andà capita l'imaghjine : « mi pitchjanu in gola » (1^a str.).
- 4 Parchì và paragunata a memoria à « un spechju » (str. 2). Qualessi sò l'elementi di u passatu ch'ellu coglie è rimanda issu spechju?
- 5 Comu sò viste e parole in tutta a 3^a strufata? Chi tappa nova di u ricordu porta ist'imaghjine?
- 6 In la quarta strufata, fà vede ch'ellu diventa, u ricordu, concretu assai. Chi sinsazione carrea? À chene ligate? (tema di u puema).
- 7 Parchì saranu detti i mazzuli : « amarenì » ?
- 8 Chì suggeriscenu e metafore di « l'allibrera », « e scancerie », « u sgracina »? Dite s'ella hè quessa a spirienza vostra di u ricordu. S'ella hè altra, parlatene.
- 9 Analizà l'imaghjine chì vi parenu nove in la puesia corsa, o di forma, es. : « ochji-calicaloce » o di sintimu, es. : « rimore tondu di l'arilogi » (ipalag-giu).
- 10 Issu puema di metrica irregolare, cù versi spari è rima discurdata suveta quantunque un'assestu pricisu assai : dite qualessu. À chi genaru pueticu vi face pinsà?

Zeppa di dee, a puesia diventa, qui, u ribombu di cunvarsaziunate colte qui è culà, scagliole di u dettu cumunu strinte di modu litoticu assai, cum'è à vulè imprighjunà, ind'un caleidoscopu di parole, a problematica sana sana di a lingua.

MATERNA !...

Dumenicantone GERONIMI

*Materna !?
Paterna ?!
È micca?
Micca po nò !*

*Innò... di tutti !
Di tutti casca à nimu !
Amparata !
Ah... amparata. Ma... ahù !
È chì ?
Chì, cusì !
Comu cusì ?
Cusì chì... Cusì calcosa ci manca.
Manca ?
Naturale !
Naturale sò i ronchi ! U più roncu bellu
hè un paru di roncu !
Senza impastà è senza minà lu u fiore
pane micca !
Stantata vole esse -da inghjunu-
inarchittittata -da tutti-
micca una fronda innanzu à u ventu
una lingua !
A nostra à paru di l'altre.*

PAROLLE

Casca : qui : « vene à dì... »

Ahù ! : onomatopeia di ricusu.

È chì : Comu hè ? (u corsu aduprava pocu l'avverbu interrogativu : « perché ? »).

AFFISSERA

IN + ATA

Inarchittittata : (qui risultatu d'azione), da « architetto »

VIRSURE

U più roncu bellu : cf. : *u più paese maiò / u più locu di rindetta, ecc.*

Stantata vole esse : cf. : *issa suppa vole esse mangjata* (ss. : « deve »), « *hè robba chi vole poca acqua* » (ss. : « *hà bisogno di...* »).

Un paru di... : *u sumigliu, u simule,* cf. : « *un paru toiu... I to pari... I pari d'un tale...* ».

À paru di : *a livellu di ...* cf. : « *mette à paru* » sf. da « *apparinà* » (*fà paru, i.e. lisciu*).

DUMANDE

- 1 Dite s'ellu si pò vede ironia in le duie prima parole è spiegà u perchè.
- 2 Comu capite u versu 6 (« Di tutti casca à nimu »).

- 3 Versi 7 à 11 : si tratta di i soliti cuntrasti à puntu di l'amparera di a lingua : sviluppà, in forma di dialogu, l'argumenti ammintati.
 - 4 Spiigà u paragone di i versi 17 è 18 (« senza minà lu u fiore »...ecc.).
 - 5 Da qualessu u versu, (è sinu à a fine) vi pare ch'elli mutinu l'estru è u tonu di u puema? Ind'issa parte siconda l'argumentu chì hè ? Comu capite u versu 21 (« Micca una fronda... ecc. »).
 - 6 Cummintà l'ultimu versu di a puesia.
-

A lingua hè un capitale cumunu (un casale) duv'elle trovano assestu è unità e spirienze d'ogni vita particolare. À chì prova à « entre in sè » infatta, à vuleghju à ricordi propii soii, isse voce di a cumunanza. Di quale saranu ?...

A PAROLLA CASALE

Għjacumu THIERS

*Di quale sò
Tutte e mure chjuccute
Da sottu à a lamaghja
À palisà ricordi ?*

*Di quale sò
E facce senza nome
Infattate à disgrazia
À u francà di i chjassi ?*

*Di quale sò
Imughji scurticati
Trascinati da l'ore
In i mo ghjorni corci ?*

*Ma di qual'hè
A parolla casale
Ch'ellu hà strappatu à l'ombra
L'oziu di u mo pensà ?*

PAROLLE

Mura : var. : *amura*, (*fruttu di a lamaghja*).

Palisà : *fà sapè una cosa piatta*(*mettela à palesu*).

Infattà : *scuntrà à casu*, sn. : *incappà*, *impittà à unu*.

Corciu : *qui* : *stercaghju*, *pultrone*, *pridaghju* (omn. : *u corciu = u tintu*),

SUFFISSERA

UTU (qual.).

Chjuccutu : cf. *barbutu*, *capillutu*, *spallutu*, *tagliutu*, *pinzutu*, *un piattu cupputu*, ecc.

VIRSURE

U francà di i chjassi : cf. : *l'andà di dorme*/ *U fà di u ghjornu*, ecc...

À disgrazia : (manera) cf. : à casu... à sintimentu ... à duvere, ecc.

DUMANDE

- 1 Comu hè ch'elle sò dette e mure « chjuccute » ? Comu li pò stalvà di « palisà ricordi » ?
- 2 In la siconda strufata, ricaccià e parole chì traducenu a incirtezza di i ricordi.
- 3 Da chì vene u sintimu d'angoscia in la 3^a strufata ?
- 4 Mette in risaltu a mutazione di tonu à a fine di u puema.
- 5 Fà vede ch'ellu si svoglie, u puema, da u recordu rozu à l'iniziu d'una riflessione.
- 6 Risponde à e dumande (Di quale sò ?... Di quale hè ?...) fendo currisponde à ogni strufata un'epica di a vita o puru una parsona sfarente.
- 7 Dite si a parolla vi pare ancu à voi : « un casale » ? Parchè ? Altri « casali culturali » ne cunniscite ? Sviluppà a metafora è dì u vostru parè.

Sciolte e pastoghje di e forme tradiziunale, a scrittura corsa si cappia. U tema, qui, hè issu ricovaru di sè : cù i ghjorni supilliti di a zitillina volta tuttu è u scrive novu si lampa à l'incertu di « l'oramai ».

U FIUME DI U MIO SCRIVE

Għjacumu FUSINA

*I bolleris sfilancicati
à fil di mè
sò pè u fiume¹
cum'è l'età, issa scurdaticcia
pè a gravetta di l'amore.*

*In i strettoni zitellini
ribomba sola la so voce,
da un scogliu à l'altru è in la mio vita,
è in l'eccu greve di l'oramai
ùn ponu uscì chè crosci intinti
i stenti fitti di u mio scrive.*

NOTA 1. Figura à spessu u fiume muntagnolu da elementu tematicu di a literatura corsa, massimamente quella moderna. Vegasi, par indettu, l'opera di FUSINA.

PAROLLE

Bolleris : var. : *sbollari, rimusci viulenti di l'acqua fiumalinka.*

Sfilancicatu : qui : *adop. puet. : « fatti à fili ».*

Stentu : var. : *stantu. (vb. : stantà).*

Fittu : *zeppu, pagnu, feltru (pà una machja).*

SUFFISSE

ICCIU (di quelli chì...).

surdaticcia (qui cr. puet.) : cf. : *capitaticciu, ghjunghjiticciu, trigaticciu, appiccicaticciu, ecc.*

VIRSURE

Sò pè : cf. : *esse pà isse strette, corre par quelle loche, ecc. Dettu : Piduchjella falava pà u fiume è dicia sempre « pidochju, pidochju » !*

Crosciu intintu : sn. : *lapidu intintu, crosciu primogliu, crosciu lordu, ecc.*

(sò puntelli di l'aghj., si vega :

1) a caratterizzazione riduppiata : *riccu merzu, vechju zenacu, rossu impaparitu, ecc., i.e. :*

« *impaparitu da tantu ch'ellu hè rossu* », ecc.

2) a ripetizione : *chjucu chjucu, mansu mansu, ecc.*).

DUMANDE

- 1 Comu si leganu trà di elle, in la prima strufata, e figure : « I bollerì », « à fil di mè », « l'età » è « a gravetta di l'amore ». Disciuplicà ne u intrecciu.
- 2 Parchì hè detta l'età « scurdaticcia ». Comu sviluppariste a metafora : « a gravetta di l'amore » (circà cunnutazione).
- 3 Chì parole ripiglianu, in la siconda lampata, a metafora di u fiume? À chì và paragunatu sta volta? Pudariste lu ghjustificà u paragone?
- 4 Accoglie e parole chì portanu una dea di liggierezza o di muvimentu, è quelle chì dicenu, invece, u pesu, a permanenza.
- 5 Induva và spressa, a dea chì u scrive chjama dinò stanti è ingratu travagliu? Dite s'ella vi pare in cunsunente o in cuntradizione cù l'estru generale di u puema è spiigà u parchè.
- 6 Fiume, mare, machja, muntagna (o altro) : parlate di i vostri lochi di memoria.

Scrittura militente : a lingua hè vissuta da sottustrattu maggiore di l'Essezza d'un populu (si pensi à u dettu : « Morta a lingua, mortu u populu ») è u tema di a « peddi nera » face à leia cù e lotte di a sculunisazione.

PEDDI SÈ... È NERA

Saveriu VALENTINI

*Inchjostru di a scrittura
di a verità
u suchju
sè
l'acqua di u mari
di u populu
a vita
sè*

*u lumu di u ghjornu
di a parolla
a voci
sè
u calorì di u focu
di u soli
a fiamma
sè a peddi di u populu
di a libartà
corsa
sè
tù
lingua*

PAROLLE

Peddi : var. : pelle.

Fiamma : « fiara », da un cunfonde si cù : « a fiamma di u cultellu ».

Lumu : var. : « lume », (studià l'altre variente regiunale infattate in lu testu).

DUMANDE

- 1 U titulu porta una infurmazione - assai di primura - chì u testu ùn la min-tuva più : qualessa ?
Sviluppà ne u significatu.
- 2 Studià l'assestu sumigliu di e quattru prima lampate : valore di e parole messe in appusizione ? (4^u, 8^u, 12^u è 16^u versu).
- 3 Fà vede cum'elli s'incatenanu u concretu è l'astrattu in le metafore di a lingua...
- 4 Qualessi sò l'elementi di a natura ammintati ? Chì significatu ci videte?
- 5 Comu capite a figura di a 5^a strufata? (« Sè a peddi di u populu, ecc. »). Sviluppà ne u sicondu cumpunente : « peddi di a libartà... »
- 6 U testu sanu hè una apostrofa à a lingua : cunniscite ne altri scritti duvì a lingua va parsunificata cusì ? Qualessi ? Chì ne pudariate cunclude ?
- 7 Par voi, a lingua, chì raprisenta ? (da chisià generalitai o formule fatte è lestre).

**Circundata à l'ora di l'ultimu assaltu (cum'ella s'hè trova
avvinta è vinta a machja da i fochi d'issi ultimi anni) a lingua -
vene à dì a cultura sana sana - ferma l'ultima difesa di u popu-
lu...**

A MACHJA

Għjuvanteramu ROCCHI

A MACHJA

*A nostra machja l'arricava spaventu
L'anu brusgiata
Ma machja n'avemu un'antra
Di seculi di storia
Di sepali di gesti
D'arburoni di fole
Di grotte di canti
Di poste di parole
Machja n'avemu un'antra
Għjè a nostra cultura
Viva di a nostra lingua viva
Viva di u nostru vulè
À chì ci zinga focu
Ci si brusgia
À chì ci entre d'amore
Ci diventa
Machjaghjolu
Cum'è noi*

PAROLLE

Sepalu : Buschettu machjosu, arestu (quand'ellu hè foltu assai). Da un cunfonde si cù « a sepe ».

Poste : lochi boni da ch'omu ci pigli e poste (à caccighjà cignal o guaità acillame).

Zingà focu : mette u focu.(a cunnutazione hè quella di mossa energica).

U vulè : inf. sust., cf. « u sapè ».

SUFFISSERA

AGHJOLU

(1 - qui : chì hà a pratica o l'avvezzu di...)

Machjaghjolu : cf. : lignaghjolu, zappaghjolu, stantaghjolu, stuzzicaghjolu.

(2 - altrò : « **chì ghjova à ...** »)

cf. : *piscaghjola, pistaghjola, ecc...*

VIRSURE

À chì ci entre d'amore : cf. : « *ti parlu di frizione* », « *a ti dicu di core* », « *l'hà fatta di propria vulintà* », ecc.

DUMANDE

- 1 Comu - è à quale- pò arricà spaventu a machja?
 - 2 « L'anu brusgiata » : cummintà a parsona verbale.
 - 3 Spiigà : « Viva di u nostru vulè ».
 - 4 Chì dea (impurtente assai) piglia locu in li trè ultimi versi? Sete d'accunsentu o micca? Dite u parchè.
 - 5 À l'usu di i versi 4 à 9, canticinate u paragone trà lingua è machja.
-

A rinascita di a lingua indì l'anni 70 fù anzi tuttu u impussissassi di u scrive da una leva struita in francese è chì s'avvide, tandu, di pussede un'antra lingua, propiu a soia, è chì ùn s'era ancu à fà sente. U scrittura hè una risposta à chjame landane ch'ellu coglie u scrittore...

TANDU SCRIVU

Għjacumu FUSINA

Quand'elli sò l'altri chì frisgianu l'esse meo è ch'elli stuzzicanu l'onda nera chì ghjace mezu à dui pentoni lisci,

Quand'elli sò l'altri ch'assaltanu, à scale addossu, a mio persona calata è ch'eo li sentu l'ansciu,

Quand'elli sò l'altri chì pesanu a so voce più alta chè a bandera di u mio core in gabbia è ch'ellu mi fischja in pettu,

Quand'elli sò l'altri chì mi pichjanu à l'usciu è ch'ella sbotta tandu a trippagliula piatta,

Quand'elli sò l'altri chì mi sussurranu à l'arechja issu abrocu d'un'ora techja,

Quand'elli sò l'altri chì mi lampanu in collu un riattulu leggeru in issu locu greve duv'ellu ùn si sentia mai nunda,

*È ch'ellu ùn finisce di ribombammi in capu cum'è u celu corsu,
Tandu, eo, scrivu. Chì ghjera forse ora !*

PAROLLE :

Frisgià : traccià frisgi. Vd. : « frisgiulà » (frequentativu), aghj. ; « frisgiulatu » (da ùn cunfondesi cù « sfrisgià »).

Stuzzica : ziricà (s. prop. o fig.).

Pentoni : qui : scogli fiumalinchi.

Ansciu : sofflu di u rispiru.

L'usciu : a porta (arc.). Vd. « uscere », sbucc. : « tirati l'usciu », ecc.

Sbuttà : à sensu proprio : apre a cannella d'una ciuttara.

A trippagliula : sn. : a civu, a trippa (minuci è altri viscari).

Abrocu : abrucata, attrappuccinà, attrappiccia...

Techju : saziu (in la maiò parte di e regione a parolla hà pigliatu una cunnutazione scianzata un pocu).

Riattulu : qui : frombu assai liggeru.

In collu : a mamma porta una criatura « in collu » (Vd. sbucc. : piglià si calcosa « apucollu » o « apicollu »).

Greve : pisiu.

VIRSURE

À scale addossu (manera) : cf. : « à bastone in manu », « à cappellu in capu », ecc.

« Mi fischja in pettu », « Mi sussurranu à l'arechja », « Mi lampanu in collu », « ribombammi in capu » : sò da mette à paru isse virsure cù : « mi pichjanu à l'usciu » chì vole esse capita qui : l'usciu di a parsona...

DUMANDE

- 1 Chì raprisenta, à contu vostru, « l'onda nera...ecc. ». Chi sintimu piglia a suprana indì iss' imaghjine fumalinca ?
- 2 Comu capite a metafora di l'abottu in lu 2^o virsettu ? Chi scena « vista » (Figure stampate o di cinema) và evucata ?
- 3 In lu 4^o virsettu a dumanda (pichjà à l'usciu) chjama una risposta fora di misura (sbotta a trippagliula) ; Parchè ?
- 4 Ricaccià un disichilibriu sumigliu in li virsetti 6 è 7 è fà ne u cumentu.
- 5 Chì pò esse issu « riattulu leggeru » ? Spiegà : « Issu locu greve duv'ellu

ùn si sentia mai nunda ».

- 6** Studià u prugredì di i verbi d'azione in li quattru prima virsetti. Chì significa, à contu vostru ?
- 7** Comu vene a tunalità in li virsetti chì suvetanu ? Fà la vede cù u vocabulariu adupratu.
- 8** Studià l'uppusizione (o a cumplémentarità) trà « l'altri » è u pueta :
a) in la struttura d'ogni virsettu.
b) indì l'asestu generale di u puema.
c) In lu modu, a parsona di i verbi, ecc.
- 9** Chì vi ne pare d'ist'adumbarcera di u rapportu nurmale di scrittura (chì và da sè à l'altri) ?
- 10** Stalva vi mai di scrive in corsu ? (o à casu o più riculare). S'ella hè di sì, pruvate à di ne u parchè.

Hà fattu di bè, a lingua, à l'entre d'issa dicennia 90 : figura oramai in li prugrammi di e scole, i media li danu capu, è, mancanza di parlà la, si ne parla sempre di di più ! È puru a rumpitura s'hè fatta cù e gineração nove chì à pocu à pocu s'ammutuliscenu. A fede è a vulintà militente, invece, ùn sò pronte à trallaccà micca : pà u scrittore d'oghje (issa « rileva di l'80 » chì scelse, à spessu, di scrive è d'insignà in lingua corsa) s'ella ùn vene di tutti è d'ogni stonda, a « sbuccata » nustrale sarà quant'è ch'ella ùn sia. Al di là di a forma literaria (una prosopoppeia infiarata), u testu accenna issa tappa maiò di a cuscenza linguistica.

A SBUCCATA

Alanu DI MEGLIO

*Aiò ! Cacetimi da stu quatrettu
In cima di giornali
Chì mi sentu
D'annigrisci pagini bianchi sani
Ch'ellu piovi inchjostru
Ch'ellu sborri u fiumi
Da pudè ciuttà ci centu milli penni
Ci sia a piena*

*Aiò ! Caccetimi da stu spartitempu
Contru à u murumaestru
Chì mi sentu
Di corri in u tempu sanu
Si sgranolighji anch'ella
A rena di li me spiaghji
Da l'imbutu di vetru ingusciatu
Ci sia u ghjorn'è nott'è ghjornu*

*Aiò ! Caccetimi da sta citadella
In cima di scogliu
Chì mi sentu
Di batti u locu sanu
Ch'elli sbottinu sti cunfini fatti
Di manu in manu
Da manu umana
Ch'elli stronchinu sti cataracci
Detimi un burdinali
Ci sia u ribombu*

*Tù, penna !
Matravirsami
Fà mi tanti feriti in carni
È introsciati di a me sanguiniccia*

*Tù battaghju !
Pichjami in fianchi
Ch'eiu ti faccia da campana*

*Ci sia u para piglia è scrivi
Ci sia u para piglia è parla*

*Ch'eiu mi spezzi
Ch'eiu mi sbrisgiulighji
Ch'eiu m'inpulverischi
È ci sia un ventu
Da essa torna u sali di a voscia vita.*

Aiò !

NOTA 1. A metafora ammenta i ruloghji di a rena duvi u vetru era « ingusciatu » (à signif. etim. : « astrittitu ») in lu mezu.

PAROLLE

Quatrettu : quattru chjucu.

Sburrà : cappià u borru (o sborru, o burrone) di l'acqua.

Piena : fiumara (« a piena » hè dinò u burrone di l'acqua chì sfossa e rapiniccio quand'ellu piove).

U spartitempu : u scumparte di l'ore di u studiu in le scole.

Sgranulà : (« si sgranulighji »), var. : sgranolà.

Sbuttà : stappà una cannella (ciuttarra o altro).

Burdinale : (var. : burdunale), fustu d'alberu ancu à squarrà : qui ghjova da spiantà ostaculi.

Matravirrà : firisce à trapanera (cultillate o altro).

Intruscià : var. : incruscià.

Battaghju : var. : battagliolu.

Sbrisgiulà : sbrumunzulà, ghjucà in pisticciuli.

SUFISSERA :

ICCIA (quantità).

Sanguiniccia : cf. : "ci hè a pitturiccia" i.e. : u pettu (virsura enfatica). Di righjistru « quantitativu » in calchi moda sò ancu : una scupiccia, una pitrichiccia, una tarriccia, ecc. (locu pienu à scope, petre, tarra, ecc).

ACCI (pighi).

Cataracci : cf. : zitillacci, ecc.

VIRSURE

Mi sentu di : cf. : mi vene di.../Aghju in cosa di .../...(sf. da « a mi sentu di ... »).

Ch'ieu ti faccia da... : cf. : « l'hà fattu da babbu ».

U para piglia è scrivi : ghjocu cù a sbuccata. : « ci fù u para piglia è teni ».

DUMANDE

- 1 Di chì quatrettu si tratta in lu prima versu ? À chì và oppstu, in lu testu ? Chì vole fà capì l'autore ?
- 2 Studià e figure di l'acqua in la prima strufata. Chi significa à contu vostru issa scelta metaforica ?
- 3 Di qualessu si tratta u spartitempu ? Parchì hè chì l'autore ne vole caccià a lingua ? (Str. 2).
- 4 A terza strufata cumencia cù l'evucazione d'un locu giugrafficu (è storicu) pricisu assai. Qualessu ? Parchì sarà ? Comu capite a supplica di l'autore ?
- 5 Da u versu 28 (Tù penna...) à a fine, ùn si tratta più di u sbalargu di a lingua in lu spaziu corsu, ma di u so divintà in lu dettu è a scrittura : quales-sa vi pare, qui, a dea di u pueta? Comu ci si currispondenu e figure aduprate ?
- 6 Da chì sbuccata cunnisciuta sò imitati i versi 35 è 36 ?

- 7 In lu versu parultimu (v. 42) sviluppà a dea suggirita da l'avverbiu « torna ».
- 8 À quale s'indirizza u invitū onomatopeicu di a prima è l'ultima parolla? Chi vi ne pare di l'adopru in puesia d'issu righjistru di lingua? Hè vi capiata d'infattà u simule in altri puemi? Qualessi?
-

Semu à u ricusu di l'astrazzione, di u intellettualisimu è di una scrittura annudata à u sè. U scrive novu sarà forse una manera di culmà a stracciatura storica di u spuscessu di a lingua.

A STRACCIATURA

Rinatu COTI

*Un iscrivu micca
pà a lingua*

*Un iscrivu micca
Pà a parola*

*Un iscrivu micca
pà a menti*

*Un iscrivu micca
pà a gloria*

*Scrivu
Pà a parsona
quidda di a
stracciatura
in u locu di l'amori*

PAROLLE

A parola : (var. : « parolla »).

A lingua : I linguisti facenu u spiccu trà « a Lingua », fattu suciale cullittiu, è « a Parolla », rializzazione individuale (vede à l'affine issi cuncepitu indi l'opara di Ferdinand DE SAUSSURE).

A parsona : Attenti à a pulisemja : po ancu trattà si solu di l'esse curpurale.

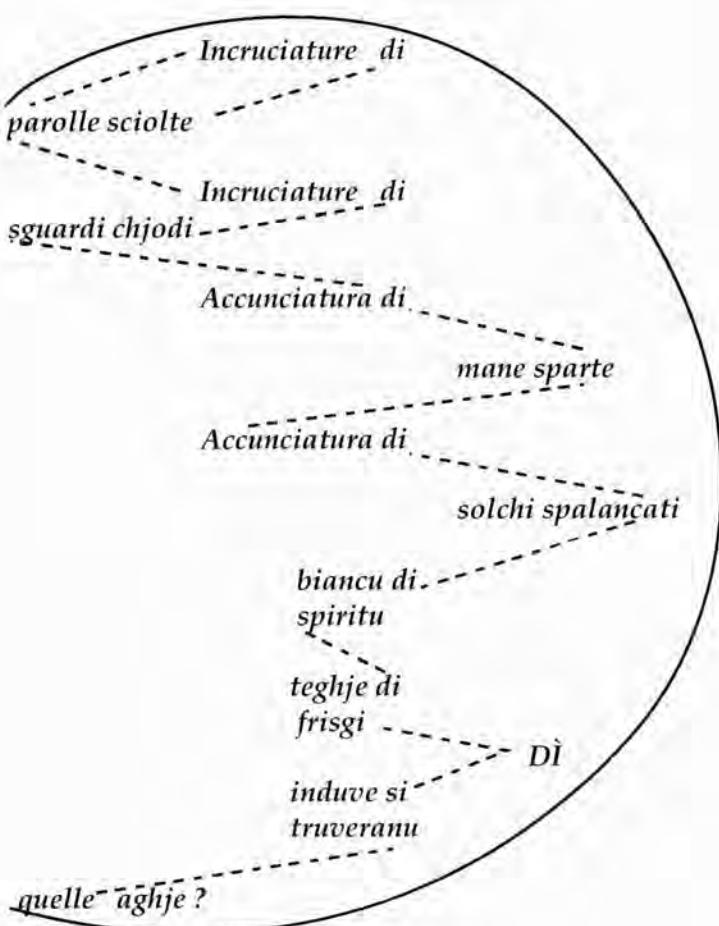
DUMANDE

- 1 « A lingua », « a parola », « a mente », « a gloria » : sviluppà ognuna d'issemutivazione pussibile di u scrive.
 - 2 Comu capite a risposta ch'ellu porta (par contu soiu) u scrittore ?
-

Quant'è e parole incruicate è acconce da ch'elle si rispondinu, l'assestu grafficu si prova, qui, à suvità e incirtezze (o forse à inchjappà u miraculu) di issa cerca d'ognunu, « u comunicà », tema di a puesia...

INCRUCIATURE ...

Dumenica FOATA



PAROLLE :

SUFFISSETTA

URA (vb. sust.).

Incruciature, accunciatura : a sostantivazione pò esse cumpiita, cf. : *lavatura, brusgatura, inziritura, o tene, cum'è qui, u so valore verbale*, cf. : « *s'ellu hè mortu cripatura* », « *Hè rottu ? rumpitura !* » ecc.

MURFULUGIA :

E mane : plurale *cambiarinu*. Var. : « *e mani* », « *i mani* », « *e manu* ».

DUMANDE

- 1 Chì intrecciu suggerisce a disposizione graffica di u puema? Chì vi ne pare di a visualizzazione vulsuta da l'autore d'una leia trà e parole?
- 2 Chì dissegnu cumparisce s'omu suveta e rigarelle? Comu ci si frammette u verbu « *Dì* ». Comu a capite? (Da fà casu chì a diminzione di u spaziu è u semantisimu altru di u disegnu tessenu d'altre « rete di significatu » in giru à e parole).
- 3 A freccia è a stesa : scumpartite e parole d'issu testu (guasi tutte ci si prestanu) trà issi dui campi semantichi (da paragunà dinò cù a figura).
- 4 Comu interpretate a dialettica « *incruciature / accunciatura* »?
- 5 Chì saranu isse « *teghje di frisgi* ». Chì leia vidariste cù u « *biancu di spiritu* » ammintatru più sopra?
- 6 Comu capite l'ultima dumanda? Valore di u dimustrativu « *quelle* »? (Si pò torna pinsà à a forma di l'aghja è paragunalla cù u parcorsu grafficu di u puema).
- 7 Ritruvà, in altri testi d'issa racolta, u tema di l'aghja (cf. « *Marchjà* », « *U Rigiru* », « *L'aghja di l'amore* » pp. 131, 93, 151) è fate u paragone.
- 8 Pruvatura (in puesia o in prosa) : sunnià « *quelle aghje!* »...

Parlati

*Accoglie à nodu insitaghjolu
tanti fili d'estru è di fede...*



OMI, NAZIONE, E FRATILLANZA

*E voce di l'altrò... Par una, l'Africa intustata
chì u paese corsu u circonda di manere parechje :
ricordi d'unu chì hà viaghjatu, scontru oramai so-
litu di issu fratelli esiliatu, u « foscu di centu pae-
si », prighjuneru di i nostri carrughji, o imaghjine
mille colte (à lu screnu è altrò), di tanti populi lun-
tani, calpighjati da e fatalitai antiche... Cù quessi,
a leia di u Corsu hè quant' è à dì carnale ! Più
d'intellettu saranu forse isse Meriche puttane chì
venenu à gallu à un tempu, in parechje opare pue-*

*tiche : mancu si tratta di voce di u sangue vultate
da baratti antichi (si sà ch'elle funu, isse loche,
tarre di spalluzzera corsa)... Ahù ! E Meriche corse
d'avà sò anzi tuttu un simbulu : quellu di a inghju-
lia fatta à u fratello umanu chì lotta pà u so
ghjustu,in qualsiasi locu di a Tarra...*

Ind' una sfiacculata d'imagħjine intricciate piglia locu in la lingua (è forse, cusì, in la mente corsa) l'Africa, locu magu di e nascite prime.

AFRICA

Flavia MAZELIN

(...)

*Pantera : periculu apertu.
Ochji di mughji è di sgrinfie
A savana s'hè segnata
Faccia à a so ombra nera.
Sangui d'antiche suffrenze ;
Canti di mani imbulighjate
A u celu è à la terra ;
Ricunniscenza spapersa
Di li gesti di legnu è di lozzu.*

*Omi-nascita
Di e parole prime
Di i lamenti scuri.*

*Omi-memoria
Di i voli nudi
Di l'acelli segni.*

*Omi-focu
Di e notte cecche
Di i balli salti.*

*Omi-corsa
Di u bughjone
Di l'acqua viva.*

*Africa stellata
Di catene è di stridi
Africa strangulata
Di scurdanza è di farru,*

*AFRICA stracquata
indè u sonnu pisivu
di magia strappicata.*

PAROLLE

Spapersu : *spargugliatu, sparnucciato.*

Lozzu : *bruttezu*

Stracquatu : *stesu, sdraiato.*

DUMANDE

- 1 Chì versi ramentanu propiu certe opare di a pittura muderna (vuleghju di sinsazione è basta).
- 2 Rilivà i sustantivi aduprati da epitetu. L'effettu chì hè ?
- 3 Osservà i plurali in le infrasate di custruzione numinale : chì suggeriscono ?
- 4 Qualesse sò e parole chì creanu un embiu d'angoscia è di sciagura ? Fà vede (cù u vucabulariu) ch'ellu ci s'oppone l'agi di l'omu.
- 5 Chì scene usi o cridenze sò evucati in lu puema ?
- 6 Chì vi ne pare di a virsura invocativa aduprata ?

Eccu imaghjine (quant'è à dì figure di carte pustale) chì sbrullanu da u scontru d'un mondu frusteru chì u pueta u riccunisce da soiu. A l'emuzione è a fede ch'elli rimusicianu e scene è i paisaghji infattati, ci avvidemu d'esse qui à l'oppostu di e « nutazione di viaghju » : sumiglianze di a storia è chjame strane di u locu arrecanu à u pueta a rivilazione d'una « seconda patria ».

IRLANDA LU ME CORE

Paulu SUSINI DI A SARRA

Sfilanu da ori è ori i nivulona lu mari cilestu

*E rozani i mutora lu bufonu andaccianu carcu ziffu à robba è a ghjenti frusteri.
Mi scitu da prufondu sonnu par sentelu sfiatulà inchjinendu l'ali à parti manca
prontu ad aparturì u so ventri bumbuciunutu.*

Nimu mi hà dittu nudda, nimu mi cuntarà u sbocciu d'una tarra.

*È quii, labbri stracciata in u sciambadumu inchjustrinu di l'acqui furiosi ;
È quii, pilonu verdu crudu squarratu à cuddetti chjosa appianculati ;*

E quii, manteddu di maga trapuntatu à lava bianchi.

*IRLANDA, O rughjonu di sognu, indu t'avaraghju scontru prima d'oghji?
In prima nascita forsa ?..*

Scopri u to pettu à li so basgia, omu frusteri, ed empii i to pulmona à ventu mari-nu.

Issu locu ùn s'assumidda à nisciun'altru ;

Eccuti quì a tarra madri, l'ultima bornia lu mondu anticu ; citadinu prissatu, capi inaffaracciati, ùn andà più dà. Poni i to passa stanchi in i so andani pitricosi è i to ochja frusti annant'à i so prata fior'allinzulati trinnicati da l'eterna vintiddola.

Un fà nisciun rimori chì posca tribbulà i spirita di casa. Vidarè t'hà da rinchera.

Urganettu è viulinu li musicanti paciaghji ch'andeti ghjirandulendu i pae-sa, suneti, suneti senza mai arrichità. Canteti a suprana billezza, a dolci miseria d'iss'isula verghjini.

Annant'à ugni pinziu ghjacì un casteddu sfraiatu ; à l'assaltu li so alti muraddi codda cun stridi spavintosi, di l'acciddumu a maestosa tormia.

Basta un chjoccu di campana par vedali pisà si à cintunari, ali bianchi stinzendu à casti l'aria infiarata da la prima spiriata lu pallidu soli.

Fiera IRLANDA, isuledda strappidata, pistiata à secula da l'inglesu pidiatu, frita da tanti offesi è afflita da tanti disgrazii ; quandu vinarà quiddu ghjornu biniditu ch'iddi cumpiarani di carriassi à capi mondu i galeri veli imbuffati di l'esiliu, l'ossa li to fiddoli, u levitu la to razza, quandu vinarà quiddu ghjornu...

Riverbula lu vaccaghju fischendu in a pianura americana chì mai và à tuc-cà fini, dammi tistimunianza di tamanta dissanguinata ed amara scunciatura.

Fimineddi irlandesi visi pichjulati salteti in baddu ch'è viga annant'à i vosci spaddi nudi tacchiassi a voscia capiddera culor' di granonu.

E tù, paisanu postu in u to vitturinu à passu lento, carrighjami in alba malinco-nica lu veranu par i stradona avvinti à muchja bagnadosi chì vani dappartuttu è ùn vani indocu suenti l'estru lu to cavaddinu bragatu.

Apraraghju u catarinu à stanghetti d'un campusantu è turraraghju à goda-mi cun strana cuntinezza a paci sempiterna li to croci arruvati cupruliti ad altu fenu.

IRLANDA, tarra urfanedda, a me siconda patria, dumani forsa, scalarà a truvata di l'ariondi insuldati¹, dumani forsa sarà svirghjinata a to billezza...

Inviniti l'umula è sbarnalita rundinedda scappata in fughjina lu cintabugliu li cità tamantoni, u tempu d'un sonniu, da annidassi in pettu à tè.

NOTA 1. A truvata (i.e. una trova piena) d'ariondi (vagabondi) carchi di soldi (i turisti stranieri).

PAROLLE

Ruzà : fà frombu (*mutori*) o briunà (*animali*).

Aparturi : var. : parturi, vd. : « u partu ».

Bumbucionu : cuciombula.

U sbocciu : da u vb. : sbuccià.

Sciambadumu : ciambuttera.

Quii : var. : « chivi », à pena più in là (*in lu spaziu o in lu discorsu*) cà « qui » o « quici ».

Trapuntatu : fattu à punti cusgiti.

Vintiddola : var. : vintulellu.

Paciaghji : divintatu sinonimu d'andaccianu strappacatu (i « paciaghji » di i tempi giravanu da un paese à l'altru, tendu basgià una figura di santu detta « a pace »).

Sfriatu : sfundatu (vd. : « u sfriau »).

Tormia : banda maiò d'acelli.

Casta : causgiula.

Spiriata : affaccata in fughjina d'una spira di sole.

Pidiatu : qui : messu sottu à i pedi.

Tacchiassi : piglià a tacca unu apressu à l'altru, (qui sò i capelli chi vanu da una spalla à quill'altra).

Suenti... : var. : suvente, i.e. : sicondu... (da un cunfonde cù : « à spessu »).

Croci arruvati : qui : a croce detta « celtica » (fatta à chjerchju).

Cintabugliu : santavugliu.

SUFFISSERA

ONE (accr.).

Nivulona : da nivula, var. : nivuli, nuli, ecc.

UTU (asp.)

Bumbuciunutu : vd. p. 28).

ERA (qui : insieme, superfizie di...)

Capiddera : cf. : *spallera*, ecc.

OSU (qual.).

Pitricosi, bagnadosi : cf. : *limicosu, bazzinosu*, ecc.

INU

(1- **Aspettu**)

Inchjustrinu : cf. : *vinu chjarasginu, ochji castagnini*, ecc.

(2- **Manera**)

In fughjina : var. : « *in fughjone* » (vd. p. 66)

UMU/UME-AME

(1- **insieme di cose**)

Aciddumu : var. : *acillame*, cf. : *bistiamme, stuvigliame, casciume, mansume, accindume*.

(2- **vb. sust. : u fattu di ...**)

Sciambadumu : cf. *trunchizzume, accatizzume*, ecc.

[PREFISSERA]

A = fattu à..(in forma di..).

Allinzulati : qui : da *linzolu* (di fiori), cf. : *aghjumillatu, appignatu, appignuttatu, allibratu, affittatu, ecc.*

A = purvistu di...

Appianculati : da « *pancula* » (qui petra chì mura e ripe), cf. : *accasatu, avvitturatu* », ecc.

VIRSURE

Carcu ziffu : (caratterizzazione insistuta), cf. : « *un arburo carcu inzumpinatu* ». Accoglie aghj. chì chjamanu incalchi sumigli : riccu merzu, vechju zenacu, ecc. (I.e : ziffu da tantu ch'ellu hè carcu, merzu da tantu ch'ellu hè riccu, ecc.) vd. p. 30)

Carcu à... ecc.

1 (**A = qualità**), es. : *un locu pienu à cardi* (da paragunà cù : *un locu pienu di cardi* (quantità). Adopri sumigli di « à » in tst. : « *Trapuntatu à lava bianchi* », « *Empii i to pulmona à ventu marinu* », « *avvinti à muchja* »

2 (**A = in forma di..**), cf. tst. : « *squarratu à cuddetti* », « *stindendu à casti* »

3 Altri adopri di a prip. « **A** » :

« *Inchjinendu à parti manca* », « *Pistiatà à secula* », « *Pisassi à cintunari* » (tst.). Disciplinà ne ogni volta u significatu. Purtà paragoni sumigli. (Cf. altrò p. 34, p. 55, p. 133 p.143).

FATTI DI LINGUA :

A caratterizzazione : « labri stracciata, citadinu capi inaffaracciato, prata fiorallinzulati, galeri veli imbuffati, fimineddi visi pichjulati » : studià a custruzione è purtà altri paragoni.

VARIETÀ LINGUISTICA : Da fà casu, in lu testu, à calchi tratti di lingua sputichi di a Corsica suttana :

1) Sintassa : « LU » : var. : 'llu = « di u », « LI » = di i ;

Vd : spiriata lu soli, ultima bornia lu mondu, alba lu veranu, viulinu li musicanti, ri-verbula lu vaccaghju, l'ossa li to figlioli, l'estru lu to cavaddinu, a pace li to cruci, ecc.

2) Murfulugia : Studià a variazione rigiunale è purtà altri paragoni :

- a) VERBI : Assumiddà vs. assumiglià, mi scitu vs. mi scetu, canteti vs. cantate, rinchera vs. rinchere, ch'e viga vs. ch'e veghi, ghjirandulà vs. girandulà...ecc.
- b) SUSTENTIVI : cudetti vs. cullette, muraddi vs. muraglie, baddu vs. ballu.
- N.B.- Fà casu à i plurali in « A » : lava, basgia, paesa, passa, pulmona, ochja (sing « ochji » in sutt.), prata, spirita, forme plurali di « lavu », « basgiu », ecc.
- c) AGHJETTIVI : verdu, vs. verde, ecc.
- d) AVVERBII : forsa vs. forse, ecc.
- e) LOC AVV : più dà vs. più in là...

DUMANDE

- 1 Chì sarà « u bufonu andaccianu » mintuvatu in lu filare 2 ? Ghjustificà l'imaghjine.
- 2 Chì effettu nasce da a ripetizione : « è quii... » in li filari 6 à 8 ? Da duva vi pare vistu, quì, u locu ? Parchè ?
- 3 Comu si scumpartenu, da u filare 9 à a fine, e nutazione discrittive è a meditazione? Mette in irrisaltu e tappe d'issa meditazione. Pruvate à difinì l'attitudine è i sintimi di u pueta riguardu à u paese visitatu.
- 4 Trattendu si di l'evucazione cuncreta di u paese, mintuvà l'elementi :
 - a) visti da veru (o intesi),
 - b) imaginati,
 - c) simbolichi è basta.
- 5 Comu interpretate a virsura invucativa di tuttu u puema ?
- 6 In la circustenza d'un viaghju (vacanze o altru) v'hè forse stalvata di scopre o ritruvà qualchì locu o paese stranieru è d'esse ne cummossu. In casu di sì, pruvate à parlà ne...

« L'omu » chì si ne tratta quì hè altru è più - ci si pare - cà u individuvu di a scena. Isse figure guasi guasi cà cinematograffiche -piani avvicinati o luntani- d'una storia'drama recente sò una diminzione nova di a cuscenza oghjinca : ogni populu di a tarra chì lotta pà u so ghjustu diventa, da tutti l'altri, un simbulu.

CHILE

Flavia MAZELIN

Piuvia nant'à Santiago.

*L'omu solu è nudu
u so cantu ricuprendu
e stridure di l'arma.*

*piuvia nant'à Santiago.
ore acciaghju è ghjorni focu.
a voce viva è unita.
un sole neru annigava e radiche di u dolore.*

*piuvia nant'à Santiago.
L'omu, solu è nudu.
E po.*

*Passu sordu.
Pugnu di farru acutu.
Ochju grinfia.*

U topu ghjunghjia.

*piuvia nant'à Santiago.
È l'omu
faccia contr'à terra
s'azzingava à la verità antica.*

*È l'omu contr'à terra
dava u so fiatu
à u fratellu arrittu.*

*piuvia nant'à Santiago.
Funeru strangulatu
sognu strappicatu.
È,*

*indè u settembre strangulatu
mille soli impiccati :
l'ale fruste di a scurdanza
accendenu stridi
in lu saltu di a mente.
mille soli impiccati :
l'ochji frusti da lu bughju
insegnanu chjame
in lu saltu di lu sonnu*

*piove nani' à Santiago.
Iè chì piove*

Ma piove sangue...

PAROLLE

Stridura : *fretu maiò.*

Grinfia : var. : *sgrinfia.*

Azzingà : *qui* : *appiticà.* À spessu : *appiccà* (s.e. : à un zingu).

Impiccà : ss. *vicinu* : *appiccà par in sù*, (cf. : *una capra impiccata*), pronomn. : *andà à impiccà si*, ecc.

Strappicà : ss. *frequentativu* : *strappà lana, capelli, ecc.*

SUFFISSERA

ICÀ (freq.)

Strappicata : vb. *strappicà*, cf. *mirzicà*, ecc.

Cf. altri suf. « frequentativi » :

ULÀ : cf *ballulà, manghjuculà, fischilà*, ecc.

ICHJÀ : cf *cantichjà* (dim).

ÌÀ : cf *calià, alzià, bassià* (prugrissività *in lu muvimentu*).

VIRSURE

À la .. di la .. di lu... : *virsura sia enfatica (sclamazione, cunsiderazione generale, pruber-
bii, afforisimi), sia regiunale (par indettu in Capi Corsu).*

À u fratellu : *i nomi di parintia ùn volenu micca pusissivu di terza parsona sing. è pl. : « u
babbu » è micca « u so babbu ». (NB : « me fratellu », « to ziu », « nostru parente », « vos-
tra sociara » megliu cà : « u me ... u to ... u nostru... a vostra... »).*

DUMANDE

- 1 Dà un titulu à e duie parte principali d'issu testu.
- 2 Pricisà u cuntestu storiku.
- 3 Discrive a scena dramatica.
- 4 Studià, in lu testu, u mischiu di concretu è d'astrattu : frase o sbuccate caratteristiche.
- 5 Sottolineà e nutazione concrete chì piglianu un significatu simbolicu.
- 6 Accoglie e parole chì cunnotanu a inghjulia è u strapazzu è quelle chì ci s'apponenu.
- 7 Spiigà i versi 19 (« s'azzingava à la verità antica ») è 21 è 22 (« dava u so fiatu à u fratellu arrittu »).
- 8 S'ellu ci hè (o ci fù) avvinimenti o situazione di l'attualità mondiale chì toccanu l'esse vostru ind'un modu o ind'un antru, parlate ne.

A chì hè omu spechja l'omi tutti quanti : ognunu di noi tene più carattari di l'umanu generale cà particolari d'individu o di populu... Issa dea un pocu astratta diventa, à le volte, un sintimu d'identificazione putente tantu è tantu chì pare ch'ellu pussedi a « vis cosmica » chì impasta è face lività l'Universi.

VIS COSMICA¹

Għjuvan'Għjaseppiu FRANCHI

*Di quandu in quandu sò ghjudeiu
Għjudeiu di l'Esodu è Ghjudeiu di u Ritornu
M'anu fattu sappiente in le Meriche
Sò butticaghju ghjudeiu in lu vintesimu circondu di Paraggi
E me unghje sò firmate in li muri bianchi di calcina
E u sangue di le me manu
Sò u ghjudeiu vivu è tistimone annantu à a tarra di l'omi
Hè isciuta a me sterpa quand'ellu nascia u mondu è in la sfiacculata di u frattempu
M'anu chjamatu à quandu Diu à quandu cane
à quandu Omu
Ma lu me pettu hè tabernaculu fidu ci tengu un sognu vechju*

*U sognu vechju di i mei
L'altri ghjudei*

*Tante altre volte sò africanu
Sò l'Africanu u più neru di l'Afriche nere
Sò l'Africanu chì canta à voce grossa in li campi di u Mississipi
Sò quellu pastore sfilanciatu arrittu da poi sempre à l'appiccià di i mondi
Sò quellu di e sicchie è quellu di e tempeste
Sò quellu di e fureste
Sò eiù l'esiliatu anticu u foscu di centu paesi
M'hà suminatu u ventu gattivu*

*Africa mamma di l'omi a funa di i seculi avvigne è mi s'avvutula
E lega à turcinella
E mi ne stò mutu cum'è u tempu in le strette d'Aubervilliers
Ingutuppatu d'un mantillone cù a me spazzura in manu
Sò l'Africanu*

*Sò l'Arabu di induv'è Renault chì un ghjornu si ne volta
Ed eccumi à issu scornu di sole vechju
Maraviglia è spentafurtuna
Sò l'Arabu chì si ne posa à tagliu di e cunfine vane
Ed eccu in mè atturcjate è nudicute
E pacenze mille di l'alivu arradicatu
Strappatempu à longu andà di le me feste riccamate
In le cose cuntinivate
A morte taglia à farru dolce
Duv'è noi Arabi*

*Ma nisuna morte gentile
Pò scute insieme li mio capi
L'alta cundanna hè d'esse vivu
In tutti l'Omi*

Forse lu Tempu ...

NOTA 1. U titulu chì significa : « forza cosmica » hè un ghjocu di parole cù a sbuccata latina cunnisciuta « vis comica ».

PAROLE

E manu : *pl. irriculare, (var : « mani » o « mane »).*

U frattempu : *adupratu solu cù a spr. : « in lu frattempu ».*

Sfilanciatu : *Longu longu è smilzu cum'è un filanciu (dettu : « sò magri i filanci »).*

L'appiccià di ... *Locu duv'elle s'appiccoianu -si raghjunghjenu- due cose : cf. : l'appiccià di i fumi. (Vd. par altro : « appiccià e labre..l'ochji », « esse di piccia » -i.e : di coppiu-, « ap-piccià à qqs. » : ghjunghjeli à paru prima di trafancallu, ecc.).*

Sicchie : var. : *sicchive, sicchine.*

Avvinghje : var. : *Arrivinghje.*

Avvutulà : *imbucinà.*

Turcinellu : var. : *torcinu (stanga chì ghjova da stringhe e some).*

Atturjhjatu : var. : *inturjhjatu.*

Riccamatu : var. : *Arriccamatu, Arraccamatu.*

AFFISSERA

S + ATA (Vb. sust : azione corta).

Sfiacculata : cf. fà a spiattunata, a spiscitata, ecc..

S + ATU (Aghj. « fattu à...).

Sfilanciatu : cf. sfurcatu, ecc.

FRÀ (in mezzu, in drentu)

In lu frattempu : cf. infrà sittimana (in meza sittimana), frammettesi, ecc.

VIRSURE

Di le..., Sò lu..., La me... ecc. : *Virsure enfatiche.*

Mi s'avvutula : cf. : « li si lampa in collu », ecc (Vd.p. 34).

À turcinellu : vede tst. : « cantà à voce grossa », « taglia à farru dolce »

À tagliu di... : à orlu di... (in zenna di...).

DUMANDE

- 1 Comu capite (in lu cuntestu) chì unu possa esse ghjudeiu « di quandu in quandu » è africanu « tante altre volte » ?
- 2 Spiigà u virsettu 10 « M'anu chjamatu à quandu Diu, à quandu cane » .. Di chì « sonniu vechju » si tratta, in li virsetti 12 è 13 ?
- 3 Pudariate lu identificà (etnicamente) issu « pastore sfilanciatu arrittu da poi sempre à l'appiccià di i mondi » ? (Circà chì etinie africane sò anzi tuttu pastori nomadi chì facenu vita à cavallu à fruntiere).
- 4 Spiigà, in lu cuntestu ammintatu, « à tagliu di e cunfine vane » (giugrafia) è « e me feste ricamate » (civilisazione).
- 5 Chì tratti sumigli ponu chjamà paragone trà i populi evucati? In lu testu, qualessi vanu sottolineati u più? Hè ci ne punti chì ramentanu situazione (passate o presente) vissute da i Corsi?

- 6** Ricaccià, pà ognunu d'issi populi, i particulari sputichi o caratteristichi : (mistieru, locu o mumentu di a vita o di a storia, cuntegnu, ecc.).
- 7** L'identificazione di u scrittore cù tutte isse ghjente di a tarra vi pare liga- ta à qualchì sumiglianza capitaticcia o più fundìa assai? Dite u parchè.

Issu stantaghjolu frusteru ch'omu vede capighjimbu in li nostri carrughji hè cum'è l' « alter ego » di u Corsu, à spessu esiliatu, è succalcatu ancu ellu (puru par ùn avvedesi ne) da a praputenza ceca di u Capitale.

O DUMÈ O MUHAMÈ

Għjuvanteramu ROCCHI

*U picheletricu in battaglia
S'azzecca à a petra
A inzecca a taglia
In un scuppittime di mitraglia*

*À e manechje MUAMEDDU
Capighjimbu
Tuttu trasalti
Quellu chì ùn caccia mai i so patti
A u stì quì à u stì là
Duv'ellu ci hè lochi da scassà
I palazzi saranu pè d'altri
Quelli di i paesi ricchi
Chì inventanu è vendenu i so picchi*

*Stasera
MUAMEDDU si stracquerà
Nantu à una sumiglia di strapunta
Għjustu in punta
(Ci vole à lacà una piazza pè u sognu)
Feritu in ogni capu d'ossu
Cù a coltra di a miseria à dossu*

*O MUAMEDDU O ! VOLTA ! O MUAMEDDU O ! VOLTA !
diceranu e chjame in la notte cioga
In la notte cioga sin' à ghjornu
È po un ghjornu...
O DUMÈ O MUAMÈ O DUMÈ O MUAMÈ O DUMÈ O MUAMÈ*

*I picchi eletrichi in battaglia
Listessi à quelli di a mitraglia...*

PAROLLE

Picheletricu : *niulug. : apparechju chì ghjova da scassà.*

Azzeccà si : *appiticassi, arrampicà si (cum'è a zecca !).*

Capighimbu : *capi'calatu.*

Trasalti : *quì à s. prop. : a trimulella chì scuzzula u scassadore , (s. fig. : un trasaltatu = un imbisciutu, un infantimatu, ecc.).*

Scassà : *zappà fondu (es. : « à chì conta pone vigna li tocca à scassà »).*

I patti : *i cunvinuti. Pruv. : « patti chjari, amichi cari ».*

Palazzi : *casamenti di e cità.*

Coltra : *cuverta (var cuperta), fascenda.*

Lacà : *var. : lascià.*

Cioga : *cionca (o arechji'mozza).*

[**SUFFISSERA :**]

IME (cù un vb. sust.).

Scuppittime : *cf. l'ascime, (sn. : brusgime), u sculpizime (vb. sculpizà), ecc. (vede suff. « UMU/UME », « AME » (p. 49).*

VIRSURE

À u stì qui, à u stì là : *si dice à i sumeri : piglia quinci, piglia culandi.*

In punta (di strapunta) : *in tagliu, cf. : in cima, in fondu, ecc.*

Tuttu trasalti : *cf. : esse tuttu core, tuttu lingua, ecc.*

Caccià i so patti da un'affare : *caccià ci u fattu soiu, i.e. : ùn perde i so intaressi.*

DUMANDE

- 1 Chì volenu suggerisce e sunurità di a prima strufata ?
- 2 Spiigà : « Quellu chì ùn caccia mai i so patti » (v. 8).
- 3 Sviluppà a dea di i versi 11 à 13 : (« I palazzi ... i so picchi »).
- 4 Chì sintimu piglia a suprana ind' issu ritrattu d'un stantaghjolu ? (2^a è 3^a strufata). Comu và suggiritu ?
- 5 Quale hè issu « Dumenicu » mintuvatu in lu versu 25? Comu hè ch'ellu figura ancu in lu titulu (quandu chì u puema dipigne una antra parsona) ? Vi pare ghjusta (linguisticamente) a truncatura di u nome « Mohamed » ? Chì hà vulsatu fà capì, l'autore, cù issu mimetisimu funeticu ?

- 6** Riempie à modu vostru u viotu di i punti suspinsivi in lu versu 24 (« Eppo un ghjornu... »).
- 7** Pinsate ch'elle si fussinu dighjà spresse, dee sumiglie, in la literatura corsa tradiziunale ? Chì mutazione (storiche, culturale è socio'ecconomiche) ponu spiigà iss'avviamentu ?

Stranieru hè, in qualchì modu, ognunu. Stranieru da l'altri è tante volte ancu da sè, unicu in lu mondu à esse ciò ch'ellu hè, è cuscente - almenu a crede - d'un truvà indocu un sumigliu da pudè ci cumunicà. Eccu una interpretazione (a nostra) d'issu puema di l'alterità. Cù u tema fantastico di « l'omu chì ùn si po scurdà » piglia quì a sunniera un bellu sbalaragu : quantu frusteru in ogni cumunanza (è massimu a soia !) saria, pà u sempre, l'omu di e leie ch'ùn ponu scioglie è di a fede chì mai smette !

ECCU, SO GHJUNTU !

Flavia MAZELIN

*Eccu. Sò ghjuntu.
Vestutu di cendere acute,
E di fili di lozzu.
Eccu. Sò ghjuntu.*

*Sò l'omu chì pò addrumintà
U falcu biancu indè l'albe crosce.
(A morte stella e so mani di ghjelu)
Voce piena , al di là di li monti,
Possu cantà vi foie chì nimu cunnoisce.
Truvate in le radiche di u tempu.*

*Quale sì da parlà cusi?
Iè, tù, strangeru scridanzatu
Chì ghjungħiġe in paese senza salutà à nimu?*

*Eiu sò quellu chì viaghja cù u corbu è u lupu.
Eiu sò quellu chì ùn teme
Nè cani arrabbiati nè toni scemi.*

Allora dì mi u to nome Amicu?

*Un mi chjamà mai Amicu,
Un pò esse.*

*Veni in casa à scallà ti à u focu.
Veni in casa à fà cena.
Veni in casa à ripusà ti.*

INNÒ
Un pò esse.

*Nè possu scallà mi
Nè possu fà cena.
Nè possu ripusà mi.*

U mo caminu sarà sempre :

*Petricosu.
Bughjicosu
Machjosu.*

*Nisun'lume.
Nisuna risa.
Nisun' focu.
Nisuna gioia.
Perchè? Perchè?*

*Ricordi, sempre ricordi
Sò l'omu ch'ùn si pò scurdà...*

PAROLLE

Cendere : var. : cennare

Addruminta : var. : addurmintà

Sridanzatu : var. : scrianzatu

Scallà : var. : scaldà.

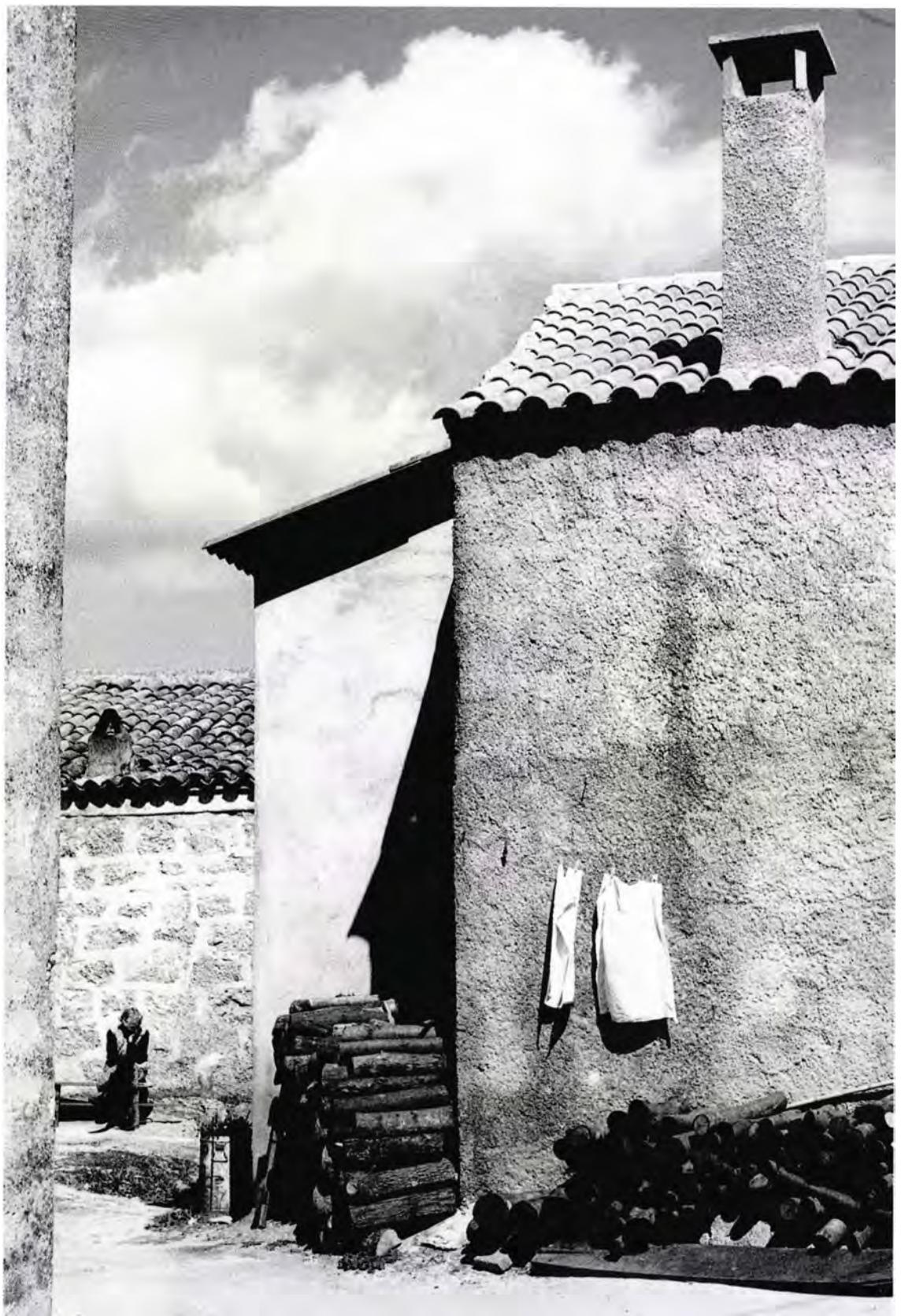
DUMANDE

- 1 Chì vi ne pare di isse caratterisazione : « Vestutu di cendare acute è di fili di lozzu », « u falcu biancu », ecc. (pruvà à inchjappà e cunnutazione).
- 2 In chì vi pare « mudernu » issu puema : studià l'asestu, a metrica, e figure, ecc.
- 3 Studià u tema di a sulitudine : chì imaghjine o particolari li danu risaltu?

- 4** Accoglie e figure animalesche. E dee assuciate, qualesse sò?
- 5** Duva dice, u ghjunghjiticciu, a nustalgia di fratillanze ricusate?
- 6** U tema di u ricordu : chì indezii annuncianu capunanzu u donu stranu d'issa parsona?
- 7** Una memoria simule pruibusce ogni leia o sullebbiu umanu : sviluppà issu tema (o l'incuntrariu) di modu imaginariu è parsunale.

Populi

*Candelle surelle à la matre cumuna
ognuna spechja u l'istessu celu.*



PAESI E STAGHJONE

**Orlu secretu d'una stradicciola di campagna,
misteri di a notte bambace, spiranza di l'alba, di
l'acqua, di u veranu... Eccuci à le surghjente d'un
Mondu chì ogni Corsu hè parsuasu di tene u si in
pettu, duva voglia ch'ellu sia chjamatu à fà vita.
Eccu le tarre pacificate di u ricordu duv'ì, quasi
sempre, campa un paese « cù i so tetti allibrati » è
« duie line di silenziu accatastate sottu è sopra ».
Da issu mazzulu di e puesie colla una vampata
d'un silenziu raru chì pare a voce unica di u locu
corsu... E puru, oghje, voce si ne leva un'antra :
« aghju pocu mintrastu appesu à i ricordi ». E**

**corte, i purtoni, i carrughji, i palazzi « entrenu in
puesia » : u mondu di e cità hà trouu a so Parolla.**

Ricordu, imagħjine di u locu luntanu... Issi temi tradizionali infattanu, qui, e forme nove di a pusesia corsa.

O QUANTI TETTI

Għjacumu FUSINA

*O quanti tetti
di teghja grisgiogna
attrachjati di culore
sgangherati
è penculoni
O quanti tetti
appughjati à a sera
di u castagnetu
agrufulati à lume punente
O quanti tetti
Allucati bellu bellu
In core à mè.²*

A OGNI CANTU

*A ogni cantu
di u mio tempu
aghju una stretta
di paese
stretta stretta
chì m'aspetta
Cù duie line di silenziu
Accatastate
Sottu è sopra.*

NOTE 1. « **Attrachjati di culore** » : suvente a struttura : « neru di pelle », « cortu d'infuratura », ecc.. u pueta adopra da aghjetivu u sustentivu « attrachju » : i tetti sò culor' d'attrachju...
2. « **In core à mè** » : da fà casu chì a sbuccata : « mi vene in core » significa : m'arri-cordu, mi ramentu.

PAROLLE

Tegħja : petra nera o virdogħna ġe scuppulagħjola. Si ne fascianu à spessu i tetti.

Agrufulatu : (var. : agrufulitu, ingrufulitu) ss. pr. : accoltu cù peli o piume inzirriti.

L'attrachju : *l'abrucata o l'attrappuccinà, o l'annuttà* (vd. p. 34).

Allucati : *Messi in sesta à u so locu.*

Bellu bellu : *pianu pianu* (i.e. : *micca in furia, ad asgiu ad asgiu*).

Accatastati : *Ammannati di modu à fà una catastà, cf. : a catastà di e legne,* (vd. prefissera, p. 49 è 82).

SUFFISSERA :

OGNU

Grisgiogna : cf. *virdognu, nirognu, giallognu, ecc.*

Eq. sem. : ICCIU : bianchicciu, russicciu...

ONE (prisenza i.e. modu di cumpari)

Penciu lone : cf. *andà bazzicone, stà pendicone* (o *pindione*), *guardà ridoni, neciu nacione, andà pidione, ecc.*

VIRSURE

Bellu bellu : (qui usu avverbiale).

Ripit. di l'aghj. (rinfurzera) : Cf. : cortu cortu, chjucu chjucu, ecc (vd. p. 30).

Ripit. di u sust.. (andà longu à... suvità di modu cuntinivu...) cf : andà muru muru, suvità cresta cresta, caminà fiume fiume, viaghjà pede pede, ecc.

In core à me : cf. : *in capu à tè, in pettu ad ellu, ecc.*

DUMANDE

O QUANTI TETTI

1.1 Rilivà e parole chì suggeriscenu u sonnu o a morte.

1.2 « A sera di u castagnetu » chì pò significà a sprissione s'omu a piglia à sensu figuratu ?

1.3 Comu hè ch'elli sò detti i tetti « agrufulati » ?

1.4 « Allucati bellu bellu » : sviluppà l'imaghjine.

1.5 À chì regione di Corsica (chì vo cunniscite) si pò currisponde issa discrizione ? Dite u parchè.

A OGNI CANTU

2.1 « Ogni cantu di u mio tempu »... « duie line di silenziu accatastate » : studià cum'elli s'aduniscenu qui u tempu è u spaziu. Chì vole suggerì l'autore ?

2.2 Rilivà e ripetizione è l'aliterazione vulsute. L'effettu qualessu hè ?

2.3 Issu silenziu ch'ellu dice l'autore, vi sarà stalvata ancu à voi di coglie lu qualchì volta. Pruvate à parlà ne.

IN TRAMINDUI I TESTI

- 3.1** Studià u ritimu è a versificazione in tramindui i testi. Chì elementi ci pi-glianu risaltu ?
- 3.2** Truvemu, indi issi dui testi, (sumigli di tema è d'assestu pueticu) una leia listessa di l'omu cù u locu : qualessa ?
- 3.3** Si qualchi locu, o paisaghju, o scornu pradilettu v'hè « firmatu in core » evucatelu.

U « imprissiunisimu », quì, ùn hè mancu più una tecnica : colte à u nasce, e sinsazione si dipusiteghjanu à pinnillate ghjuste, in parole cusì simplice è cutidiane chì ci pare d'esse à l'alba di u mondu è à e surghjente stesse di a puesia...

A A SBUNURATA

Għjacumu FUSINA

*A valle s'hè croscia
di bazza calata :
A notte s'hè lasciatu
quì è culà duie ombre
sott'à i castagni insunnuliti :
a machja ùn parla ancu
è u celu s'hè grisgiu :
A mio stradella ciotta è passa
Long'à u fiume diciulone
è leva ogni vistica
è muschi zitellini :
una tintenna persa
trinneca qualchì tirlu
sott'à a filetta azeza
è v'anscia in faccia un'aria
chì parturisce foie :
Stamane mi ne vò
ad aspettà u sole ...*

PAROLLE

À a sbunurata : à bon'ora.

Bazza : acquata, infusaglia.

Tirlu : fustu di u fior di talavellu.

SUFFISSERA

ATA

1 - (qui : u durà).

À a sbunurata : cf. : à l'attrachjata, ecc. (da fà casu chì a prip. « à » rifirisce qui, à u modu di l'azione : « a m'aghju fatta à a sbunurata », i.e. : di manera sbunurata).

2 - (Altr. signif. : u cuntinutu) a) in lu tempu : cf. : Maitinata, dopumiziurnata, sirata, nutritata, annata, ecc.

b) in lu spaziu : vallicata, stradunata, piattata, cuchjarata, vanchjirata, bacinata, ecc....

ONE (accr.).

Diciulone : cf. : buccalone, parlaccione, manghjone, ecc.(vd p. 48).

VIRSURE

S'hè croscia, s'hè grisgiu : Virsure chì cunnotanu l'attardà si : « a valle hè sempre croscia... u celu ùn hè ancu à schjari ».

DUMANDE

- 1 Allistinà e parole chì parsunificheghjanu a natura. Locu tinutu da l'omu ind issu cuntestu ? (circà e parole chì ne ammentanu a prisenza) Chì si ne pò cunclude ?
- 2 Comu capite chì a stradella levi : « muschi zitillini » ?
- 3 Analizà, in li versi 12-13 u mischju di e sinsazione.
- 4 Spiigà i versi 15-16 (V'anscia in faccia una aria.. ecc.).
- 5 Qualessu pò esse u significatu simboliku di u puema ? (vegat i dui ultimi versi).

Rumpendu cù una tradizione « bucolica » è paisanesca di a puesia corsa, istu decoru citadinu dice, guasi cum'è una sfida, « l'identità » di u pueta...

PERCO' SO

Għjacumu THIERS

*Aghju pocu mintrastu
Appesu à i ricordi
I platani scughjati
Mi sò belli castagni
A capra tintinnaghja
Stà ind'on campanile*

*U mercà San Ghjisè
Piazza d'E A Marina
Montepià Paratò
San ghjuvà U Guadè
Stò in funtana Nò
duve ride u delfinu*

*A meia l'Alta Strada
Trinca pè e chinette
Strette è scalinate
U sole li si strughje
A memoria si asciuva
A zozzò o libecciu*

*E corte è i purtò
sò i me verdi chjosi
A Traversa pettina
I passi di i signori
Un scaiuffu strascina
I stagnunacci azezi*

*Ma lu sguardu mi porta
A la serra di Pignu
Ci ribomba Ritondu*

*Percò sò di Bastia
Chì cura à la calata
U molu genuvese*

*Percò sò di Bastia
Chì cura à lu carrughju
L'amore citadinu*

*Percò sò di Bastia
Chì cura à lu marinu
I scialbi di i so caghji*

*Percò sò di Bastia
Chì cura à li casali
E gnere zitelline*

*Cù la voce di Cintu
Alcudina ci accinna
A li zinni sumigli*

*Chì simu di a filetta
Chì ci tesse la mente
Chì lampa e cunfine*

PAROLLE

Mintrastu : *mente salvatica.*

Scughjati : *qui : scurticati, sbuchjati.*

Calata : *custruzione chì avanza in mare, da ch'elli possanu accusà più faciule i battelli.*

Piazza d'È : *invece di « piazza d'Arme ».*

Funtana No' : *invece di « funtana Nova ».*

A Traversa : *u carrughju Paoli, in Bastia.*

Trincà : *mutà direzzione : trincà à diritta, à manca.*

Curà : *qui : custudi.*

Chinette : *fussetti, canaletti.*

Strughje : *var. : sdrughe.*

A zozzò : *parolla zitillina : « à camancellu », « à cavallu » (« Zò » è « Zè » sò onomatopeie da fà avanzà sumeri è muli).*

Scialbu : *vistura di cementu, calcina, tarra rossa, ecc. (allisciati o micca).*

Caghji : *ghjalle indurite di e manu.*

Pettinà : *sbiglià. (vd. sf. trà u « pettine » - denti strinti assai, cf. : « a pittinera di a lana » - è a sbiglia da sfà « e viglie » - o biglie- di i capelli.).*

Scaiuffu : *zitillacciu (fam. affett.), id. : sgaibissu, sbarazzinu, ecc.*

Azezu : *invispitu, in zerga.*

Casali : *qui : casamenti, palazzi (in paese u casale hè u patrimoniu chì và cù a casa).*

Gnere : *minguli, vezzi.*

Accinna : *suttanisimu vulsutu da l'autore : « accenna », i. e. : face cennu*

Zinni : *suttanisimu vulsutu : « zenne ». U significatu hè più largu cà in p. 23. Trattasi, qui, di l'orli di l'orizonte : e muntagne chì dà un capu à l'altru di a Corsica si facenu mottu di sumigliana.*

[PREFISSERA]

S (Privat.)

Scughjati : *(vd p. 82 è p. 85).*

SUFFISSE

UNACCIU (accr. + pighj.).

Stagnunacci : cf. : un magunacciu, un saccunacciu, (o puru, cù i suff. assistati d'altru modu : un diciaccione (var. : diciulone), un curpaccione, ecc.).

AGHJU (quì : chì porta...).

Tintinnaghja : cf. : una figa fiurunaghja, un locu fruttagħju, ecc.

DUMANDE

- 1 « Aghju pocu mintrastu... » ecc. U pueta cumencia par dì ciò ch'ellu ùn hè u so embiu. Parchè ? Accuglite tutti i particolari evucati in istu modu « negativu ». Chì descrizione « tipica » cumponenu ? Accoglie e parole chì mintuvanu un decoru cittadino. Vi pare ch'elle vengano da un fondu pueti-cu corsu ? Si di nò comu spiigariste u fattu ?
- 2 Da duva nasce, in la siconda strufata, a puesia di l'evucazione ?
- 3 Terza strufata : « A meia l'Alta Strada », ghjustifyà l'adopru di u pru-nome « forte ».
 - Circà annant'à a carta di a Corsica duv'ella passa « l'Alta Strada ».
 - Comu capite i versi « A memoria si asciuva /à zozzò o libecciu » ?
 - Di chì righjistru di lingua vi pare a parolla « à zozzò ». Comu sarà chì u pueta l'hà scelta ?
 - Da chì « angulu di visione » hè vista, quì a cità ?
- 4 Chì aspettu di a cità vene evucatu in la quarta strufata ? Ghjustifyà u paragone trà a ricchezza puetica di « e corte », « i purtò », è quella di « i verdi chjosi ».
- 5 Vi pare, l'ultima strufata, in uppusizione cù quill'altre o micca ?
- 6 In lu ritornu, comu capite e ripetizione : « Percò sò », « Chì cura.. ». Toccu l'ultima strufata di u ritornu, muta ancu issu « leitmotiv » : comu sarà ?
- 7 Vi pare ch'ella porti calcosa di novu, issa puesia (in lu fondu, a manera, ecc.) ? Dite chene.
- 8 Da duva vene l'originalità linguistica d'issu testu? Chì hè accadutu (linguisticamente) à i nomi di lochi mintuvati in la siconda strufata? Pudariste porghje altri paragoni d'issu fenomenu linguistiku? Date à issi nomi a so forma cunnisciuta. Rilivate altri particularissimi di parlatu. Comu sarà chì, toccu l'ultima strufata, l'autore, adopra parole di a Corsica suttana? (cf : « accinna », « zinni »).
- 9 Scrivete u testu sanu in lu parlatu di u vostru paese.

Sottu à l'imagħjine (oramai abbalavate troppu) d'un mondu ingrumintitu -u simbulu ne hè quì l'addurmintà di a natura- spuntanu e spiranze di dumane : sò intustati i lochi !

ACQUAFIATU

Għjuvanteramu ROCCHI

*Hè l'attechju
Un vechju,
Rilogħju senza sfiere,
Aghjumpatu si stà
À guardà e custere
E u sole quallà
Rossu rossu chì langue
Prima di travuccà
Pare un caghju di sangue.*

*Senti... piove pè u boscu
Negrufoscu
Sottu terra, un core assiccagnatu,
Surpa, surpa l'acquafiatu
Senti... piove pianu pianu
Prumesse d'un bellu veranu.*

*A to risa
E u mondū
Hè novu zitellu*

PAROLLE :

Attrechju : var. : attrachju.

Custeru : pogħju, culletta. (« a Custeru » : nome antiku di a pieve di Campitello).

Negrufoscu : rinforzu di l'aghj. : vd. : p. 30 è 49.

Acquafiatu : creazione verbale puetica (acqua è fiatu).

PREFISSERA

TRA (francà un limitu).

Travuccà, cf. : trapintà, trapughjà, trafancà, trapassà, tracullà, ecc. (*limitu fisiku*)
tracarcà, tralascià, traparlà, trapagà, trascaldà, ecc (ss. fig.).

À (pigliatu da).

Assiccagnatu : cf. *avvampatu, allivantatu.*

DUMANDE

- 1 Prima strufata : chì parole o particolari di a scena discritta dicenu u pianità d'ogni muvementu ? Chì sintimu piglia tandu a suprana ?
- 2 Comu và parsunificata a natura in la siconda parte di u testu ?
- 3 Chì elementi dicenu a rivincita di a Vita ? Comu si trovanu messi in risalitu ? Cummintà u intrecciu vulsutu di l'umanu cù u « naturale ».
- 4 Ricaccià e figure di u testu chì ghjocanu di modu antiteticu.

A puesia diventa altru è più cà un modu d'assistà « bè » e parole : si barattanu à mischiera e sinsazione d'avà cù l'imaghjine di l'attesa è quelle di u ricordu. Ghjè a cerca, muderna assai, di diminsione altre di l'esse. Si capisce chì u tema ne sia a spirienza puetica stessa : u « sughjettu » (sarà, qui, a Natura, l'Omú ? u Tempu ? a Nostalgia ?) diventa anzi tuttu un prisma chì spechja attimi di a cuscenza.

L'ACELLU-NOTTE...

Għjacumu FUSINA

*L'acellu-notte stacca a pena
di i monti è di a machja
U core in pettu
a s'allonga
di tettu in tettu
cum'è un rimitu
è le schjume longu marina
si maritanu cun oghje è cun dumane
L'ora s'inzecca ind'u mio dolore
cum'ella dorme l'isula nantu à u so mare
Eo m'arricordu è tū ti spechji
Serà sempre listessu affare*

DUMANDE

- 1** Accoglie, da un latu e parole chì discrivenu un paisaghju è da quill'altru, u vocabulariu di l'affettività. Saranu proprio uriginale isse tematiche ? Come face l'autore à ch'ellu ne esci un sintimu di stranezza è di misteru ?
- 2** « U core in pettu a s'allonga di tettu in tettu cum'è un rimitu ». Và rotta, qui, ogni logica razionale : chì leia altra videte trà isse figure (da circà, in lu duminiu largu assai di e cunnutazione, associ d'imagħjine chì si currispondinu cù l'evucazione o u sintimu spressu).
- 3** Sviluppà, (ind'un estru listessu) a metafora di « l'acellu-notte ».
- 4** Chì porta u pusissivu in la virsura : « l'isula nantu à u so mare » ?
- 5** « Eo m'arricordu è tù ti spechji » : à quale s'indirizza, sicondu voi, u puetu ? Chì vi ne pare di u falsu paralelisimu di e virsure (zeugma). Da chì rumpitura cù u contestu rionda, qui, un effetu puetico ?
- 6** Studià, in lu testu sanu, u tema di l'immobilità (in lu spaziu è in lu tempu).

Staghjone

*Nantu à u fogliu scrittu di i prati
a nebbia squassaghjola ricumencia i so duveri...*



LOCU E STORIA

Da u Quattordici in quà, u Locu corsu hà mes-su à perde a so leia vechja cù l'omu è i so stanti. Un pudia firmà si, in puesia, un tema di carta pus-tale serena. E voce si facenu aspre, par dì u rugh-jone suttrinnatu da stracciature storiche, a tarra trafalata in le ripe à l'abbaldonu o a mente accam-pata da troppu caracoli antichi... In la nebbia di u core è l'incendiu di a memoria, u pueta alza a voce : « Vultarà torna, u sole, dumane, o Petru-pà ? ».

**A natura, in la puesia corsa d'oghje, ùn hè solu a natura.
U locu porta a storia soia eppo torna a vulintà cumuna di fà ci
vita. Cusì vene chì e discrizione sianu ad un tempu riali-
stiche è simboliche (è quasi guasi, à le volte, allegoriche) senza
ch'ella supranieghji mai, a rittorica, u sintimu carnale chì
move issi detti di u Locu.**

MA DILLA PURU O PETRUPA !

Ghjacumu THIERS

*Acqua
Ventu
è nulu
è nebbia
Sbatte a tegħja
scimignulita
Si ferma l'anima acutumita
Seguita u sguardu a fronda
lebbia
Chì corre è corre in l'annuttà*

Sdrughjerà ancu u celu, sta sera, o Petrupà?

*Fochi chì sbottanu è si sfocanu
Scuchji dumati in lu brusgià
Vette incese è chì voganu
in i cori ingħjiliati in l'agrancà
di u ceppu neru chì si sface*

Siccherà ancu u locu stamane, o Petrupà?

*Parolle vive
Chì si movenu
Da mare à serra
à ogni tallu
Facenu in tondu un bellu ballu
Zinganu e mente a ghjente volenu
Scribe la storia in lu parlà*

Vultarà torna u sole, dumane, o Petrupà?

PAROLLE :

Nebbia : *bufegħja di a mane o di a sera. Qui : fuegħja, fumaccia.*

Acutumitu : *adamassatu è cum'è insinsatu da tanta a sciagura.*

Lebbiu : *liggeru.*

Fronda : *cascia.*

Sfucà si : *cappià ciò ch'omu si tinia rincalcatu (anergia, stizza, dolore, o altro).*

Scuchju : *fustu o muzzicone vechju è carafunutu.*

Dumà : *sottumette à rombu d'impone sforzi, cf. : dumà un' animalu, esse domu da a fatiga.*

Vetta : *punta di rama o stigliu d'arba.*

Agrancà : *ingruminti, addurminti (pà un membru).*

Tallu : var. : *talla. Rama giovana (à spessu nata di ribottu), accr : un tallone (s. prop. è fig.).*

Zingà : *qui : punzicà. (Vd. in altru signif. a spr. : « zingà focu » (p. 32)).*

SUFFISSERA

IGNULITU (dim + divintatu...)

Scimignulitu : *(Da fà casu à a suffissera ricca assai di a parolla : « scemu », cf. : scimaticu, scimone, scimaticone (2 suff.), scimarellu, scimattulitu, à scimittingħjera, à a scimesca, ecc.*

VIRSURE

U brusgià : *inf. sust., vede in lu testu : « l'annuttà », « l'agrancà », « u parlà.. ».*

Strughjerà? ...siccherà? : *Mette à paragone isse virsure di dubbitu interrugativu cù u futuru di l'ultimo versu : « vultarà ».*

DUMANDE

- 1 Fà vede ch'ellu va adupratu, pà mintuvà l'elementi, u vucabulariu di l'u-manu.
- 2 Rilivà e parole chì, trattendu di u locu, ponu andà capite pà a cultura.
- 3 A prisenza è u sintimu di l'omu : chì evuluzione videte, da a prima à a terza strufata ?
- 4 Circà significati filosofichi (o pulitichi) in le metafore di u timpurale è di u focu.
- 5 Spiigà a dea di u versu 23 (« a ghjente volenu scrive la storia in lu parlà »).
- 6 Comu capite l'ultimo versu ?

Suttrinnatu da a Storia (stracciatura di l'anni 60) puru u locu hè vulatu in pezzi. In le campagne disvitate piglianu u di-sopra e forze cecche di a giuglia. A stalvà in lu tempu d'una leva umana, iss'avvinimenti tramandanu ind un antru spaziu (guasi miticu) a tarra di i ricordi zitillini.

MUNTAGNA

Għjuvan Ghjaseppi FRANCHI

Era una muntagna maiò scarpillinata di parole vechje

Era una muntagna svirghinata da l'amori antichi

Era muntagna penetrata

A e ceppe cunnisciute s'aghjumillava u sole lenu chì fiuccava da l'alberi custodii

Ed era luce chì rispirava ticca ticca ticca è saltichjava diavulella annant' à e barrette incalfate

Buciartule di luce chì li piacia à ghjucà si cù u nostru sonnu infrascatu

Cusì hè a luce farfalla di e muntagne manse

*E i sumeri maestosi¹ zampittavanu tandu adossu à a tarra pletta
Iè m'arricordu di i sumeri pacifichi arritti culà in là annantu à a tarra di l'omi*

Era una muntagna antica ingarmigliata di strade fatte

E sempre a infurcatura sumiglia misurava u palmu listessu²

Muntagna strinta di ripe è larga di tarrenu

Muntagna adatta à lu ben fà

*E poi un ghjornu u fangu piiingħ jitċċiu hà supraniat u so varcatogħi
È ogni surghjente di petra frusta mastacciò u stuppone murtale*

Da chì nuvembre intarrusatu

Da chì farraghju crosciu lordu

Vense u ghjornu ch'ellu schizzò u core impiutu di e ciuttarre

Tarra lampata à le stagħiġo

Cum'i tu corri à ripe sciolte voltu l'avvene spittinatu

NOTE 1. « **Sumeri maestosi** » : ci mette à capu, issa sbuccata, di ch'ella era vista, a scena, da un zitellu chjucu. Da fà casu chì u sumere, in lu mondu corsu di prima, tinia locu maestru. Mancu devenu entre, quì, l'attributi simbolichi vinuti da culture altre !

2. « **È sempre a infurcatura** ...ecc. » : in le strade trafittate assai, pare chì i passi su-migli d'ognunu allaccinu sempre pezzi listessi di u tarrenu.

PAROLLE :

Scarpillinata : *zuccata cum'è da u scarpillinu.*

Custodii : *guardiani. cf. : « l'anghjulu custodiu ».*

Incalfatu : o « *calfatu* » (trattendusi di cappelli è barrette) : *bellu ficatu in davanti* (vd. : « *a scalfa* », « *scalfatu* » i.e : *scalviatu in fronte*).

Mansu : var. : « *massu* ». Ant. : *salvaticu*.

Zampittà : var. : « *zirpittà* ». *Minà di zampa in tarra.*

Plettu : var. : *prettu ; bellu strintu, pienu è zeppu.*

Infurcatura : var. : *infurcatoghja ; angulu di e ghjambe* : « *hè cortu d'infurcatura* », « *vole fà u passu più maiò cà a infurcatura* », ecc.

Palmu : *misura antica (25 cm).*

Ripa : sn. : *ricciata.*

Supranià : *piglià a suprana (s'adopra solu à ss. fig.).*

Stuppone : *ostaculu chì ingorga un cannarolu.*

Intarrusatu : *vinutu tarrosu. Pienu di tarra:*

Crosciù lordu : Vd p. 30.

Schizzà : *cripà (causa d'un pudè tene ciò chì hè drentu).*

Ciutarra : var. : *cisterna, ciustarna, ecc.*

PREFISSERA

« **S** » (priv.).

svirghjinata, spittinatu : cf. : *scamisgiatu, scappillatu, ecc. Altru campu sem. : sdinaratu, sbaiuccatu,* (vd. altr. p.85).

« **A** » (forma)

S'aghjumillava : *si facia à ... i.e. in forma di... cf. p. 49, 95, 140).*

IN

(1 = **drentu**).

infrascatu : cf. : *intanatu, intafunatu, immachjatu (sf. da « ammachjatu ») ecc.*

(2 = **carcu di...**).

Intarrusatu : cf. : *infangatu, impulvaratu, ecc.*

3 = (**divintat...**).

Ingarmigliata : ant. « *sgarmigliata* » cf. : *invutulatu, intricciatu, ecc.*

SUFFISSE

ITTÀ (freq.).

Zampittavanu : cf. : *arpittà* (*sn.* : *erpià, irpià*), *scalcittà*, ecc.

ACCIÀ (freq.).

Mastaccià : cf. : *sbulicaccià, parlaccià, strappaccià, spindaccià*, ecc. (pighj.).

ITICCIU (qual.).

Piinghjiticciu : vd. p. 29.

OGHJU (locu duv'omu pò...).

Varcatoghji : cf. : *un pusatoghju, un arrimbatoghju, un cuglitoghju*, (da pudè si varcà, arrimbà, pusà, coglie à cavallu, ecc.). Vd. altri significati p. 85.

VIRSURE

Għjucà si : a forma riflessa modifica u significatu. cf. : « stà » vs. « stà si », (vd p. 24 è p. 68).

Strinta di ripe : cr. puet. (cf. : « largu di spallera », ecc.).

Lu ben fà : Cf : « Tarra lampata à le stagħjò » : l'articulu « longu » và adupratu in li pruverbi, e cunnsiderejje generale, e sclamazzjoni, ecc. (virsura enfatica). In certe regjone hè d'uusu currente senza cunnutazione particolare. (Vd. p. 52 è p. 55).

A ripe sciolte : cr. puet. (cf. : « à brilla sciolta », ecc.).

DUMANDE

- 1 Comu vi pare scumpartutu u testu ? Pudariate dà un titulu à ogni parte ?
- 2 Sarà, u locu discrittū, una tarra d'alte cime ? Parchè ? Comu capite ch'ellu sia chjamatu quì : « muntagna » ? Parchè hè detta issa muntagna « scarpillinata di parole vechje » ?
- 3 Chì embiù d'attività descrivenu i filari 4 à 16 (« A e ceppe cunnisciute...adatta à lu ben fà »). Spiigà : « u sole lenu », « u nostru sonnu infrascatu ».
- 4 Chì ghjochi di a luce cù i frundami evocanu quì i verbi : « fiuccà » è « rispirà » ? Spiigate i filari 6 è 7 ? (« ed era luce ... e barrette incalfate »).
- 5 Chì suggerisce a figura di a « ingarmiglierà » ? (v. 13).
- 6 Comu capite u v. 15 ? (« muntagna strinta di ripe è larga di tarrenu »).
- 7 Di chì fenomenu naturale si tratta in li filari 17 à 21 : (È poi un ghjornu...u core impiantu di e ciuttare ») ? Discrivite ne e tappe chì u testu min-tuva.
- 8 Ghjustificà (in lu cuntestu) l'adopru di i verbi : « mastaccià » è « schizzà ».
- 9 Sviluppate a dea di l'ultimu versu (o puru cuntinuate da par voi l'evucazione « à imaghjine sciolte »).

Da tantu ch'elli vanu ligati à u so pezzu di tarra i nomi di i nostri lochi, à le volte ci pare ch'elli ne sianu u spechju. Cusì ghjoca l'autore cù quelli di u so paese, è issu chjama è rispondi di i soni hè cum'è l'ultima voce d'un irrughjone chì a storia hà sbrimbatu...

LOCHI

Lucia SANTUCCI

*Murachjetu **

*muri murati
è innamurati
di murze
murelle*

*Archjatu **

*smachjatu
da a capra
impastughjata
da l'alba
à l'attrechjata*

*Cozzica **

*azzicata
da i mugħiji
di i zighini
smammati*

*Tarraghju **

*primu rugħijone
di a tarraghjola
spavichjata*

*Chjassu à l'aġħjale **

*chjappate
chjose da
e lamaghje
liatoghje*

Oghje

*cum'è un mugħju
circate
allogħju*

*indù l'aghja
di a memoria
calpighjata*

*E dumane
ultima
tana
di l'ultima
mane*

* Nomi di lochi

PAROLLE

Murza : *butanica.*

Murella : *id.*

Zighinu : *caprettu, eghju.*

Tarraghjola : *urnitulugia.*

Calpighjatu : *calcecu, (calcicatu).*

[**PREFISSERA** :]

S (priv.).

Smammatu : *vede : spuppatu (ss. listessu trattendu si d'una criatura), smachjatu (testu), ecc.*

[**SUFFISSERA**]

ATA (tesa di...).

Chjappate : *Vd. p. 116.*

OGHJU (chì pò esse...).

Liatoghje : *cf. aghj. di suffissera sumiglia : biitoghju, manghatoghju = chì po esse (ligatu, betu, manghatu), qui : « chì pò lià... » (libartà puetica).*

DUMANDE

- 1 Ricaccià, in lu testu, tutte l'aliterazione (adopru ripitutu d'un funemu listessu). Chì suggeriscenu? *Da studià suviente e strufate.*
- 2 Chì embiu giugraffiku (è umanu) và discrittu qui? A chì ci ne avvidemu?
- 3 Chì parole creanu un clima angusciosu? Vinarà solu, issu clima, da a disvitera di u locu? Dite u parchè.

- 4 Comu capite e duie ultime strufate ? Sviluppà.
- 5 Chì rimarche chjamanu a metrica è l'assestu internu di e strufate ? Comu venenu à cunfacesi cù u tema è l'andatura di u testu (fà casu chì ogni strufata hè una apostrofa).
- 6 À parte si da nomi di lochi vostri (o altri vucabuli) chì vi pare ch'elli « parlín », pruvate à incatinà, à fil di penna, l'imagħjine chì vi venenu.

Un ci hè individivu chì u so oghje ùn sia fattu d'una bella fetta d'eri. A u passatu d'ognunu si meschianu lascite di a culllettività chì, vulè o ùn vulè, ci trascinemu ancu quelle (massimu in le « sucetà chjose »). Valurizate, oghje, da a « cerca identitaria », isse vistiche mintale sò ancu pediche o trappule da chì cerca una sputichezza chì sia campatoghja par dumane. E puru, u passatu, ùn si ne franca omu cusì à le duie : in ogni corsu nasce tandu u rimusciu trà e cumpunente oghjinche di u Sè...

INNU

Għjacumu THIERS

Hè lampatu quellu voceru

*Di tondu à li me sensi
Mi cuspite le primure
Mi mucidisce la mente
Mi lighjite libri arcani
Chì ciambottanu lamenti
Ch'ellu pianti lu voceru*

Hè lampatu lu caracolu

*Di tondu à lu me capu
E mi ne fate lu chjerchju
Cù tantu sangue landanu
Duv'è li spavechji vechji
Vanu à ciambuttà l'umanu
A l'eternu
Ch'ellu pianti lu caracolu*

Hè lampata a granitula

*Di tondu à la me storia
M'ete tolto u locu
Di li me sognimemoria
Vanu vani cunfratelli
Chì ciambottanu misteri
A l'infenru*

Ch'ella pianti a granitula

*Fateli piantà issi mugħji
Fateli squassà issi chjerchji*

Hè tramutata l'angoscia

*Accampata di timori
In a pianura di e brame
Si incamina un chjarore
E pè l'alba cusì linda
U mio crede s'innamora*

*Indirizzate issu lume
Ch'ellu corghi à la madre.*

PAROLLE

Cusgite : vb. cosge, 2 pars., pr. ind.

Mucidisce : infunghisce., (aghj. ; mucidu i.e. fungu).

Arcani : secreti (lit.).

Ciambuttà : scuzzulà un liquidu.

Caracolu : ballu funerariu anticu (si facia u tondu).

Granitula : pricissione chi s'avvoglie eppo si svoglie.

Toltu : cacciatu, livatu.

Cunfratelli : membri d'una cunfraternità riligiosa (sn. : i fratelli, a cumpagnia).

Accampatu : inturniato da numichi.

Madre : vasca o cunduttu maestru di l'acqua.

[**SUFFISSETTA** :

ANU (pusizione).

Landanu : alluntanatu appetu à un'antra cosa, cf. : ant. : quancianu (quinci vs. culandi). Suffissera di significatu listessu in : supranu, suttanu, mizanu, lanzanu (chi viaghja in testa), ecc.

VIRSURE :

Di tondu à... : cf. : longu à/ in giru à/ appetu à ..(daretu), ecc.

Ch'ellu corghi : var. di *u sughj*, « ch'ellu corri ». Forma capitaticcia, cf. : « crede » (ch'ellu crerga), piglià (ch'ellu pilga, falà (ch'ellu falga), vulè (ch'ellu volga), sarrà (ch'ellu sarga), ecc.

Altri *sughj* « à duie visture » : nasce (nasci/ nasca), cresce (cresci/cresca), capisce (capi-si/capisca) finisce (finisci/finisca), ecc.

DUMANDE

- 1 Chì significa, à contu vostru, a metafora (ripituta) di u « ciambottu » ?
- 2 Accoglie u vucabulariu ligatu à un embiu di strage. Chì parole li s'oppone-nu ?
- 3 U individivu è a cumunanza : comu ghjoca (linguisticamente) ist' uppusi-zione in lu testu ?
- 4 Identificate e rifarenze etnugraffiche è discrivite i riti mintuvati.
- 5 Ghjustificà a forma verbale : « hè lampatu » aduprata à una para pà tutti à trè l'usi ammintati.
- 6 Chì figura spaziale piglia a suprana in le trè prima strufate ? Chì simboli-simu si ne pò ricaccià ?
- 7 Indì l'ultima strufata vene una antra metafora : qualessa ? Chì significa l'uppusizione trà e duie figure.
- 8 U passatu culturale di a Corsica : sarà sempre presente (qualsiasi u modu) in la vita d'oghje ? Par voi propriu, vi pare ch'ella ghjochi, o micca, issa pri-senza ? In casu di sì, pruvate à dì a vostra spirienza.

U locu casanu chì ci camponu insieme tante leve è purleve fù quant'è spazzatu. In lu frattempu cortu cortu d'una genera-zione, vensenu viutate e case è sbrumunzulate e famiglie. Bas-ta ad esse omu maturu par ch'ellu allacci, u ricordu, una mutazione cumpiita di e civilisazione : u tema intimistu di « i passi persi » accenna (ancu) issu passu di a storia.

I PASSI PERSI

Għjuvanteramu ROCCHI

*Passi di a mamma
Chì passa è chì vene.
Passi di u babbu*

*Chì parte è chì ghijunghje.
Passi di i ciucci,
Passucci.
Passi di i innamurati.
Passi asgiati,
Di mammona è di babbone,
Passi in giru à u fucone.
State state à sente
U silenziu pisiu di i passi persi
Chì passa !*

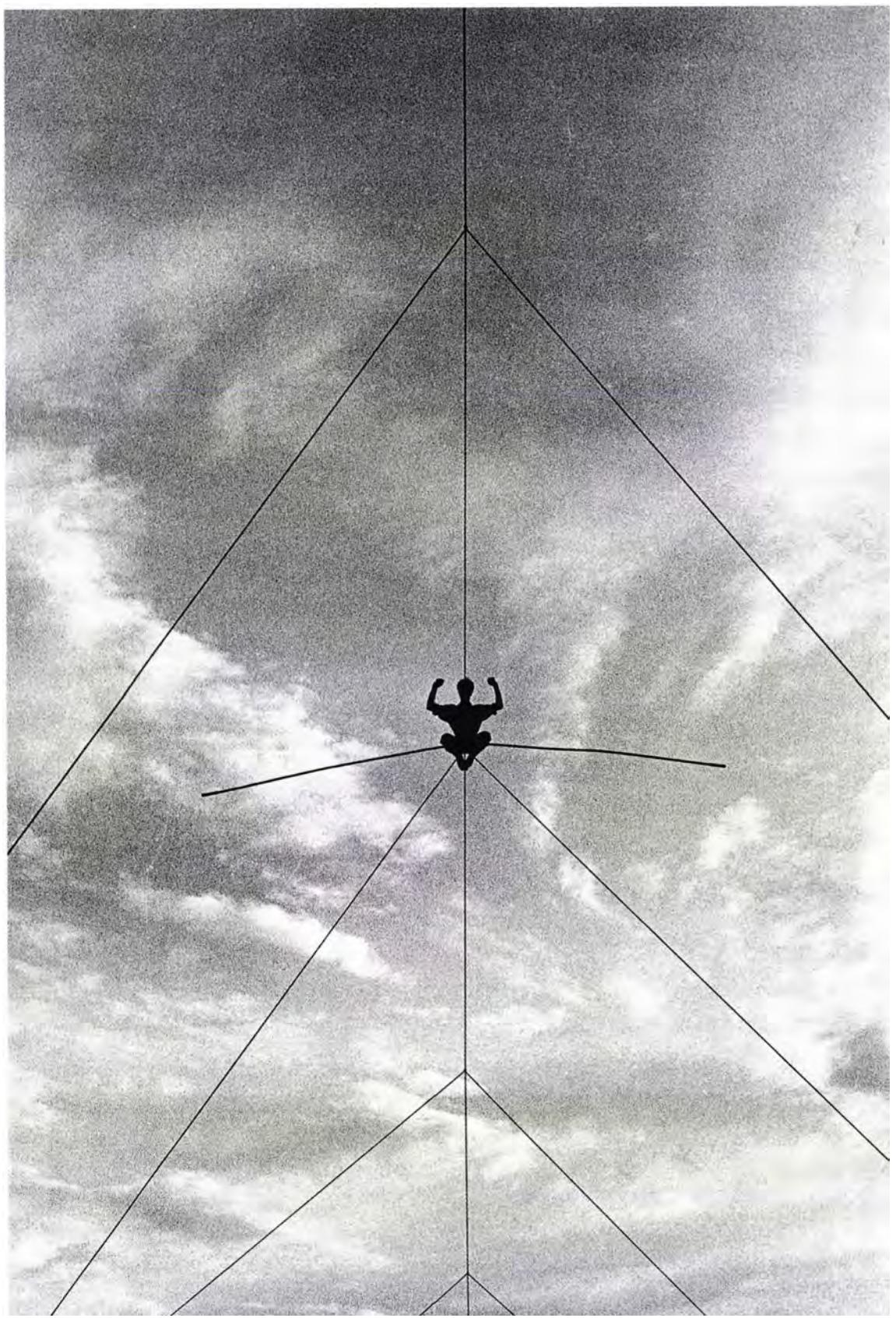
PAROLLE

Ciucciu : *sn. criatura, cininu, ecc.*

Pisiu : *var. : pisignu.*

DUMANDE

- 1 Studià com'elli si cunfacenu cù l'evucazione, u ritimu è e sunuritai. Chì suggeriscenu a ripitizione è a sumiglia di e parole ? Cummintà u cambiamento di ritimu in li trè ultimi versi.
- 2 Studià, in li versi 11 à 13, u ghjocu di l'aliterazione in « S » è « P ». Chì ci « danu à sente » ?
- 3 « Passa è vene », « parte è ghijunghje » : chì scumpertera di l'attività ammentanu issi verbi ?
- 4 Cummintà l'associu di e parole : « u silenziu pisiu ».
- 5 Studià cum'elli ghjocanu u rimandu, a rumpitura metrica è l'uppusizione semantiche chì mettenu in risaltu l'ultima parolla di u puema. Chì significatu ci videte ?
- 6 Pudariste lu evucà un ricordu (scena, embiu o locu) ligatu à una sinsa-zione persa chì, à l'impinsata, vi volta in core ?



COSIMU

Hè ci una filusufia corsa ? Una matafísica ? A dumanda hè di pocu significatu, datu chì a riflissione astratta, in quasiasi lingua, ferma quella. Hè ci una puesia matafísica ? Altra dumanda chì, tan du, si tratta di ch'ella vaga vistuta, a Dea, cù i colori è u sapore di a Parolla. E a risposta hè di sì : fù ancu un iscrittu di quessi (U RIGIRU, di D. A. GERONIMI, caparticulu di u numaru 1 di a rivista RIGIRU) à fà da simbulu è quasi cà ad esse l'iniziu di tutta a rinascita puetica muderna. Quant'è ch'ellu sia, issu tamantu sborru, u sfocu d'un pinsamentu chì li trigava di vene « sculturatu indi l'anellu di u sangue »...

Trattasi d'un testu chì, di sicuru, chjama litture parechje. Ci piglia sbalargu a simbulica universale di a parolla titulu : al di là di a sbuccata fatta è lestra (si dice d'una parsona : « hà trouu u so rigiru », « hè di rigiru », « si sà rigirà », ecc.) è transfancata a cunnutazione di Rinovu Culturale, a visione hè quella d'un assestu fattu à tondu di a Vita è di l'Universu. U incatinà si di e figure porta à una siconda tappa di a meditazione : « ciò chì hè dirittu vene d'altrò » : semu, tandu, ind'un cuncipimentu misticu di a « durghjulera » spirituale.

U RIGIRU

Dumenicantone GERONIMI

I baroni chì sarranu l'aghja chjerchjanu u granu è facenu un chjerchju aduchjatatu i tondi inzirriti è sbarullati di i mannelli sfasciati calpistrati da i boi. Giri, rigiri è sopragiri di i boi chì voganu di tondu, in lu mentre chì u tondu di u prima ochju di u boie cum'è un istellu neru, colla è fala è face chjerchji ind'i l'oru di a paglia. U tribbiu chì u si trascina a coppia, cordu è tondu cum'è l'ovu gira ancu ellu è face chjerchji à mezu à e millaie di i tondi di i granelli di u granu. È po Chjerchjumaiò, quassù, tuttu ragi è focu ! À corda è à staffile in manu, quant'è ad esse in lu muiò di u cosimu, l'omu stà rittu à mezu. E so bracce à sfiera dicenu l'ora à u rulogħju maestru¹.

Volta quellu chì và è torna.

*Volta u sole quand'ellu piglia capuiò, ma a volta hè quella chì tene a casa.
Face volta l'arcu di i culori, a volta di u fornu asconde a ziglia tonda.*

*Gira una rota,
Gira u pinseri è à chì cerca gira e sette chjappelle.*

*Voga a macine annant'à u palu. Tondu u fustu di l'alburu attundulati
sò i frutti inghjumillatu u vivu in corpu à a mamma tunduliutu
ogni capu.*

Appicciat'ochji, i chjerchji s'ingrandanu è facenu tonduli.

Tonda a tarra chì gira è voga di tondu à u sole. Da notte à ghjornu, tondi i ghjorni da ghjornu à notte. Tonde e stagħjone da una tribbiera à l'altra è l'anname, i so giri ùn iscaglijanu mai, tondi i seculi.

Granellu, spica fiurita di tondi pagliosi, mannelli chjirchjati, fiore o granellu, da tarra in tarra gira u granu è gira l'essare, da u nasce à u more.

Di leva in purleva, gira un populu.

In ogni omu da nulla gira è torna à nulla l'umanitai. Nulla è tuttu².

A natura hè tonda è a vita gira, ciò chì hè dirittu vene d'altrò³. U porta l'asta lebbia lebbia, infiarata di luce chì abbagħjachegħja. Hè quessu chivi l'acchisu

di u mondù, ma l'omu ùn la sà è li piglia l'abbacinu.

Cù u palu, u mulinaghju mette a macine in carta bona. À nantu à a volta più di diritta è ritta ùn pò esse a quatrera di casa è da bugnareccia à fiore và diritta a strada di l'apa.

Hè par quella chì l'omu, par un abbacinà in lu giramondu pesa u palu di u spiritu, trapana l'Universu, è prova ad assicurà lu sicondu u so naturale. U guida cù l'anellu di u sangue lasciatu da a sterpa⁴. Suvente a forza, u palu s'avvicina da più à menu, è spampilluleghja finu à durghjulà in la luce di l'asta, s'ella resce.⁵

Inghjunu hè in la natura sia animalu sia parsona ma s'ellu ùn pesa u palu ùn pò esse à stu mondu sia famiglia sia populu.

*U Rigiru hè u naturale
Sculturatù indì l'anellu di u sangue
chì gira cù a vita
À nantu à u chjerchju di a natura
Di tondu à u palu.*

NOTE 1. « **E so bracce à sfiera dicenu l'ora ... ecc.** » : si pensi à a formula di Parmenide : « l'omu hè misura d'ogni cosa ». Ind' un'altra virsura di pinsamentu l'Umanisimu di a Rinascita europea fù parsuasus chì l'omu era un ispechju di l'universu : A parsona è l'agì s'inciartarianu cù l'assestu di u Cosimu. (tiuria di e Currispundenze).

2. « Nulla è tuttu » : à a dumanda ontologica primiera : « Comu sarà chì Calcosa asiste, è micca Nulla », l'autore risponde qui : « È s'ella füssi tutt'Unu? ». (Arricurdemu ci chi, in lu pinsamentu panteisticu di u buddismu, u Tuttu hè un gran' Nulla...).

3. « Ciò chì hè dirittu... ecc. » : anzi cà di a spira di u sole (chì issendu in la natura « gira ancu ella ») tratta si forse di u Spiritu cuncipitu da forza criatrice è trascidente (« vinuta d'altrò »).

4. « U guida cù l'anellu di u sangue lasciatu da a sterpa » : Nisuna leva umana pò trapassà, di mente, i limiti carnali duv'ella hà toccu « a sterpa » à un mumentu pricisu di l'Evoluzione (vede e tiurie di Leroy-Gourhan). Da fà casu chì u individivu, ancu ellu, si trova chjirchjatu è ligatu da a so eredità fisica. Quantu voglia ch'ellu provi ad alzà si u spiritu, mai po trafancà iss' « anellu di u sangue ».

5. « Suvente a forza... ecc. » : spampilluleghja u spiritu di l'omu à l'avvicinà si da issa « luce vinuta d'altrò ». A le volte scarse (« s'ella resce ») a intilligenza è u vulè di l'Omur durghjuleghjanu - i.e. smarriscenu - in quelli di u Mondu (è cusì forse durghjuleghja in lu « Tuttu » l'amore mistiku, monoteistica o panteistica ch'ella sia a visione soia.).

PAROLLE (o sbuccate)

I baroni : e petre ritte chì avvinghjenu l'aghja.

Sbarullati : sbalangati : « stà ochji'sbarullatu ».

Istelliu : var. : stella.

U muiò : qui : puntu cintrale d'una rota.

Asta : *stanga diritta. (di farru o altru). cf.. : « un'asta di cicculata ». À s. fig. : « ci hè l'asta » i.e. « a spallera bella squatrata. »*

Acchisu : var. : asse.

Abbacinu : var. : giracapu.

Mette a macine in carta bona : *dettu tecnicu. U mulinaghju face ch'elle ghjochinu ghjuste e duie macine. S. fig. : « esce da carta bona » o « esce da u suminatu » : travarià o fà calchi sguvernu.*

Durghjulà (o « sdurghjulà ») : *vene à nulla, smarri : u zucaru durghjuleghja indi l'acqua (invece chì u butirulu messu à u calore sdrughje).*

SUFFISSERA :

IUTU o ARUTU (forma vista à l'ingrossu).

Tunduliutu : cf. : lungarutu, (Suff. « UTU » = qualitai : vd. p.28 è p. 48).

PREFISSERA :

IN (vinutu in forma di...).

Inghjumillatu (da ghjumellu) : cf. : inturcjatu. (Vd. p. 82). Da paragunà cù u pref. « A » (fattu à...), es : « aghjumillatu ».

A (purvistu di).

Aduchjatatu : cf. : adumbratu, assinnatu, ecc. (cf.. p. 49).

VIRSURE :

E millaie di i tondi di i granelli di u granu : cf.. e cintunaie di e parsoni...A buttiglia di l'acqua... A cerra di a tarra..(articulu da nanzu à u genitivu).

E bracce à sfiera : (fatte à = in forma di..), cf. : u mondu hè fattu à scala, purtà a barba à cavizzone,,avè e ghjambe à muzzicone ecc. (vd. p. 49).

U tribbiu chì u si trascina a coppia : circà paragoni d'issa forma grammaticale.

Ùn iscaglianu : vb. : « scaglià » (« i » epenteticu).

DUMANDE

- 1 (I baronirulogħju maestru :) : spone in modu riasuntu cum'elli s'ingiar-dinanu in lu paragraffu i rapporti di u chjerchju, di u tondu (sféra) è di u girà. Pudariste li dissinà ?
- 2 A scena figura un sistema planetariu : chì parolla a palesa ? Ricaccià, da u paragraffu, altre currispundenze.
- 3 Chì significatu simbolicu piglia quì a figura di l'ovu ? (Cordu è tondu cu-m'è l'ovu).

4 « Volta quellu [fil. 9] ... Nulla è tuttu [fil. 24] »

- Disciuplicà i chjerchji di u spaziu è quelli di u tempu.
- Fà vede cum'elli s'incatenanu, in li filari 10 e 11, u duminiu umanu è quellu di a natura
- In li filari 10 à 17, allistinà ne di modu spiccatu u vucabulariu (verbi, aghj., avv.).
- Ricaccià e cavalcature semantiche.
- Sottolineà i verbi d'adopru metaforicu.
- Fà vede cum'ella ci piglia risaltu a dea (o visione ch'ella sia) di l'identità trà tempu è spaziu.
- Filari 18 à 24, fà vede cum'ella s'allarga sempre di più a cuncipitura : studià l'assestu internu di u paragraffu : comu ghjocanu, in leia cù a dea, u ritimu, a metrica, e ripetizione, l'aliterazione è e currispundenze di e parole ?

5 « A natura hè tonda [fil. 25] ... di tondu à u palu [fil. 40] »

- Ricaccià in lu testu, una formula chì riasume sana sana a dea d'issa seconda parte.
- Allistinà e parole adatte à infigurà :
 - a) a tematica di a cosa Diritta.
 - b) quella di a Luce
 - c) u duminiu di l'azione umana
- Studià i baratti di a verticalità : chì porta l'Universu ? In chì ci entre l'Omù ? Chì saria u scopu bramatu ?
- Filari 36 à 40 (« U RIGIRU hè ... di tondu à u palu»). Chì vi ne pare di a rumpitura di ritimu trà iss'ultimu paragraffu è tutti quill'altri ? Chì parolla piglia forza à l'ultima ? Parchè ?

6 In tuttu u testu, studià cum'ella nasce a meditazione da e sole figure di a inturnianza paisana.

Isciutu in lu RIGIRU Nu 24 di tema « U TEMPU », u puema stringhejha una riflessione astratta di modu infiguratu è allusivu. Per ciò fù chjamatu l'autore à scioglie u so pinsamentu : ricacciata tale è quale da una intervista colta tandu in la rivista min-tuvata, issa discursata filosofica face da cumentu spiaggettu.

BOLLE

Domenicantone GERONIMI

Nè mette à parte, nè và à compie.

*Pasta liscia, à vista di vita
Solfice viva pare
Petriccia piombu hè
grisgia tagliuta
stà*

*À meza pasta crea una bolla.
Pianu pianu vene à gallu
è sbotta.
Spechju lisciu à vista d'ochju
incappia bughjone. Luce inghjenna
vetru pagnu à mullattà
Spartu.*

*Bolla? Più !
Vene à gallu una antra bolla.
Pasta spechju à vista d'ochju.
Petriccia viva vetru pagnu
à spaghjera di spaghjitur.*

*Bolla? Più !
Vene à gallu una antra bolla.
Essere. Mondu bolla.
Bolle è po bolle.
Ma ellu?
L'anu invichjatu.
Dice chì avaria viaghjatu.*

*À spaghjera di spaghjitura
spartu
Stà.
Nè mette à parte nè và à compie.
For'di e bolle asistarà u tempu?*

PAROLLE

Bolla : *buscica di materia liggera assai : aria, savone, ecc.*

Sbotta : *qui : crepa.*

Mullattà : *divintà molle à lochi (u suff. hè valore frequentativu).*

[SUFFISSERA]

UTU (qual.).

Tagliutu : *vd. p. 28.*

À + ERA (manera).

À sparghjera : *cf. : fà à lampera, à ghjittera, à surtera (di modu à escene in freccia), lampà à buchera, chjamà à briunera, ecc.*

URA (risultatu).

Sparghitura (2 signif. pussibbuli) : 1) *risultatu : lavatura, razzicatura, mursicatura, ecc.*

2) *manera : a marchjatura, l'andatura, a vistura, a incapatura, ecc. (modu di marchjà, d'esse vistutu, di prisintà si di capu)*

VIRSURE

Mette à... : *cumincià à...*

Vene à gallu : *cullà à fiore d'acqua.*

Dice chì... : *corre u dettu chì... (var. : 'ce chì, cio chì).*

DUCUMENTU

DICE U PUETA ...

GHJ. GHJ. F. - Issa puesia, Dumenicantone Geronimi, saria a definizione vostra di u Tempu ?

D. A. G. - Definizione nò, chì, à parè meiu, u Tempu ùn asiste. D'altronde, ùn si tratta di puesia : hè una pruvatura di « visualisazione » di cuncetti astratti... GHJ. GHJ. F. - E « bolle »?

D. A. G. - Ciò ch'omu crede, o ciò ch'omu chijama « u Tempu », à contu meiu, sò bolle d'esse chì nascenu, venenu à gallu, smariscenu... E mutazione di u vivu (à sensu largu, ch'ellu si tratti d'una galassia o d'un mastaruculu) lascianu crede à l'andà di u tempu. Asiste issu misuru rilativu di u tempu « à vista d'ochju, à vita d'ochju », ma u Tempu, quellu chì « mette à parte è và à compie » mi pare una fola !

GHJ. GHJ. F. - Saria guasi cà issa dea di Bergson : « u tempu hè solu u invichjà di e cose » ?

D. A. G. - Scrivu : « l'anu invichjatu, dice chì avaria viaghjatu » : ghjustu ap-

puntu, hè què u sbagliu : u tempu, nè invechja nè viaghja, postu ch'ellu ùn hè ! GHJ. GHJ. F. - Dicemu « u divintà » allora?

D. A. G. - Ié, dopu addimessu chì, in fora d'isse bolle chì « diventanu », avemu quella « pasta liscia » « à spaghjera di spaghjitura » chì « si stà » in eternu... GHJ. GHJ. F. - Saria u « Nulla »?...

D. A. G. - O u « tuttu ». Ma forse sarà listessa !

GHJ. GHJ. F. - Vi piace, quessa l'equazione (s'infatta à spessu in lu buddismu...) M'arricordu chì voi scrissite in « U RIGIRU » : « À nulla torna l'umanità, nulla è tuttu ». Fattu si stà chì, par voi, e bolle di u tempu sarianu quant'è inziccature di u Nulla?

D. A. G. - Ié. E sò a Vita, a sola primura ch'ellu si possa tene.

GHJ. GHJ. F. - Sete in traccia d'aduprà una cuncipitura chì s'assumiglia à u Vitalisimu, postu chì, à mutà statu, più di cà u Vivu ùn ci hè...

D. A. G. - Vitalisimu, s'omu vole, ma à sensu largu. Una petra a so vita l'hà, ogni materia (è cum'è ella l'universu sanu) nasce è more : « mondu bolla » : bolle d'esse ne vene à gallu in ogni manera.

GHJ. GHJ. F. - Materia senza Vita, micca?

D. A. G. - Ahù !

GHJ. GHJ. F. - E Vita senza Materia?

D. A. G. - A parè meiu, nemmenu !

GHJ. GHJ. F. - Quand'i voi dite : « Bolle più : vene à gallu una antra bolla » si pensa à l'Eternu Ritornu ...

D. A. G. - Casca ch'elli nascenu i mondi, e stelle, e pianete, è po si spegnenu. Mancu aghju eiu, a pratinzione di sceglie frà e tiurie. Ci hè à chì addimette un sbrullu iniziale, u « Big Bang » chì, sempre spaghjendu si (u viaghjà di e bolle) andaria à durghjulà, un ghjornu (chì un saria più un ghjornu !) in la pasta liscia di u Nulla, ci hè à chì crede chì, dopu à issu sbalargu, l'universu si turnarà à stringhje, poi turnarà à sbrullà, è cusì in eternu... quessa a dicenu i struitoni. Cuntintemu ci ghjà, noi, di navicà « à vista di vita ».

GHJ. GHJ. F. - Ah, oramai, avemu incappiatu in la matafisica è ci vole à biccà ci ! Isse bolle chì si suvetanu è chì sarianu u Tuttu scludenu a dea di Creazione, mi si pare ?

D. A. G. - A chì dice « Criazione » dice cumenciu, è, ghjustu à puntu, mancu credu ch'ellu ci sia statu un « cumenciu ». Una leccia chì cresce ùn hè micca criazione.

GHJ. GHJ. F. - È chì hè?

D. A. G. - Organizzazione di robba chì asiste. A criazione saria à partesi da nulla.

GHJ. GHJ. F. - A chì dice organizzazione dice Intilligenza Organizatrice : ch'ella sia Intilligenza vinuta da fora o ch'ella sia stata, da u sempre in le cose (in lu vivu solu o in lu cosimu sanu sanu). Chì vi ne pare?

D. A. G. - Eiu saria par crede chì a Materia s'hè assistata à casu. O puru chì a Intilligenza asistissi prima ind'una antra bolla è ch'ella sia ghjunta, ùn si sà comu, ind'istu universu qui.

GHJ. GHJ. F. - Ma a tiuria di « l'à casu » ghjoca male cù ciò chì no sapemu, oghje, di u calculu di e prubabilitai. Di ch'ella nasca, à casu, una sola cosa organizzata, a prubabilità s'avvicina à zero ! Massimu chì ciò ch'omu chjama « u

tempu » ci hè à dì u durà di l'organizzazione, ùn hè micca stinzatoghju à l'infinita. A nostra tarra (una bolla) hà solu una manatella di miliarde d'anni. A Vita (un'antra bolla) ricolla à uni pochi di millioni...

D. A. G. - *Si pudaria dì cusì, raghjunendu à parte si da ciò ch'omu cunnoisce di u nostru universu, ma paragunatu à a vita di u Tuttu, l'Universu nostru hè quant'è un insettu chì nasce è more sta sera. U sbagliu hè ch'ellu ci parga limitatu u tempu (vogliu dì e bolle di l'Esse). Ma limitu ùn ci ne hè. È indi l'universu senza limitu, una logica (sempre a listessa), in azione à casu, mi pare ch'ella possa bastà da spiigà l'organizzazione « intilligente » di a materia.*

GHJ. GHJ. F. - Pò rompe u tempu?

D. A. G. - *S'ellu füssi issa catena ch'elli dicenu, di sicuru chì, à rombu d'allungà, vinaria à strappà. Ma s'ellu hè fattu à bolle d'esse, mi pare mal cuncipitoghja a fine : vene male à pinsà ch'ellu ùn aghja più da esse l'Esse è mancu possu crede ch'ellu ci sia statu mai un tempu duv'ellu ùn fù !*

Intervista di l'autore da Ghjuvan'Għjaseppi FRANCHI, in RIGIRU N° 24.

Għjocu chì si prova ad almanaccà cuncepiti anzi cà pue-sia vera, u testu figura solu quici da tistimunianza d'un embiu spiciale di primure : a tradizione esoterica. L'ermetisimu di u scrittu (caghjone ne hè u sughjettu) vole chjave. Invece di e solite « dumande », ci tocca, quì, à porghje schjarimenti.

U VINTICINQUE MILA¹

Għjuvan' Ghjaseppi FRANCHI

*U Vinti Cinque Mila è Nove Centu Vinti
lega la stonda nova à lu passu quancianu
ma la rota quaterna hà nascostu l'avvinti
è ciò chì fù ieri aspetta più luntanu²*

*Da u pocu à l'assà quellu chì và è volta
-o l'Eternu frammessu in la stonda-prighjò !-
à le forche di qui vene più d'una volta
è dumanda parchè chì nun sà le ragħjò !³*

*Tale è quale turnata à la sapara antica
(parchi lu Doppiu, à Sè più listessu ritorni)
custudia lu fruttu è prigava la spiga
a fosca umanità à ped'di li so ghjorni.⁴*

*Da lu svoglie à lu nodu hè cullata la spira,
ogni cosa rionda à issu Puntu Spiciale,
a strana libartà s'allinisce è rispira
mentre chì lu principiu aghjungħiġe lu finale* ⁵

*Ma isciutu da lu torchju à lu fondu marinu
è d'un sognu à paspone (o brama di vultà !)
Sette è Quattru inalzò l'Animale Divinu
è quell'ora fù nesca ad altre virità !* ⁶

*Sicreti tramandati à lu purtone francu
da le zoglie d'Egittu è di rè Salamone :
ùn ci hè più cavalieri à lu mantellu biancu
da sculturà le Cose a lu nostru pintone !* ⁷

Hè cusì !

PAROLLE

Quancianu : ant. : *landanu*. (Ant. : *quinci/culandi*).

Frammessu : vb. *frammettesi* : mettesi à vuleghju.

Sapara : var. : grotta.

Spira : qui : spirala. Di recula « ragiu di sole », vd. : *spirata* (affacata corta di u sole), *spirià* (quand'ellu manda, u sole, i primi bianchisgumi di l'alba), fà a spera (vetru o acqua chì spechja u sole, ecc.).

U svoglie : qui vb. sust.

Rionda : vb. « riundà » : indetta u ricoccu d'effetti chì da una causa, piglianu sbalargu, es. : « L'hè riundata in bè ».

Torchju : cosa inturjhjata o puru, qui, u fattu d'inturjhjà si.

Nescu : ant. : « coppiu ».

Francu : và mintuvatu qui u populu francu (storia).

Zoglia : o zogliulu : mutale.

Pintone : var. : pentone.

NOTE 1. 25920 : l'avvinimenti vultarianu tali è quali tutti i 25920 anni. (Periudicità mintuvata in parechji scritti esoterichi, ma suviente l'autori si pò infattà un scifru altrui).

2. U scudu tondu (celu, cosimu, divinità) si cunghjunghje, qui, cù i simboli quaterni di a tarra (quattro orizonti, quattro stagjone, quattro elementi, quattro epiche geologiche, quattro sulstizii, quattro punti cardinali, quattro venti, ecc...).

A dea hè chì l'assestu quaternu di « a rota » tarrana « nasconde l'avvinti », vene à di piatta, a circularità di u tempu duv'elli s'appicciānu u landanu è u « quancianu ». È puru a « stonda nova » ritrova sempre un passu vechju assai postu chì : « ciò chì fù ieri aspetta più luntanu », (eternu ritornu).

3. A siconda strufata sviluppa a listessa cuncipitura, aghjunghjenduci u tema di e incarnazione periodiche (metempisicosa). Colpu colpu, u spiritu vultaria à sottumettesi « à le forche di qui ». Vinutu da « l'Eternu », ecculu inchjustratu in lu tempu umanu (a « stonda prighjò »). « Da u pocu » (a tarra) à « l'assai » (a vita cosmica) face un sempiternu pass'è veni. Scurdate si e so anziane cunniscenze, l'anima « dumanda parchè » (a intarrugazione metafisica).

4. Semu sempre ind' una cuncipitura « ciclica » di a storia di l'umanità sottumessa à l'ordine zodiacale. Hè ammintatu quì un tempu miticu di « e Picce » (o « Gemelli ») fattu d'epiche coppie è antitetiche : à quandu l'umanità infritulita da e cutrure geologiche s'intanava in le sapare, ublicata di « custudisce i frutti » d'epiche più bundanziose, à quandu, invece, vultavanu i tempi di u sole è di a fertilitài (« a spiga »).

In la mitulugia si currispondenu cù issi tempi appaghjati e figure picce : Dioscuri, ecc.

5. L'evuluzione cosmica saria, sana sana, u sbucinà d'un Puntu Unicu da duv'ellu svolgile Tuttu (cf.. « l'Ain Soft » di a Cabbala o puru a tiuria muderna di u « Big-Bang »). Ind un ciculu mai compiu di cuntrazzione-allarghera, vultaria periudicamente l'Universu ad accoglie si ind un « nodu » da duv'ellu torna à sbrullà.

A « spira » o spirale hè a forma aduprata à spessu da simbolo di l'evuluzione : ind'issa figura, pare chì tuttu volti tale è quale à ogni allacciata di u tempu (tiuria ammintata più sopra), è puru sempre si colla !.

Un determinisimu strintu lega à issi due punti maestri (u « principiu » è u « finale ») ogni stonda di u divintà. Or chivi piglia sbalargu (dicenu) una Libartà detta quì : « strana », par via chì nulla parmette di cuncipi ne a pussibilaità.

6. Nata in lu « fondu marinu » da « u torchju » in elice di l'ADN (o spannata da quelle ammonite inturchjate chì pupulavanu, sole, i mari) a Vita si frammesse à quella volta in la materia (« un sognu à paspone »). Forse mossa da a nicissità di qualchì ritornu mistiku (« brama di vultà ») ne ghjunge puru, issa evuluzione, à inghjinnà l'Om'u'Diu, u Cristu : « Sette » figura quì a sintesi di a Tarra : (« quattro »), è di a Divinità : (« tre »). Hè detta quella ora « nesca », par via ch'ella ùn s'appaghja cù nissuna altra di i ciculi ammintati (nè mancu ponu andà paragunate cù quessa chivi, e « viritai » successive di l'omu).

7. L'ipotesi hè quessa : i « secreti » di a tradizione ermetica vinarianu da Egittu. Da cu là, Mosè, fughjendu cù l'Ebrei, l'avaria arricati in Palestina duv'elli ghijunsenu à impatru nì si ne i cavallieri di u Tempiu (si sà chi quelli purtavanu « mantelli bianchi »). Cusì vene chì i « secreti sculturati » in lu « pentone » di e Piramide poi scritti in la petra di u Tempiu di Salamone si ponu ancu esse trovi « tramandati » sinu à u frontispiziu di e catedrale gotiche (« u purtone francu »).

A parsona hè da par ella un Mondu chì spechja l'Universu maiò (U Suttanu hè cum'è u Supranu). Cusì insignavano pare-chje « Tradizione » esoteriche (Cabbala, Alchimia, ecc.). Infigurata in modu epicu, issa dea porta, qui, un cantu di l'Esse prifondu...

GHJE A PARSONA.

Rinatu COTI

*In un tempu fundala è altaneddi
Għjè a parsona
Pianura baddiulata di steddi à zumbari
sprapusitata
Caliseiu spartu chì metti ad aghjumpà
nascita in corpu
S'attundulegħha com'è a spinursala
spartutu è smizatu
Matrani acqui funduti ogni locu
cisbugliu occiulu
Bogani in mezu terri infusi
è sfilaturegħha
Sfrisgiatura in u vacu, biotu, nudda
traluci a sesta
Monda culora rossu biancu lindu
susta u melinu
Ventu sonitu timpurali sfarracati
è tarramoti
Celi in fumaccia è intipperii di cennara
boddara è polvara
puzza*

In tondu è in drentu

*Nevi piova cotriu è nebbia d'areghju
Għiċi leghha u terrincu è in u so chjirchjatu
ghjè ancu a parsona
Sesta di un corpu è sestu di ciarbeddu
spiritu vitali
Varuna parola di principiu è d'ultima
è l'addirdanati
Infilarati sgarmigliati è bumbuti
s'accodani
Sbiaccati sfaiati spinnati è sfradanati*

*iniziu è laudaziu
Abbissi è infali sprafondu è arcisopra
morti è vita in duellu
ghjè dinò a parsona
Stondi è ghjorna mesa è anni seculi
eternu
Tempu è durata tempu senza durazioni
Stendu in tondu trè via trè
à francà a ghjanna
à varcà u ponti
L'anescu è l'adumbasciu insemu
in un fundeeddu
Arrighjenta un suchju : sangui
chì sbuccia vita
Spasimeghja un alitu : fiatu
chì movi essaru
Si scosta da terra : polpa è ossa*

*via parsona
In i vistighi di l'ettaru s'ammenta
i cardini
I setti celi è i setti ghjorna
miraculi di rena
I desideri i vulè i parè
pulinegħjani
Si stà di a parti
in corpu*

*Għejà, eternu di Cristu, ghjè in u cisimu
tuttu quantu*

Għjè in a parsona

PAROLLE

Fundala : var. : fundali (*lochi bassi è inchjistrati. A parolla ghjoca, qui, di modu antitetiku cù « altaneddi ».*)

Baddiulata : pichjulata (*cum è da tante palliole*).

À zumbari : *in quantità, à voline più.*

Caliseiu : *Indeta qui un disordine maiò, un « chaos » (NDLA).*

Spinursala : *filu di u spinu. (fr.?).*

Matrà : *dicesi di l'acqua quand'ella s'accoglie in le so vasche (matre) o pozzi di u sottutarra.*

Cisbugliu : *robba chi s'accoglie da fà cum'è un mazzulu.*

Occiulu : *crosciu primogliu, battulu.*

Infusu : *bagnatu.*

Sfilaturà : *stinzà si è allungà. Scioglie si à fili.*

Vacu : *qui : statu di ciò chì hè viotu o vanu.*

Traluce : *luce da culandi (cf. : « i traluenti »), o puru luce di modu putente assai (Pref. « TRA » di valore accr. vd. p. 72,73).*

Sustà : *calmà, placà (qui à ss. riflessu : « si calma »).*

Melinu : *tepidu.*

Sfarracati : *quant'è libarati da farri.*

Boddara : *var. : « bollari » (vd. : p. 29).*

areghju : *acquata di a sera.*

Għiculegħha : *var. : ghjuculegħha (Suff. « ULÀ » di valore freq. vd p. 24 è p. 52).*

Terrincu : *sn. : u tarranu. Ciò chì hè di a tarra.*

addirdanati *ultimi di una fila. Vb. : addirdanà si= piglià u ritardu, u dirdanu = u più in daretu, quellu chì hè « dopu à l'ultimo ».*

S'accodani : *« A » + « coda » : si mettenu in fila à tocca tocca. Vd. prefiss. p. 49).*

Sbiaccatu : *trattu, dirittu, sanu è lindu, intreiu. cf.. : hè passatu sbiaccatu (da biaccu o biac-culu= bastone ?).*

Sfaiatu : *« S » priv. + « faia » = fiamma, lama. cf.. : « ballà in faia di cultellu ».*

spinnatu : *spiumatu (« S » priv. + penna) o puru cù e penne sfarfagliate è pindicone.*

Sfradanatu : *« S » priv + fradana (var. : « frodana », « frodera » : induppiatura d'un pannu).*

Laudaziu : *da u vb. « Laudà ».*

Infali (enf.) : *var. : inferri, inferni.*

Via : *fil. 40 « multiplicatu », es. : « zeru via zeru.. ». In lu fil. 50 pare ch'ellu s'incavalchi issu prima significatu cù « à via di... » i.e : in direzione.*

Għjanna : *porta, usciu. (cf. : « Janus bifrons », u Diu latinu di e porte).*

Anescu : *var « nescu » (cf. p. 101).*

Adrumbasciu : *var. : dumbarsciu, arrimbarsciu, arringuersciu, ecc.*

Fundeddu : *da « fondu ».*

Arrighjintà : *var. : ricintà = « richjarà ».*

Si scosta : *qui : si spicca da a costa di tarrenu (forse cum'è a prima donna « Eva » da a costa d'Adamu...).*

Ettaru : *andatu suvitatu da un animalu in la machja.*

Cardini : *punti cardinali.*

Pulineghjani da « pula ». Spr. : « a neve pulineghja ».

A parti : *locu curpurale di a cuncizzzone, matrice. (Eufemisimu par mintuvà i lochi di a parsona chì ùn volenu esse numinati : andà da a parte = andà di corpu).*

Cisimu : *numaru maiurone : « eh ! eranu un cisimu ! » (da cosimu ?).*

DUMANDE

- 1** Una evuazione di a nascita giulugica di u Mondu (v 1 à 34) pò fà, à un tempu, da descrizione metaforica di a parsona : chì versi pricisi portanu issu paragone ?
- 2** Accoglie ind'issa prima parte :
 - a) particolari tupugraffichi
 - b) fenomeni geologichi
 - c) elementi meteorologichi
- 3** Chì particolari ammentanu u mondu « sinsibbule » (colori, adori, ecc.)
- 4** Da u versu 35 à a fine, si volta à una visione mitica è mistica di l'Origine. Pruvate à identificà
 - a) E parole o versi chì rifariscenu à un chaos (o « tohu-bohu ») primitivu.
 - b) E tappe di u spuntà di u vivu ?
 - c) E tappe duv'ella piglia pusessu a parsona umana cumpiita.
- 5** A l'anarchia di l'elementi s'oppone una sesta pricisa (forse a « intilligenza » di l'universu) : chì parole o versi ci si rifariscenu ?
- 6** A chì si ne trova incuriusitu dia capu à a cuncipitura filosofico'rilegiosa spressa in li trè ultimi versi (si fia, par indettu, u paragone cù u « sistema » di Teilhard de Chardin).

Stillaria

*Sarà po ch' ella si fermi ingarmigliata a mente
ind'i issa tilatica d'infinitu ?*



IN LA...

Una cusenza spizzata di Sè (schisufrenia etnica ch'ella volse a giugraffia) sarà forse l'eterna cundanna di e mente isulane. « In là » hè sempre issu « Da Culandi » pridanciu ch'ellu « manda à caternu », oghje cum'è in tempu d'una volta, u « sognu d'una mamma ». In là sò torna e tarre mintale d'una nus-talgia chì ricusa, oghje, e fatalitai di a disvitera (« Partanza »). E quandì « l'Altru » campa indè noi u so « Altrò », ci avvidemu chì « In là » pò ancu esse... quici! (« A Lettera »). In la vechja dialettica nustrale di u Drentu è di u Fora, si frammette, tandu, u Frusteru...

A tematica tradizionale di l'esiliu, tralasciata a sola primura etnocentrica, và pigliata à duie voce : u locu bramatu da unu hè a tarra d'esiliu di quill'altru è sumiglie sò par inghjunu e mughe di a luntananza. Francu e cumpiacenze di l'elegia, s'astrada a dea d'una fratillanza di cundizione trà ghjente di culture diverse assai.

A LETTERA

Ghjacumu THIERS

Dumenica

Vistutu da dumenica

Ziu Martinu passa à isse girate di dumenica

Stupide di polvera è di silenziu trascaldatu

à isse girate d'abbacinu

da duv'ella si vede

A longa cità muta distesa à fior di mare

L'averanu avuta, quallà, a lettara?

Nantu à a Traversa viota

Un Arabu passegħja

È vede

Un antru Arabu in le vitrine bughje di l'invernū

Chì u vede

Un sà mancu chì fà di i caghji di e so mani

S'ellu a sapissi scrive, issa lettera!

PAROLLE

A Traversa : *vd. : p. 70.*

I caghji : *vd p. 70.*

[**PREFISSERA**]

TRA (francà un limitu).

Trascaldatu : *vd. : p. 72-73.*

VIRSURE

Vistutu da dumenica : *invece di « messu in dumenica », « vistutu in festa ». A prop nota qui u scopu, a intinzione. (Cf. : vistutu da prete, da pastore, ecc.).*

À fior di mare : *imaghjine puetica chì rompe e custr. aspettate : « à fior d'acqua » o « à tagħlu di mare ». A cità pare à gallu di u mare.*

DUMANDE

- 1 Chì particulari opponenu e duie scene (locu, staghjone, parsone).
- 2 Chì sumiglie truvemu ? (sintimi, situazione, cuntestu sucio'ecconomicu, ecc.). Accoglie e parole chì spechjanu sulitudine listesse.
- 3 Saranu e duie parsone carattari o simboli ? Parchè ?
- 4 Da duva vi pare vista a cità mintuvata in lu versu « A longa cità muta... » ? Cunniscite ne cità chì pudarianu esse quella ? Pruvate à fà ne a discrizione vista da un locu chì vo avarete sceltu.
- 5 Comu sogna à capì u spichjà si di l'Arabu in le vitrine ?
- 6 « Issa lettara » : chì significatu piglia, quì, u dimustrativu.
- 7 Ritimu : cù chene si curispondenu e variazione è e rumpiture di u versu ? Chì elementi ci piglianu risaltu ? Spicca un versu di misura rigulare è ghjustificà ne l'adopru.
- 8 Scrivite a lettara mandata da ziu Martinu è quella ch'ellu vurria scrive l'Arabu.

Partenze, fatalitai di l'esiliu è nustalgie cantarine funu « sughjetti » prediletti di a literatura corsa, orale quant'è scritta. Qui, invece, semu ind'una dinamica di u rimpatrùni si di u locu. Eccu mandati à caternu - in la valisgia ! - i simboli vechji tracarchi di nustalgie à bon pattu...

PARTANZA

Għjacumu THIERS

*Cumprà una valisgia
Grisgia
Culor di pentimenti
Micca di pienti- solu in i libri si piengħje ?
Allibracci cù a camisgia
A faccia livara di quella vechja sopra à u lettu di Caccaru cinquant'an- ni fà
è scrivelu u voceru ch'ella ìn seppe cantà
A vechja puppattula di a surella sbrembata
I puttachji di zia Mariù
Una buttiglia d'acqua ciambuttata cù l'organizzu di e stonde zitillesche è l'ochji vioti di a statula in Piazza 'onò*

*A chiesa, ripiicatu u campanile
Bandere ùn ne mittite chì quallà e vendenu à l'ingrossu è à bon pattu
Stecchi da appinzà mettitene una soma*

*Chjudite pianu pianu
Mandate a valisgia
E po turnate in casa
Chì vi ci aspetta u sole
Trà i vetri puliti.*

PAROLLE

Livaru : *frustu (trattendu si, par indettu, d'un pannu vechju).*

Caccaru : *missiavu, babbone.*

Voceru : *ballata.*

Puppattula : *puppona.*

Ciambuttà : *vd. : p. 87.*

Organizzu : *raganizzu (l'asta di u raganizzu è l'acqua duv'ella stà à bagnu).*

Piazza 'onò : « *Piazza d'onore* » (a piazza d'Arme ?)

À bon pattu : à bon marcatu (*vd. : à straccia marcatu, à ghjittera*).

PREFISSERA

« **A** » (mette in forma di...).

Allibrà : (*vd. : signif. p. 24, sistemu di prefissera p. 49*).

DUMANDE

- 1 Allistinate i simboli di u tempu inutile, di a tristezza, di a morte, di l'altrughjera culturale.
- 2 Chì particolari sò ligati à u mondu di a zitillina? Comu i tratta u pueta ?
- 3 In lu versu 8 cummintà l'uppusizione « scrive/cantà ».
- 4 Comu capite u fattu di rimandà « a chiesa, ripiigatu u campanile ».
- 5 E bandere si trovanu « quallà », « à l'ingrossu è à bon pattu » (v. 14) : a dea chì sarà ?
- 6 Chì hè u significatu di a sprissione figurata : « appinzà stecchi » ? Chì vole fà capì l'autore ?
- 7 Comu interpretate a pulizia di i vetri (v. 20) ?
- 8 Chì vi ne pare di a indiatura culturale d'issu testu : fà ne u spostu in modo riasuntu è dà u vostru parè.

- 9** Pigliendu u testu da paragone, scrivite un puema chì u titulu pudaria esse « Ritornu ».

Da u catramu di e cità d'esiliu collanu i ricordi d'una zitilina vissuta in armunia cù a tarre è e stagħjone.

CATRAMU

Paulu SUSINI di A SARRA.

*A nantu à u pichju li sett'ori, deci balcunati à volta accendini l'alba bagnadosa
È centu reta zitiddini sdrisciani l'aria impuzzinata da u tanfu di l'oliu-focu.*

Pari un ghjaddinaghju di foli assaltatu da middi vulpona, u casamento parighjinu chì m'allogħja.

Ingutuppatu in i linzola tepidi, mi voltu parti, spini rimisciati da un alinatu caldu.

- O bà, oghji hè apartura di scola, ti ne sarè sminticatu ! mi frisciani due voci niscintri.

Sò a me fimedda capi ghjandaghjina è lu me masciareddu sbarazzinu cun signi bursi grevi quant'è piumbu cinti in coddu.

Tamanta scenza suttu i spaderra finisciarà po ancu par cullucà si in i ciarbedda... in animaghja !

In quattru è trè setti eccumi in pedi, vistutu è bè.

Sempri insunnachjitu, pugnu di manià a spagnuletta, di tirà l'aletti è di dà mi una lavata.

Chì tempu avarà da fà ?

Fora, spimpiddiġħja à più pudè u catramu la carrughjata risciarata da l'ultima piuvitura.

E caminani in a bughjura chì và chjariendu ùn sò quantu pidiola.

Dui capi biondi, spittinati è bè, ghjirani a casa senza arrichità ; a mamma curri à spiglia in manu :ùn vali !

- O bà, dici a me fimedda, cumu si chjama a to maestra è quantu seti in a to scola ?

Un sò comu rispondali è a mi cacciu à a malmeddu :

- A ti diciaraghju dumani si tū faci a bravuchja è si tū sai i to lizzioni.

- O bà, oghji ùn si n'impara più lizzioni, ùn hè po più com'è in tempu d'una volta !

- Hè vera, aghjunghji me muddera, oghji i ziteddi nascini imparati.

IN TEMPU D'UNA VOLTA !

Ed eiu mi mettu à pinsà.

Staghjoni, cari staghjoni di tant'annoni fà, indu saretì scatuliti?

In a machjeta corsa ùn si senti più cantà cucca di magħju nè menu vulà anghjuli in u nuvembri di l'oru

E la parniciola ùn busca più biadaghju, a trutta più piscia d'acqua chjara, l'apa più fiori prasceltu.

In bucca li ziteddi ùn ci hè più meli di lingua corsa.

Chì hè fermu?

Hè fermu l'annoiu cutratu li ghjorna chì vanu...

Trennu senza arrestu chì movi luntanu luntanu à lampà in u palmentu li viti umani frusti in darru, a biconzula d'uva papara di l'ultima calcicata.

Apartura di scola in tempu d'una volta !

Fattu austu u scimunitu, compiu austu l'allivantatu, vol'dì chì si ni cunturrava u me sittembi pampanutu cun cumpari uttrovi l'uvagħiġi

Rozzu di bufona supra i muri è adori di tarra croscia.

Fiari di a gragnola baddendu in ochja zitiddini, indu seti spariti?

In a mente verghjini li fiddoli l'oghji ùn ci n'hè mancu alboriu.

M'affaccu à u balconu è ti vicu

CATRAMU RE, impastatu, coli da la furnaci fumicosa è parini tanti aghjungi di Satanassu i tinti arabi ghjilecchi russi chì ti manighjani.

Un ghjornu forsa ricuprarè u mondu sanu ma tandu eiu ùn ci saraghju più.

*A trizina corsa avarà da cantà sempri impiziadita in cima li puddona?
Eiu ùn la credu !*

Radichi, radichi dilintati da l'incendiu di l'arburona corsi, a rimigna lu lascia corra vi s'hà avvinti è tafunati cum'è u calzu la vigna.

Un manteni più tarra a ricciata chì si ni fala.

Chì hè fermu?

*Sò fermi i brancona sicchi lu castagnu capi dissenticiatu
è lampani versu celi i so braccia addispirati chirindu aiutu è sullevu à tutti i fiddoli corsi... ma quali i senti più !*

PAROLLE

- Tanfu** : *vampata di fumate gattive.*
- Oliufocu** : *niulugisimu* : masutu.
- Reta** : *qui* : *brioni d'un animalu chjucu (topu, ecc.).*
- Sdriscia** : *var.* : *strisgià, striscià (freq. :: striscialà).*
- Rimisciatiu** : *var.* : *rimusciatiu.*
- Friscià** : *var.* : « *fiscia* », *fiscà* (*o lampà un stridu acutu*).
- Sbarazzinu** : *sgaiuffu.*
- Grevu** : *pisiu.*
- Pugnà** : *pruvà.*
- Spimpiddà** : *var.* : *spimpillà, spampillulà*
- Risciarata** : *richjarata.*
- Spittinatu** : *da « pettine »* (vd. p. 70).
- Muddera** : *var.* : *mugliere, moglia.*
- Palmentu** : *locu di u fragnu o di a cantina duv'ellu si macina.*
- In darru** : *var.* : *in darnu, in vanu.*
- Biconzuli** : *cascioni alti, stretti da fondu, chì ghjuvavanu da e vindemie.*
- Rozzu** : *frombu* (vb. « *ruzzà* »).
- Gragnola** : *ghjettu di l'alive franghjate.*
- Impinziadita** : *appullata in cima.*
- Dissenticatu** : *sgangaratu* : « *un carru dissenticatu* », ss. *vicini* : *scatasciatu, scuncassatu.*

SUFFISSERA :

ATA (tesa di...).

Balcunati , carrughjati : cf. : *vallicata, tragunata, ecc.* (O puru : « *cullata* », « *passata* » « *falata* », ecc.).

ETA - ETU (locu di...).

Machjeta : cf. : *alivetu, castagnetu ecc.*

AGHJU

(1 locu postu à...).

Biadaghju : cf. : *piantaghju, fasgiulaghju, pisillaghju, ecc..*

(2 chì porta).

Uvaghju : (vd. p. 71).

INU (paragone di qualitai).

Ghjandaghjina : cf. : *vulpina, cignalina, ecc.*

OSU (qual.).

Bagnadosu : (vede p. 49).

UCHJU (dim.).

Bravuchja : cf. : *minuruchju*, ecc. (sutt.).

UNITU (dopp. suff.).

Scimunitu : da « *scemu* » vd. p. 80 a suffissera ricca assai di « *scemu* ».

UTU (qual.).

Pampanutu : (vd. p. 28).

AFFISSELLA : []

A + ATU (pigliatu da...).

Allivantatu : (vd. p. 73).

VIRSURE

In animaghja : *sclamazione* : « *in anima* ».

Vistutu è bè : cf. : *tst.* « *spittinati è bè* ».

Dà si una lavata : cf. : *dà una fatta...una bullita... una fighjata...fà si una mangjata*, ecc.
(*studià u fenomenu di sustentivazione è di suffissera*).

Cacciaddasi à la malmeddu : sn. : « *à bella megliu* ».

In tempu d'una volta : sn. : *una volta, in li tempi*.

Nascini imparati : (*dettu pruv.*) *Da fà casu à a custr. passiva di « amparà » : hè statu amparatu da un tale, (Cf. : « parlà », es : « hè statu parlatu » ; « dumandà », es : si tù infatti u tale, dumandalu di tale cosa...ecc.).*

U Nuvembri di l'oru : Vd p. 95. (*artic. dananzu à u gen.*).

Vol'di chì... : var. : « *volesi di chì...* », *fattu si stà chì...* (« *ùn vole dì* » = *ùn face nulla*).

Spini rimusciatu, capi ghjandaghjina, ghjilecchi russi capi dissenticatu
i d. p. 49).

VARIETA LINGUISTICA

1) plurali in « a » : reta, vulpona, linzola, pidiola, cucca, ghjorna, biconzula, bufona, puddona, arburona, brancona.

2) Custr. di u gen. : u pichju li setti ori, u catramu la carrughjata, in bucca li ziteddi, l'annoiu li ghjorna, u palmentu li viti, in a menti li fiddoli l'oghji, in cima li puddona, a rimigna lu lascià corra , i brancona lu castagnu : « *lu* », « *la* », « *li* » = di u..., di a , di i.... (vd. p. 50 »). Var. di scrittura : 'Ilu, 'Ila, 'Ili (vd. : p. 170 à 172).

DUMANDE

- 1 Disciuplicà, in lu testu, a simbolica di « u catramu ». À chì s'oppone ?
- 2 Chì scena và evucata in la prima parte di u testu ? Caratterizà l'embiu discrittu. Vi pare, iss'embiu, ch'ellu si cunfaci cù u tema tradiziunale di « e sciagure di l'esiliu »? Comu piglia risaltu, quantunque, a nustalgia di l'autore?
- 3 Par via di chene si trova rimandatu l'autore à i tempi di a so zitillina? (2^a parte). Chì epica di l'annu hè evucata? Parchè? A chì custatu s'allarga tan-du a meditazione?
- 4 Vi pare parsunale di l'autore o generale di a Corsica a situazione discritta in la siconda parte? Situate la in la storia di u XX^u seculu è pruvate à spiculà ne e cause ecconomiche è suciale.

Spalluzzera di u stantapane, case disvitate, pienti d'una mamma : invece di a solita celebrazione di nustalgie patute, issi temi portanu, oghje, un'estru di rivolta...

U SOGNU DI A MAMMA

Għjuvanteramu ROCCHI

*Nantu à u so scalone di petra matticcosa
Ch'ottobre frisgiuleghja à sole tepidognu
Zitta ver di u mare à l'appossu è pensosa
A mamma lascia corre luntanu u so sognu*

*L'hà visti parte tutti i so dece figlioli
A tempu i vinti anni talle di tantu stentu
Isdradicò a vita di mastini taglioli
È i si ne purtò cum'è frasche u ventu*

*O i basgi o i basgi toccu l'estate quandu
Unu o l'altru ghjunghjia à passà qualchì ghjornu
A notte si lasciava andà à sperà tandu
Ch'ellu era pè sempre in casa lu ritornu*

*Ma sò passati l'anni è l'ingħiżjuliosa attesa
Hà inguizzitu i tratti hà stancat u core
S'hè chjosa ancu a manu d'essesi tantu tesa
E quandu l'estatina cù un addiu more*

*Nantu à u so scalone di petra matticcosa
Ch'ottobre frisgiuleghja à sole tepidognu
Ritta ver di u mare silenziosa è zergosa
A mamma manda in pezzi issu sciaguratu sognu*

PAROLLE

Matticcia : *petra fatta à fogli. Cumpunente geologica d'una parte maiò di a Corsica. Circate qualessa.*

À l'apposu : *sn. : « à l'appumessu », à l'ascosu da u ventu (o altro). Vd : appossu à... ap-petu à... (daretu).*

Mastinu : *gattivu.*

Tagliolu : *farru adupratu da inzicca u legnu o a petra (da un cunfondesi cù « a tagliola » chì ghjova da alzà pesi).*

Attesa : *aspittera, (tal.).*

[**SUFFISSE**RA :

OSA (qual.).

Matticcosa, pensosa, inghjuliosa, zergosa : *vd. : p. 49*

OGNU (peghj.).

Tepidognu : *vd. : p. 66.*

[**PREFISSERA** :

« S » (priv.) + D (eufonicu).

Sdradicà : *vd. : p. 82 è 85.*

IN (divintà).

Inguizzitu : *cf. : invichjatu, ecc.*

VIRSURE

Frisgiuleghja à sole... : *vd. : p. 49 : (carcu à..., ecc.).*

À tempu i vinti anni... Toccu l'estate... : *paragunà isse due virsure chì dicenu a simultaneità, vede s'elle ponu, o micca, andà barattate trà di elle. Circà paragoni d'adopru.*

DUMANDE

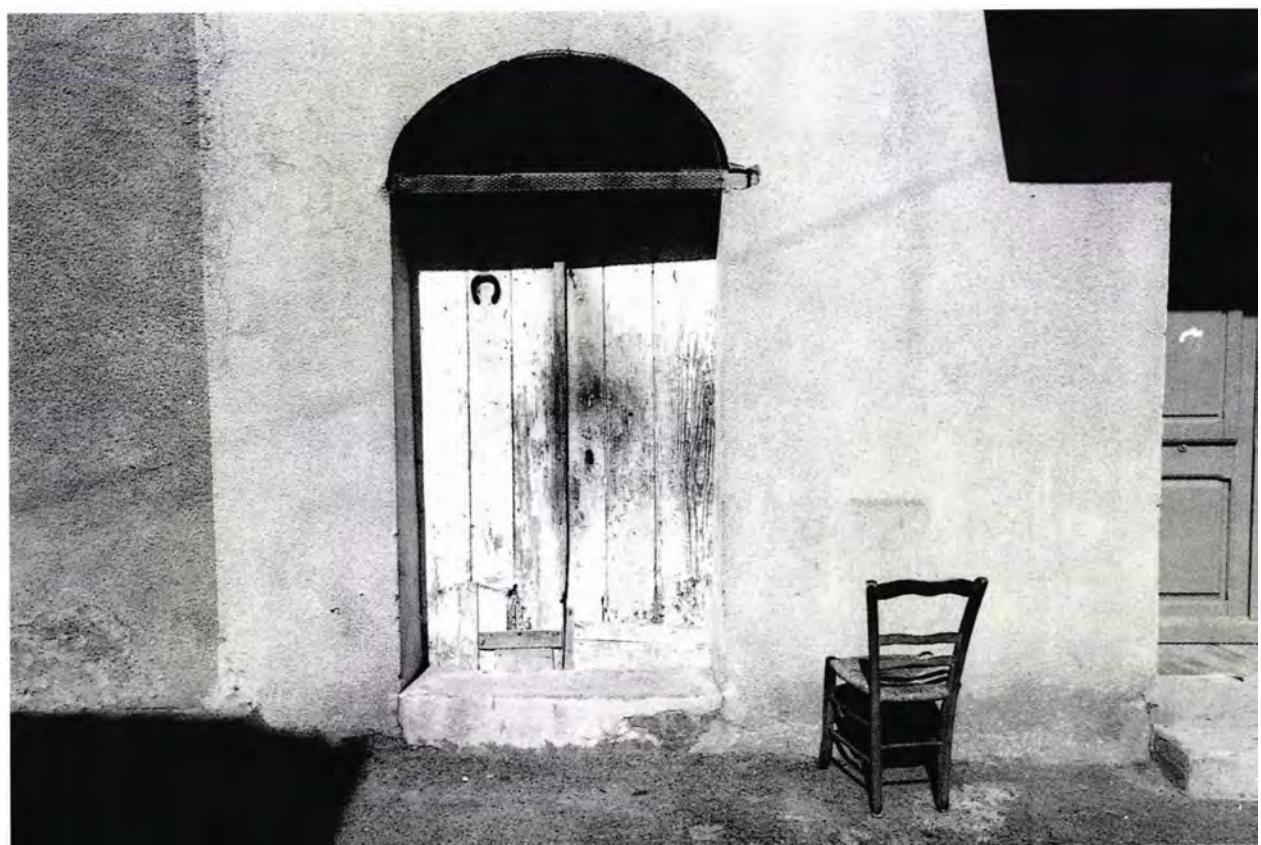
- 1 Difinì a metrica aduprata. Duva hè omu avvezzi à infattalla ? Pudariste ne mintuvà puemi corsi di fattura sumiglia ? Si tratta tandu d'opare scritte o tramandate à bocca ? Chì saria a misura « classica » di u versu corsu ?

Chì vi pare ch'ellu porti, quì, l'assestu metricu ?

- 2 Comu hè cumpostu u puema ? A terza strufata piglia locu cintrale : par-chè ? À chì si currisponde a simetria trà quill'altre?
- 3 Prima strufata : valore discrittivu di u verbu « frisgiulà » ?
Ghjustificà l'aghjetivu : « tepidognu ».
Chì significatu, à un tempu concretu è simbolicu, piglia, quì, « u mare » ?
- 4 Siconda strufata : spiiggà l'imaghjine : « talle di tantu stentu » ? Comu si sbucina a listessa metafora in li versi chì suvetanu ?
- 5 Quarta strufata : spiiggà u versu 15 (« s'hè chjosa ancu la manu... »). Osser-và u rimandu chì lega trà di elle e duie ultime strufate. L'effettu chì hè ?
- 6 Quinta strufata : fate u paragone cù a prima strufata. U prugredì di i sin-timi : chì parole li danu risaltu ? Pudariste le cummintà ?
- 7 Sulitudine corse : si vo cunniscite d'isse parsonne chì a storia si lasciò par istrada, parlate ne (sottu forma d'affresca, ritrattu, assaghju o altru...).

In là

*In la machja folta di tanti ghjorni frusteri
guaitavamu una spiriata d'avvene...*



U VIVE, U MORE, A PARSONA...

Pigliatu a strada di « l'entre in sè », ùn si ponu chisià e primure maiò di a vita, a morte, a cundizione umana... Puesia nera, angosciata, eppuru cusì luntana da i doli è l'ohimè... Si tocca u puntu fundìu : ad esse omu, induva si và? Forse ùn sarà à casu si l'imagħjine chì voltanu tandu sò quelle di a strada, u caminu, u stradone : « bughjisu », « luminosu », fasciatu da u tindone neru di l'angoscia o chì piglia, à le volte, u versu aghjumillatu d'una granitula issenziale. Strada dinò (à falera è senza

*ritornu) sarà forse issa cuscenza sana sana accol-
ta in lu traghjettu d'un gridu cappiatu da quellu
chì casca : « fate, aiò, fate... ch'eo possi turnà à cul-
là ! ».*

Hè unu chì si hè lampatu è si ne pente. U puema dura quant'è a falata. Ognunu pò interpretà à modu soiu, issu tema ironicu è fantasticu. Emu sceltu di vede ci una figura di a vita umana, duv'ì ogni stonda vissuta hè persa senza ritornu è ogni strada pigliata nega pà u sempre tutte quelle ch'omu si lasciò. Pò andà torna lettu u scrittu ind'un estru « indiatu ». Saria, tandu a metafora d'unu chì, « lampatusi » à una impresa di fede cumuna è ghjucatuci a so vita, arrochja, sulignu, e vigate di u dubbitu è di l'addisperu...

SCUSATE

Għjacumu THIERS

Scusate, merà, mi hè parsu chì vo chjamassite.

Eiu ùn sò statu à trinnicà ; aghju dettu subitu di sì. Aghju pigliatu è spiccatu u saltu à l'ingħjō. Avale face una stonda chì cascu à capuiò. S'ella la cuntinuegħja m'aghju da schjaccià in pianu davanti à voi. Mi vergognu è mi dispiace chì forse v'imbruttaraghju i scarpi.

Ma chì falata, o cumpà !

Scusate - fate u piacè - issu capitondulu - cochje in l'aria u cimentu quaiò ; capu in sù u sole si ride di mè - scusate chì m'aghju da schjaccià. Avete da dì - a sò - chì vogliu fà vi dispettu...

E po, pè avà cascu...

Sapete, prima, mi pigliava di cantà pè una mela, un zucchinu, un pughjale , un pezzacciu di machja cù u so bellu sole è u so bellu mare !...

Ah, u mare...

E tuttu què chì passa, à zittu è tuppa finestrini, finestre, finestrone, facce, facciuccie, faccione.

Scusate, vi aghju da imbruttà.

*Aiò, fate - ùn ridu più - ch'eo possi
turnà à cullà !*

PAROLLE

Mera : var. : *minà/ mirà/ marè/ merè*. (*Sing.* : « *mì* »).

Trinnicà : qui à s.fig. di « *trallaccà* », i.e. « *allungà à decide* ».

Spicca u saltu : var. : *sticcà u saltu*.

Schjaccià : var. : *sciaccià*.

Capitondu : *culiattella o capiciottulu à vultulera*.

Cochje in l'aria : à *ghjambe par aria*.

À zittu è tappa : cf. a spr. : « à *tintennula tappa* ». *Arruchjendu i paesi di notte* (o à u fà di *u ghjornu*), *i pastori tappavanu e tintennule di i so animali pà ùn fà trostu*. (*Tappu, tuppu, participii corti di u vb.* : « *tappà* »).

SUFFISSERA :

INU (dim.).

Zucchinu : cf. : *bichjirinu, ghjattinu, ecc.*

ALE (Locu di...).

Pughjale : cf. : *fiuminale, fundale, ecc.*

ACCIU (qui : fam. affett.).

Pezzacciu : cf. : *amicacciu, ecc.*

VIRSURE

Capu in sù : vd. : *piglià à capu in sù, à capu in ghjò*, var. : *piglià capu sù, mette capu sù, capuiò*.

Aghju dettu di sì : ant. : *di di nò*. Es. : « *dice di sì è face di nò* ». Altr. virs. : « *mi pare ben di sì..* » ecc.

Fà dispettu : cf. : *fà onore/ fà vargogna/ vd. : « dà fastidu », ecc.*

DUMANDE

- 1 Comu interpretate u primu versu : « *Mi hè parsu chì vo chjamassite...* ».
- 2 Chì significa à contu vostru l'uppusizione trà « *u mare* », « *a machja* » da un latu, è « *e finestre* », « *e faccie* », ecc. da quill'altru?
- 3 Cummintà : « *V'imbruttaraghju i scarpi* » ... « *V'aghju da imbruttà* »...

- 4 Chì vi ne pare d'issa prighera : « Fate ch'eo possi turnà à cullà » ?
- 5 Mintuvà e parole o sprissione ligate cù un sintimu di vargogna. Dite cu-m'ella hè chì issa parsona si vargogna ? (O s'ellu ci hè quì ironia, fate la vede).
- 6 Studiate cum'ellu s'accancia u drama di a circustenza cù a familiarità di a lingua : allistinà e sprissione dramatiche è quelle cutidiane. Chì vi ne pare d'issu mischiu ?
- 7 Insignate l'elementi chì facenu d'issu testu un dialogu. Quale pudaria esse u intarlocutore? Fatelu risponde (suvente a interpretazione vostra di u testu).

A scrittura « surrealistica » face chì issa scena ramenta l'embiu d'un sognu gattivu : angoscia di l'omu cutteghju da l'arnesi cechi d'un mondu miccanicu indì l'anominatu spavintosu di e cità?.. Figura di u distinu chì ci mette à le strinte?... Ognunu lighjarà u testu à modu soiu.

SCIMIZIE

Ghjacumu THIERS

*Ind'a strada bughjosa l'omu corre
l'omu corre
I lumi crudi è neri è spacciati u fascianu
U lascianu
Daretu à ellu ghjungħiġe u soffiū lindu à murtale chì amnega ognun'chì
stà in pett'à ellu.
L'omu si gira. A boccia nera pianu pianu spazza i lumi, un lampione si
spegne, si spegne una vitrina.
S'abbaghja a strada à pocu à pocu.
L'omu spatanscia ma ùn ci hè tempu à anscià. Si corre.
Da l'altra banda à manu à manu, affacca u chjerchju rossu. L'omu
pianta. Un sguillu addisperatu mugħija è ribomba nant'à i fili eletrichi
chì sonanu. Una stella li hè cascata ind'e mani è ùn brusgia micca e
carne tremulose. Un topu verde hè tirat u scaccanu. Da e finestre,
quassù, a ghjente muta si lampa. Si vede una forma bianca chì fala. U
tighjale sona... Avà ne casca assai. E chjocche si sbaccanu : e chinette
s'empienu. D'un purtò schjaritu à ghjornu sbocca unu chì travuccheġħ-
ja. Hè scapatu. A paspò, riguara tutte e chjocche è si le misura. Da u
cele rossu, cala una nebbia verdogna chì sguillisce nant'à e tegħiġe è si*

ficca trà e lame di l'alabbe. Una musica dolce è prufumata colla avà da u carrughju.

*Ind'a strada luminosa
l'omu more*

PAROLLE

Spacciati : *sfacciati.*

Fascià : *copre, cf. : fasce (da impannà e criature), fascende, ecc..*

Lindu : *senza ostaculu, chi scorre faciule.*

In pettu à... *di fronte à... in faccia à... /ant. : « appetu à... » (i.e. : daretu).*

Boccia : *var. : buccia. Palla di farru o di legnu : « ghjucà à buccie ».*

Spatanscia : *spasimà.*

Anscià : *vd. : « ansciu », p. 34.*

Scaccau : *risa chi si sente da luntanu. / Cantu di a ghjallina chì hà fattu l'ovu.*

U tighjale : *sn. : u intighjatu : orlu incimintatu o impitratu di i carrughji ; (in li lochi di a teghja, andava à spessu aduprata quella).*

Sbacca : *var. : spaccà.*

Trabucca : *cascà da culandi à una apartura. Vd. : sbuccà, ribuccà. (Prefissera : cf. : p. 72).*

Riguara : *ricute.*

Scapatu : *senza capu.*

SUFFISSERA

OGNU (peghj.).

Virdogna : *(vd. p. 66).*

ALE (locu di ..).

Tegħjale : *vd. p. 126. (Cù u signif. accriscitivu, cf. : un' umatale, un puntale, ecc.).*

PREFISSERA

A (divintà).

Abbugħjà : *cf. : accicà, ammalà. Dettu : « chi tħu allupi » (ch'ella ti venga a lupa), ecc.*

VIRSURE

- Lindu à murtale :** *prip « à » = manera. (Vd. : p. 98, significatu sumigliu di : A + suff. : ERA).*
- Da l'altra banda :** *da quill'altru latu.*
- À manu à manu :** *vd. p. 24 (« in più bella ») è p. 132, 5^a str.*

DUMANDE

- 1** Fà vede chì no semu in lu mondu di a sinsazione : vucabulariu
 - a) di a luce.
 - b) di l'ombra.
 - c) di i culori.
 - d) di i soni.
- 2** Da duva vene u clima d'angoscia è di paura ?
- 3** Spicchè, in modu riasuntu, e stonde d'issa passata.
- 4** Chì elementi vi pare ch'elli dianu una diminsione generale à u drama ?
- 5** Ind un estru sumigliu pruvate à imaginà ciò chì accarse à l'omu prima o ciò chì stalva in carrughju da dopu.
- 6** Rilivà incatinamenti d'imaghjine sputichi di a scola « surrealistica ».
- 7** Avete lu infatatu à spessu issu modu di scrive in la literatura corsa (puru quella muderna) ? Comu sarà ?

Puesia parola, o racontu fantasticu strintu strintu ? U simbulu di a granitula, issa pricissione chì s'intorchja cum'è à ingolle si à unu à unu i participanti, si cunghjunghje, qui, cù quellu di a scirata murtulaghja par infigurà u parcorsu d'ogni vita umana.

STI GRANITULI

Għjuvanluiggi MORACCHINI

BUGHJU * U pittogħjanu, u lampanu è ellu inciampa è casca. In piana, faci l'anħetta : nulla ! Si pesa, li sciaccianu i mani, si arrizza è riparti. Viagħja. U menanu di pugni, di pedi, u mordinu. U torcinu i peni. Fighjula u celu è ùn ci vedi nulla. Camina, camina è ghjastema. A vita, a morti, a sorti. Davanti, l'omi portanu calcosa, ma chì ? Chì ci farà in sta granitula ?

BUGHJU * *Li pari d'essa digħejà passatu par sti lochi. Più luntanu, uni pochi di tetti marcanu di una stampa nera i nivuli. Davanti portanu sempri calcosa. A l'orlu di a strada una mansa di ghjenti u fighjula è ellu abbada, à l'aduchjata, una stella chì luci cum'è un soli, com'è par ellu solu. Pittogħja a ghjenti è cascanu à più pudè. Ellu viaghja drittu è li facinu piazza.*
Com'ellu si stà bè in sta granitula !

BUGHJU * *A ghjenti casca è ùn si arrizza. Ma ellu viaghja è pensa. Pensa ! Ch'ellu hè troppu giratu, ch'ellu si hè troppu incaminatu è chì a stella luci menu in lu celu ancu più foscu. Un' lampu più à nimu è più nimu u voli lampà. I giri di a granitula sò di più in più corti...*

Si avvicina à a ghjesgia è ghjè guasi à bracci stesi.

A stella si ni spingħi pianuchju pianuchju è si ni mori in un picculu castizzumi... L'omu casca è ùn si arrizza più. Dannanzi a ghjen-ti piantanu, voltanu, è u mettinu in la cascia ch'elli portavanu...

È A GRANITULA DI A VITA u si torra in ghjesgia...

PAROLLE

Granitula : vede p. 87.

U pittogħjanu : var. : « u pittieghjanu » : li mettenu e manu in pettu (aggressività) o u scuzzul-anu, tinendulu pà u pettu.

Anchetta : sn. : gambetta (s'adopra a ghjamba da fà intrampulà una parsona).

Abbadà : guardà, fighjulà. Altr. signif. : « esse attenti à .. », « fà casu à... ».

Aduchjata : quand'ellu smette di piove. Vd. : « u tempu cambia ochju, piglia ochju bonu. »

Għjesgia : var. : chiesa.

Portavanu : Indi ista forma (regiunale), a recula di a svocalatura ùn ghjoca micca.

[**PREFISSERA** :

IN (intrutu, ficcatu o persu drentu).

incaminatu : vd. : *inilpatu, inchjistratu, intafunatu, immachjatu, ecc.*

[**SUFFISSERA** :

UCHJU (dim.).

Pianuchju : vd. : p. 116/117.

VIRSURE

U menanu : var. : « li menanu ».

Pà sti lochi : var. : « *par iste loche* » (fem. enfaticu?).

Fà piazza : *fà locu*

U si torra : *prunum. cf. : u si manghja*, ecc.

DUMANDE

- 1 Chì tappe sfarente di a vita vi parenu ammintate in li trè paragraffi ?
Dite u parchè ?
- 2 Comu capite ch'ella sia a parolla « *bughju* », scritta à lettare alte è posta in eserguiu di i trè paragraffi ?
- 3 Fendu casu à u ritimu di a scrivitura, l'imaghjine aduprata, ecc. fà vede cum'ellu muta l'embiu evucatu da un paragraffu à quill'altru. Certi temi facenu a leia : qualessi ? Chì particolare ritruvemu in tutte à trè e tappe ?
Fà vede ch'ellu piglia, issu particolare, un risaltu sfarente à ogni volta.
Parchè ?
- 4 Pruvate à disciuplicà u significatu simboliku d'ogni episodiu.
- 5 Comu capite a simbolica di u celu è di a stella da u prima à l'ultimu paragraffu ?
- 6 Da chì vene, à contu vostru, u clima fantastiku d'issu racontu ? Indì l'ultimu filare u significatu allegoricu diventa, à l'impinsata, un episodiu di u racontu stessu : analizà u prucidì.

U puema chì si sbucinava cum'è un simbulu di a strada di l'omu, à orlu di u fantasticu è d'un cutidianu apartu à tutti i smaraviglià si di a spirienza umana, si palesa da enigma (sciolta) in li dui ultimi versi...

MARCHJÀ... A SOLA PRIMURA...

Lucia SANTUCCI

Marchjà... a sola primura...

Bughju cecu... Marchjà...

Indè a notte pagna di a volta fosca, l'includine rimore metallicu s'avvicina. Marchjà...

A granitula s'intorchja aghjumellata, è pianu pianu inchjuculisce l'aria, inzeppisce a voce di farru : pichja u martellu è ribomba è si lagna.

Marchjà... a sola primura...

Si sbocca : aghja fatta à ochji.

*Ochji cechi, ochji uchjuti, ochji chjosì, ochji traluenti
ochji spenti, ochji sparti, ochji surgente sburlati da
e maraviglie di l'umanu.*

Marchjà... nantu e strade di l'aghje...

Aghja fatta à bocche.

*Bocca risa, bocca mugħju, bocca abbagħju, bocca muta,
bocca aperta, pozzu prufondu induve s'annega a parolla.*

Corre a strada di l'aghje : aghja fatta à mani.

*Mani sparte, mani aperte, mani foglie,
mani voglie, mani nate da u tuccà di
a mamma-terra.*

Marchjà... a sola primura...

*Si spargħje a strada di l'aghje : manu à manu
sboccianu millaie di prufumi.*

L'aghja di u sente : ultima piaghja.

*Prufumi di u ventu vivu di u vulè, verde verghe
da imbriacà u soffiu di e fole ballarine.*

Marchjà...

Rinasce u pichju di a volta...

Gira è volta a granitula...

Esce... Esce...

*Hè compiu u sognu stranu di u viaghju in
ciarbellu umanu.*

PAROLLE

Incudine : var. : *alcudina* (vd. p. 165).

Sburlati : var. : *sbarullati*.

Verga : passarella da varcà si un ghjargalu o un fiume (à spessu sò burdunali lampati da una ripa à l'altra.).

PREFISSERA

A (fattu à..., in forma di...).

Aghjumillatu : *Vede p. 49.*

IN (divintà).

Intorchja, inchjuculisce, inzeppisce : *(testu).*

SUFFISSERA :

UTU (qual.).

Uchjuti : *vede p. 28.*

DUMANDE

- 1 À chì si currispondenu i indezii misteriosi di a prima è l'ultima strufata ? (bugħju, marchjà, a volta, rimore d'incudine chì s'avvicina, granitula « aghjumellata », ecc.). Accinnà e tappe di u viaghju discrittū.
- 2 Scioltu u misteru (si vega à l'ultima), a parolla « aghja » piglia u significatu di « lochi di u ciarbellu », (cf. adopru sumigliu in altre lingue.). Vi pare ch'ellu si presti, in corsu, u semantisimu di u vocabulu à ist'adopru niulogicu ? (Riflette à e cunnutazione affettive è puetiche di u significatu tradizionale).
- 3 Fà vede ch'ellu nasce, ghjustu appuntu, u puema, da issu incavalcamentu di i significati.
- 4 Comu s'aduniscenu u tempu, u spaziu, a natura è a parsona, in la figura di « l'aghja » ? (trattata qui).
- 5 E strufate 2 à 5 sò zeppe à custruzione numinale, ripetizione, omonimie, aliterazione, rime interne, ecc. L'effettu, qualessu hè ? Comu si corrisponde cù u tema ?
- 6 Studià a virsificazione : ritimu, versi spari, rimandi, ecc.
- 7 Vi pare di spaventu l'embiu d'issu puema ? Comu và risintutu invece ? Parchè ?
- 8 Imaginate ancu voi, à stu modu, un viaghju fatatu (indì l'universu di a parsona, o quellu di e cose microscopiche, o puru di l'eletronica, o di e « puce » d'urdignatore, o altrui).

Intima à quantu si pò andà (ma vissuta in listessu modu da ognunu à chì ci hè intrutu), issa stonda ch'omu aspetta a morte d'unu di i so cari diventa simbulu nudu di a cundizione umana.

A MASCARA DI A MORTE...

Lucia SANTUCCI

*A mascara di a morte
ale sparte
cerca un visu
per ponesi*

*Tù
solu
indu silenziu di a biancura verde di l'ansciu
artificiale
sì prontu*

*Ella
millaie d'achi
sproni murtali
dintera di cavallu furiosu
s'avvicina*

*Noi
per a strada pitricosa di l'angoscia umana
andemu
ochji aparti
cum'è quelli chì
sanu*

[SUFFISSERA]

ERA (insieme di).

Dintera : *vd. p. 48.*

OSU (qual.).

Petricosu : *vd. p.49.*

DUMANDE

- 1 Vi pare tradiziunale a riprisintazione di a Morte in la 1^a strufata? Comu capite a figura di « a mascara » ?
Chì porta stilisticamente a virsura « ale sparte » invece di : « ali'sparta » (metafora apposta è micca caratterisazione : vd. piu luntanu custr. id. : « Ella / millaie d'achi »).
- 2 Spiigà : « u silenziu di a biancura verde di l'ansciu artificiale ». Chì vi ne pare di u passaghju da figure simboliche à st'embiu concretu assai ?
- 3 Ghjustificà e figure di a morte in la 3^a strufata.
- 4 Fà vede ch'ella pò andà capita l'ultima strufata in lu cuntestu di a tragedia vissuta quant'è ind' un sensu più generale.
- 5 In tuttu u testu, cummintà u ritimu è a prugrissione « Tù », « Ella », « Noi ». Studià a struttura sintattica d' ogni strufata : chì elementi ci pi-glianu risaltu ?

S'inciarta binissimu a metrica linda d'un « pantummu cù l'irunia addispirata di u pueta di fronte à a vita chì sguilla ancu ella, è si scioglie... A tempu à l'amori sò morte e spiranze pulitiche chì funu un'attimu d'illusione : oramai « s'hè ghjunti » à una sicurezza chì s'assumiglia à a morte.

PANTUMMU SCIOLTU

Santu CASTA

*Vinuti da luntanu è l'ùn ci si cridia
Si sò cansi li ghjorni affilati cù l'estru
Quelli ghjorni zitelli impastati à bugia
Da smarì si à l'attrachju in lu bughju maestru
Vinutu da luntanu è l'ùn ci si cridia.*

*S'era slibbratu u tempu à l'ora di l'eszezza
Ma turnatu hè fulena o miccanica frusta
Circhendu à longu andà s'ella hè nata a cirtezza
D'amori surrinati o tirati à l'umbusca
S'era slibbratu u tempu à l'ora di l'eszezza.*

*E s'hè ghjunti sicuri à l'albore cutratu
Traghijittendu era notte in lu Fossu à l'Arestu*

*Di punta c'era lotte amici imparintatu
Lu mondu da arnuvà chì ci volse à fà prestu
E s'hè ghjunti sicuri à l'albores cutratu
Assicurati.*

PAROLLE

Slibbratu : ant. : allibratu.(vd. p. 24).

Surrinati : fasciati da a rena.

Albore : bianchisgiume di u fà di u ghjornu. Vd : alba, alburriata, à l'alburia (sustentivazione) ecc.

Traghjittà : fà strada. U « traghjettu » hè ancu u varcatoghju d'un fiume.

Arnuvà : var. : rinuvà.

Assicurati : da « sicuru ». Adopru antifrasticu : assicurà à calchissia (o « assicurà si di qqs. »), vene à dì in lu cuntestu : « tumballu ».

VIRSURE

L'ùn ci... : enfaticu (cf. : « nun ci... »).

impastati à... : vd p. 49.

Tirà à l'umbusca : fà sceglie à l'azzardu.

S'hè ghjunti : semu ghjunti.

Di punta : in faccia, o vicinu abbastanza da pudè vede è sente, cf. : stà di punta, tenesi di punta, ecc.

Sicuri : qui, avv. o aghj. (suvente a lettura).

Lu mondu : artic. enfaticu (cf. p. 55, ecc.).

DUMANDE :

- 1 « Vinuti da luntanu è l'ùn ci si cridia... Quelli ghjorni zitelli... » Vi parenu mumenti di vita parsunale o spiranze d'una mossa cullittiva ? Parchè ?
- 2 Fà vede ch'elli sò propiu antinomichi trà u prima è l'ultimu versu di a prima strufata (tuttu stà in la variazione di a parsona verbale). Sviluppà is'antinumia.
- 3 Chì parole dicenu, ind issa strufata, a dillusione di l'autore ?
- 4 Comu và pricisatu issu sintimu in la siconda strufata ? A chì s'oppone ?
- 5 Comu capite : « S'era slibbratu u tempu » ? Chì suggeriscenu l'imagħjine « fulena » è « miccanica frusta » ? Chì porta di di più a siconda ? Spiigà « amori [...] tirati à l'umbusca ».
- 6 Vi pare positiva, in la terza strufata, a figura literaria di « l'alba » ? Parchè ? Comu capite u versu 12 (« traghjittendu era notte...ecc. »).

- 7** Di chene si tratta in li versi 13 è 14 (« Di punta c'era lotte, ecc. »). O sì o nò vi pare ch'elli si possinu cunface iss'elementi cù a tematica tradizionale di « a notte » ? Chì indicazione i latieghja in lu spaziu ? Qualessa i tralascia in lu tempu ? Comu ghjoca l'irunia indì issi dui versi ?
- 8** Ritimu di u puema : studià l'assestu metricu. Comu si cunface, quì, a forma cù u sughjettu ? Vi pare « riculare » l'ultima parolla ? Chì porta ? Fà vede ch'ella face da impittatoghju (in lu ritimu quant'è in lu sensu).
- 9** Circate ciò ch'ellu pò esse un « pantummu » (o « pantum »). Ne avarà, issu testu, tutte e caratteristiche ? (fà casu chì l'autore u dice « scioltu »).

Cù u ghjilà di e carne - vichjaia o malatia ch'ella sia - eccu vinuta à fior di sinsibulitai a natura (forse?) doppia di l'omu : da un latu parsona fisica, pisia quant'è rossa morta ch'ellu ci tocca, oramai, à trascinà, da quill'altru vita di u ingrentu : sintimi, dee, ecc., acuti quant'è prima. Trattatu in modu liricu (e lagnanze d'un vechju), u tema hè quellu filosoficu di u « dualismu » : in lu siscu di a Carne quand'ì u Spiritu a si lascia piglianu locu (è trovanu u so impittatoghju) e più fundìe intarrugazione umane...

U VECHJU

Għjuvan Għijaseppi FRANCHI

*Astru cutratu di a faccia... A parsona, t'arricordi, eramu tutti ella quand'ì noi a fistavamu !
 Ma oghje, acciucciati in carne ghjilata,
 Francu da u muvimentu chì macina l'esse,
 Duva sè?
 In lu so scornu muratu,
 Sbaravattuleghja u Sè...
 Pichja è pichja, ma quale sente?
 Ma tutti quessi chì mi vulanu intornu,
 Ligati, INCARNATI (cum'è l'unghja) è cum'è ella intafunati in carne
 ceca,
 Soga a sanu?...
 E quelli chì volenu piglià si pesulu pesulu
 L'Essare
 Parchì si credenu d'esse dui...
 Ma u Dui hè nescu appaghjatu !*

Iè.

Erotisimu...

Containu una fola :

A scimia avia trouu un cumpagnu,

Era u spechju !

Ma vai tû à fà capì à e scimie ch'ellu ùn ci hè nimu daretu à i spechji.

Mancu sè stessu !

È tû, intanatu,

Guardi pà u vetru di l'ochji,

L'ochji allavagliati di celu...

Tandu pare d'esse fora !

E si stambarunegħja, scatulelle chjose, à tramezu à d'altre scatulelle,

È insieme si dice : « Aiò ! »

E ùn si và mai in locu...

*Tante volte, ancu da zitellu, guardendu mi in lu spechju, ùn ricunniscia
più issa pasta chì mi si era appiccicata !*

È mi ne vinia u schifu è l'orrore chì ùn si pò dì !

O le stonde ch'ellu cumparisce u polpu chì vi si hà pigliatu,

U Numicu di materia nuda

A vostra faccia !

È in quelle mozze siconde, u gridu lampatu à murtalera :

« lasciate mi scappà ! »

Ti ne ricordi?

Oghje u polpu hè quant'è mortu...

Pare menu schifosu cusì !

E tû, senza laziu di scuzzulà ne u cadavaru,

U ti trascini !

Or parlemu secchi, dicemu cose sulenne :

U Spiritu si frumbula, baravattula eroica, contru à u vetru di l'Esse, è

li capita di piglià pà un Daculandi u Quinci chì ci si spechja,

Intritoghji ?

Umbeh ? ...

Ma biati i spechji freddi è corciu quellu duvì ogni imaghjine lasciò a so ferta.

Intricciatu di robba ceca,

È virsiata ad esse spechju è cundannata ad aspettà si,

Chì voli fà ?

Fatti chì era robba aghjumillata cusì !

*Core, pulmone, rene, ciarbellu, animalelli vivi chì viaghjavanu à strade fatte,
Avà s'aprenu i cansatoghji !*

*È quandì a lingua atturcjata mi vene in bocca pallone,
Quandì l'astru di a faccia si ne ghjela, allibbiatu da u vulè dì,
Eccumi sanu sanu accoltu ind'issa finiscitura di muvimentu...
Appiccicatu ci, arrampicatu ci, cum'è u focu à a legna, u cantu à a chitarra,
O (volenu dì) a rama à l'acellu, impuntatura di calchì so viaghju...*

*Si dice, si dice : l'opare...
Ma l'opare, cum'è un zitellu crisciutu chì, oramai, a si face da par ellu
è ùn t'impachja mancu più,
T'anu lasciatu à sbunzicà e ziglie spente.*

*Acelli di verbu o di carne ch'omu allusinga à manu sparta,
Fussiti voi di rifiatu, à l'avenire frumbulati !*

PAROLLE :

A parsona : l'esse fisicu vd. : « imparsunisce » (sn. : « u corpu » in certe formule fatte è les-tre : « corpu di Cristu », ecc.).

Acciuccia si : accogliesi, adunisce si à l'istrantu (cum'è i piulelli intornu à a cioccia).

Francu da... salvu da...

Scornu : var. : « scorru ».

Sbaravattulà : sbattulà di l'ale in modu addispiratu (cum'è a baravattula prighjunera).

Nescu : cf. : p. 101, p. 151.

Allavaglià : imbattuli, fà sbrullà è corre acqua à lavera (bucate, pulizia d'in tarra, ecc.).

Stambarunà : fà un trostu di scatule o di bidoni chì s'impettanu.

In locu : var. : *indocu*.

Baravattula : farfalla, calicaloce, ciatta (quelle di a notte).

Ferta : var. : ferita, firita. Vb. : *ferì, firì* (o *firisce*).

Impuntatura : da u vb. : « impuntà », fà una piantata corta par istrada o smette, par pocu, una attività...

Impachjà : (à calchiomu) dalli capu... Indirizzà si ad ellu... Impachjà si di calcosa : mischià si ne.

Sbunzicà : bulicà è stuzzicà (cù un bastone o altro).

Rifiatu : da u vb. *rifiatà*.

PREFISSERA

« A »

(1- messu in forma di...).

Acciucciatu : chi s'accoglie è si stringhe cum'è a cioccia cù i so piulelli. (ecc.).

Appaghjatu, atturchjata, aghjumillata : vd. paragoni di significatu listessu p. 49, p. 82., 113, 133, ecc.

(2 - resu...fattu divintà...).

Allibbiatu : cf. : assirinatu, apparinatu, apinzutitu, allinzatu, ecc.

IN

(1 - drentu).

Incarnati , intafunati, intanatu : (vd. p. 82)

(2 - fattu à...).

Intricciatu : cf. : barba incasciata (folta cum'è e casce), inghjumillatu (p. 95, sf. da sopra. : « aghjumillatu »), ecc.

« S » + Suffiss. freq.

Sbaravattula : cf. : svulattà, sbullaccarà, scartafacciulà, sculpittà, smanichittà, ecc.

SUFFISSERA

OGHJU (sust : locu duv'omu pò...).

Intritoghji , cansatoghji : cf. : un pusatoghju, un cuglitoghju (da cogliesi à cavallu), ecc.
Vd. aghj. in : « OGHJU » p. 85.

VIRSURE

Piglià pesulu pesulu : piglià in pesu. (Avverbiu ripitutu, vd. p. 66).

Vi si hà pigliatu, u ti trascini, a si face da par ellu : vd. sfarenza cù : « mi si era appiccicata » (testu).

À murtalera : cum'è unu chì hà da more (manera). vd : A + Suff : « ERA » p. 98).

Hè quant'è mortu : paragone qualitativu (vd p. 24).

Viaghjà à strade fatte : cf. : « entre à tafone fattu », ecc.

DUMANDE

- 1 Accoglie, in lu testu sanu, parole (o imaghjine) chì entrenu in la tematica di a cutrura, a inchjustrera, u pesu, l'immibilitai, ecc. Chì nuzione li s'oppionenu ?
- 2 Spiigà u ghjocu di parole di i filari 10 è 11 (« incarnati », ecc).
- 3 Filari 13 à 32 (« E quelli chì volenu ...ùn si và mai in locu ») : amore, eroti-

simu, mosse cumune ... Chì ubbiezzione vede quellu chì parla à isse « sulu-zione » ?

- 4 Filari 31 à 36 : trattasi d'una spirienza vissuta à u guardà si in lu spe-chju. Qualessa ? Hè vi mai accaduta ? Chì sintimu ne ricacciava issa par-sona ?
Studià, in lu testu sanu, u tema di u spechju.
- 5 Chì significa, in li filari 45 à 48 a metafora (sbucinata) di a « baravattula eroica » ?
- 6 Comu ponu andà paragunati l'organi à tanti « animalelli vivi » (Fil. 55 à 57). Di chì « strade » si tratta ? Chì saranu « i cansatoghji » ammintati ? Chì infirmità fisica ammenta u filare 58 ?
- 7 In lu filare 60 si capisce chì u « Sè » cuscente, è a parsunalitai sana sana, si trovanu ristretti in lu pocu locu curpurale sempre vivu (finiscitura di muvimentu) : fà vede, indi l'imaghjine chì suvetanu (focu, cantu, acellu), trè modi di ligà u spiritu è a parsona. Comu vene sfarente u terzu ? U pu-dariste sviluppà issu ultimu paragone ?
- 8 Vanu spressi, à un tempu, in li dui ultimi virsetti (fil. 64 à 69) un'addispe-ru è una spiranza : qualessi ?

Semu à l'evucazione realistica (quant'è fotograffiata a sce-na) di e stonde impitrate d'una vegħja di mortu. Gesti è attitu-dine cudificati da l'usu parenu fora da u tempu mentre ch'ellu succalca, u dolore, ogni attimu di a cuscenza.

SI VEGHJA

Petru LECA

*Quandu lu bavellu ci si incalca à le mane
À marcarne le dite incruciate à chjavellu
Ci hè la nostra memoria chì rumena à le strane
Scatanghjendu lu pientu, a gioia, u fiacellu.*

*Tandu l'ochji so fissi è u sguardu hè amaru
E po ùn si pensa più à rombu di pinsà
È omu si ne impetra da tantu ch'ellu hè caru,
Għiġunghje ancu lu sguarentu di pudè sminticà.*

*È tuttu si imbuliga, ci hè mischiu in prighera
Ci hè la vita chì hè compia, è ci hè quella chì và*

*U rispetu di l'usi, ci vole a manera
Supranà la disgrazia, hè dinò què campà.*

*E tindine sò tese davanti à ogni balcone
Hè cupartu lu spechju chì ci vole à piattà
Ognunu ci si tace, a porta hè in cantarone
Qui si campa à ritrosa, si sente smuccicà.*

*Una ghjamba è po l'altra facenu à travalcone
Cù l'aiutu vicinu è lu sustegnu amicu
Si punta la carrega, si traie lu pancone
E sempre lu singhiozzu chì ci spreme lu ficu.*

*In cucina, in salottu, chì ne sò ? Hè cusì,
U caffè, u prisuttu passanu chì hè la vita,
A nuttata hè longa, po ci hè dumane chì
Sarà dura à campà innanzu d'esse finita.*

*Annantu à u corpu sacru, chì mi ci addispera,
Di a vigliosa ci hè l'ombra, chì vole fiatillà,
Ma si sà oramai, ancu si ellu si spera
Chì a vita si n'hè franca è ch'ella ùn pò vultà.*

*Si và forse à piattassi, di quale? Chì a sà?
Sia pà rifiatassi o pà piengħżei più forte
Po si rivolta chivi, si rivene à pusà
Cù quellu, oramai, livatuci da la morte.*

*U lettu invarniciatu hè bellu, oimè !
E għejे l'ultima notte ch'ella ci passarà
Quant'ellu li piacia, ci si truvava bę̄
Cum'è tuttu lu restu, à chì hè da serve avà.*

PAROLLE :

Scatangħjà : caccià da i so catagni.

Impitrà : qui : à rombu di macinà, a mente s'agranca cum'è à vene petra.

U sguarentu : u spaventu. Spr. : « ne aghju u sguarentu » i.e. : u svelu.

In cantarone : meza aparta. (vd. : « sgrignata » : aparta appinuccia).

À travalcone : si dice : « travalcà una bocca » (sn. : francà), travalcà tale o tale locu, (sn. : strafancà). Qui : quellu chi posa incavalcheġħja e ghjambe. (Suff. : « ONE » = manera d'esse, vd. : p. 66).

U ficu : u nodu di a ghjarganella.

Fiatillà : u fiatu di a lumera cinnulegħja (da « fiatu » + suff. freq.). Vd. l'altre parole cum-poste cù « fiatu » : sfiatà, rifiatà, ecc.

Chivi : sn. : « qui » (cf.p. 48).

VIRSURE :

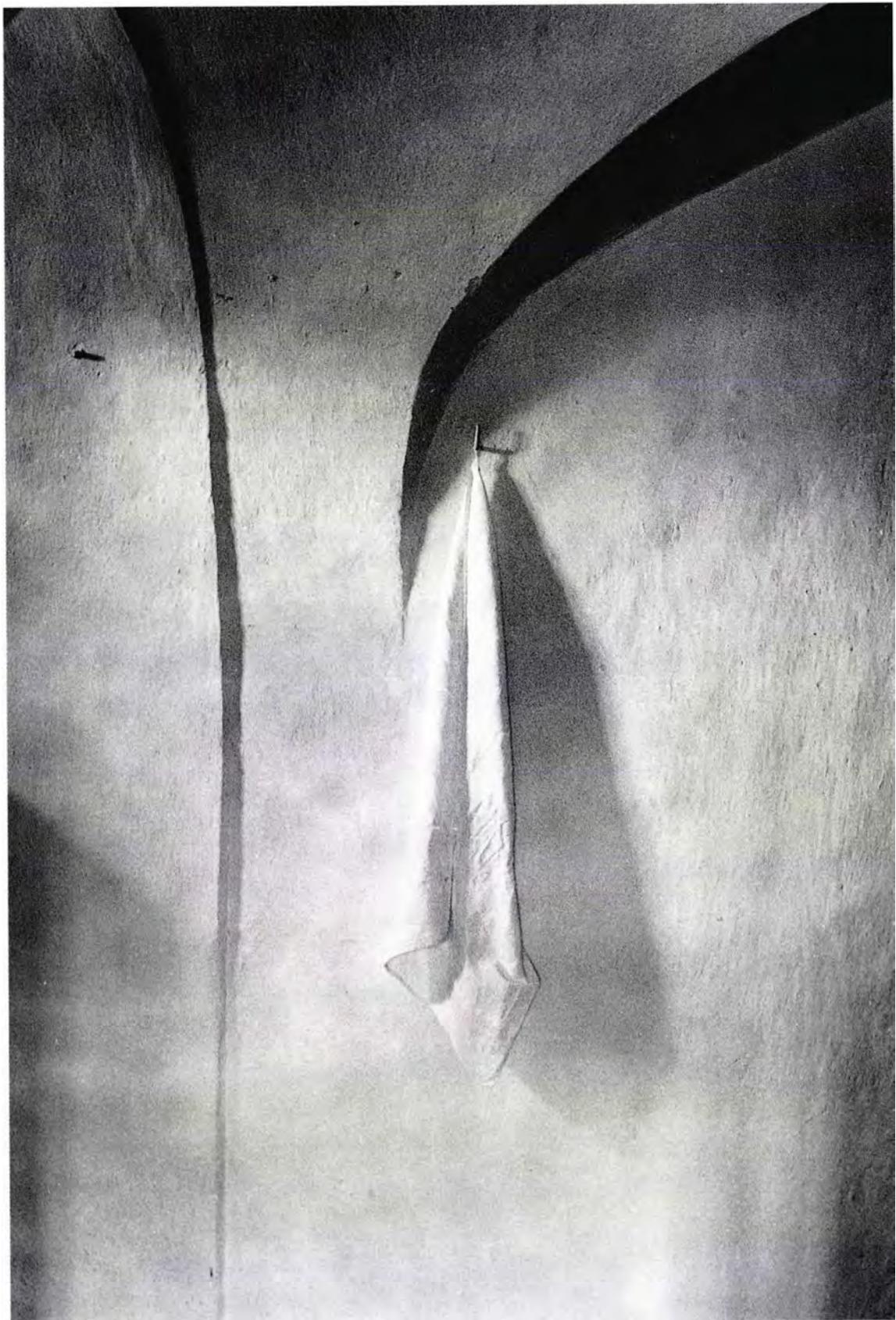
Incruciate à chjavellu : aspettu : *in forma di ...* (cf.p. 49 è 55).

Rumena à le strane : vd. : « esse à le brutte », « ghjunghje à le strinte » (s.e. : « e cose »). Da nutà l'articulu enfaticu.

« Chì ci vole à piattà » : « chì » = « parchì..., par via chì... » (es. : « s'hè chjinatu chì era stancu »).

DUMANDE :

- 1 Chì sprime u cuntegnu fisicu di issa parsona chì vegħja ? Duva vi pare ch'ella « parli » da veru a discrizzjone ? Parchè ?
Discrivite à l'affine i purtamenti ammintati.
- 2 Pudariate le staglià e tappe d'issa vegħja ?
- 3 Usi è rituali di a morte : qualessi sò accinnati quì ? (oggetti, modi di fà). À parè vostru, chì ne pò esse u significatu (o a intinzione d'origine).
- 4 Duva vi pare ch'ellu si cunfaci da veru l'embju discrittlu cù i sintimi evuati.
- 5 Studià u cuntrastu trà « a manera » (dimustrazione poche) è a viulenza di u dolore.
- 6 Studià u ritimu è a virsificazione. Chì portanu à st'evucazione ?



L'AMORE

Un pueta canta l'amore : quale ùn la sà? Saria quant'è à dì u « spicialistu ». O tanti virsetti, rime è sirinati purtati à inamurate vicine è luntane ! O i chilometri di i filari di u inchjostru affidati à « ninfe » di carta.... Or' eccu chì u puema tralascia i paradisi fatti è lestri è e nustalgie aspittate. Si entre in lu veru di e frizione umane, cù le gioie è le mancanze di u cutidinu... Altrò u tema hè pigliatu fiomba : l'erutisimu -chì ùn si dicia- s'allarga à un parcepitu « panicu » di a natura sana (« Paisaghji »), mistica è carnale à un tempu, una « Donna di Sognu » si tene in zenu l'Universu. Ié, hè mutatu da veru, in Corsica, u dettu d'amore.

U tema, quì, hè tradiziunale (blasoni) è tradiziunale ancu a virsificazione è e parole (vucabulariu classicu di l'amore) è puru, eccuci in la cerca puetica a più muderna cù issa donna-paisaghju chì porta, in la puesia corsa, un'antra nuvità : l'amore carnale.

PAISAGHJI

Għjacumu FUSINA

*Mi frisgiani a memoria
Issi capelli ricamati
Ochji calighjine è storia
Pè isse strade è lochi amati*

*Sopr' à l'acqua d'istatina
A to faccia di nunziata
Collu d'acula marina
Cù la pelle barsigata*

*Labbre d'uva malvasia
Cum'è duie ale accuppiate
Fronte spechju è puesia
Di settembre vi n'andate*

*Chjar di luna, nustalgia
Cù li pianti di la fata
Bocca toia via via
Lingua è parolla fidata*

*E bracce chjama luntana
Spinu d'alba è di serenu
Dinochje di la sulana
Poghju chetu è tempu pienu*

*Cù la so sete liata
E to mani à lu scupertu
Focu è fola sunniata
Di e to gambe à libru apertu*

*U to corpu muscatellu
Pianu pianu rispiratu
Nant' à l'onde lu battellu
Di u ricordu prufumatu*

*Un billicu nidicale
Sessu ventu inzuccheratu
In pettu nidu è piuvale
Un cor d'acellu sfiatatu*

PAROLLE

Calighjine : var. : *calusgine, carusgiula, cavusgiula, crasta, ecc.*

Nunziata : *annunciata* (i.e. à spessu « spusata »).

Acula marina : sn. : « *niculina* ».

Basirgata : var. : *basilicata* (à ss. *largu* : *colore d'issu fruttu*).

Malvasia : *qualitai d'uva.*

Dinochje : var. : *ghjinochji*

Muscatella : *qualitai d'uva, di chjarasgie, ecc.*

Nidicale : *ovu lasciatu in lu nidu da ch'elle ne fianu d'altri e ghjalline.*

Piuvale : *piova (o chjova, chjola) maestra.*

MURFULUGIA

plurali : studià u sistemu

u labbru/ i labbri/ e labbre

u ditu / i diti / e dite

u bracciu / i braci / e bracce

u ghjinochju / i ghjinochji / e ghjinochje

(pl. in « e » = *insieme di cose, cf. un ovu/ parechji ovi/ duie ove*)

DUMANDE

- 1 Allistinà e parole chì si currispondenu cù un vucabulariu tradiziunale di u fondu pueticu corsu. Fà vede ch'elle vanu aduprante insieme cù imaghjine più muderne.
- 2 Chì elementi di a natura sò evucati in lu puema ? Comu s'intreccianu (in lu ricordu) cù e figure di a parsona ?
- 3 Circà i particolari d'una « storia » d'amore. Pricisà ne u tempu, u locu (o i lochi suvente e strufate) è e parsone.
- 4 Studià a prugrissione erotica da una strufata à l'altra.

A donna natura, issa pelle erotica di u Mondu (tema pridi-
lettu in la poesia di Fusina) si currisponde, qui, cù un sintimu
« panicu » di u pueta chì li si pare d'andà à durghujulà in le
putenze tarrane di u locu veranile. Cù l'alchimia di u ricordu
vene più intima (puru alluntanata è persa pà u sempre) issa
fusione.

DUBBITU

Għjacumu FUSINA

*Avie tandu u mare interu à l'ochji
da l'orizonte à a rena di l'orlu,
i ghjorni sani intrecciati à i so capelli
à e so osse à a so pelle...
Soca una ghjumenta di Camarga
ti s'avia purtatu via mez' à l'erbe maestre...
soca qualcosa avia mossu
in issa terra di a to carne
in issa furesta di u to core,
qualcosa chì t'avia bullitu in pettu
à l'attrachjata, o zitellò...
A stagione ella si ne ridia
cum'elli ridenu i fiori,
à strecci bianchi,
nevischjuler...
L'usci po tandu si spalancavanu
chì ogni strada ti s'allisciava sott'à i pedi...*

*Avie tandu issa legerezza di l'esse
(capitu senza spiecà)
Ogħje quale hè chì a sà più o Ghijà...*

PAROLLE

Orlu : arice

Soca : forse, magaru (rg.).

Attrachjata : vd. p. 66.

Usciu : porta. (cf. : uscere, « tirati l'usciu », ecc.)

AFFISSERA

ERA

1) (**Epica o fattu di...**).

Nevischjulera : *A = cf. : a tundera, a castagnera, a tumbera, ecc. Fà casu, in la parolla, à u suffissu « ISCHJULA » dim. cù valore frequentativu. (cf. p. 24).*

2) **A + ERA (manera)** *cf.: p. 98.*

VIRSURE

Avie : *vb. avè. (var. : « avii »).*

Ti s'avia purtatu, ti s'allisciava sottu à i pedi, t'avia bullitu in pettu : *vd. p. 34.*

À strecci bianchi : *Paragone d'aspetto : es : « celu à scalelli », ecc. (vd p. 95).*

Quale hè chì a sà più ? *var. : quale a sà più ? Cf. : quale ghjunghje ? Quale hè mortu ? ecc.*

DUMANDE

- 1 Circà l'aghjetivi pusissivi, i verbi à un modu parsunale, l'apostroffe, ecc. è disciuplicà à ogni volta quale parla (è di quale o à quale).
- 2 Chì diminsione piglia quì a parsona ? Fà la vede in le figure aduprate.
- 3 In lu vucabulariu di a parsona, cummintà u meschiu di e « billezze » tradizionale (« ochji », « capelli » ecc.) cù « l'osse », « a pelle », « a carne », ecc. Chì sintimu ci piglia risaltu ?
- 4 Vi parenu e metafore di i versi 8 è 9 di righjistru listessu ? Cummintate ne a cumplimintarità, riguardu à u tema di a puesia.
- 5 Studià a parsunalisazione di a natura in li versi 12 à 17. Chì baratti suggeriscenu i versi 16 è 17. Spiigà a dea.
- 6 Chì porta stilisticamente (in lu cuntestu) l'intarghjizzazione : « po » (versu 16).
- 7 Cummintà l'arculelli (parentesi) di u versu 19 è l'apostrofa di u pueta à sè stessu di l'ultimu versu.

Simbulu di i baratti cù l'altre culture (è di l'universalità di a puessia), issu testu hè natu da una parolla di u pueta libanesu Khalil GILBRAN chì fù u primu à mintuvà : « l'aghja di l'amore ».

L'AGHJA DI L'AMORE

Lucia SANTUCCI

*Indu l'aghja di l'amore
puletru vivu
n'ùn merezi*

*Indu l'aghja di l'amore
mufra spinsirata
n'ùn mi chetu*

*Indu l'aghja di l'amore
achi eguali
d'una sola sfiera
vughemu*

*Indu l'aghja di l'amore
à passi
neschi andemu
coppiu senza coppia*

PAROLLE

Puletru : var. : « *poltru* ».

Merezà : var. : « *mirizà* », *godesi*, à *l'ascosu*, *u riposu di meziornu* : e *pesce mirizeghjanu* ; e *capre sò à u mirezu*, ecc.

Sfiera : *acu di u rulogħju* (cf. p. 93). Altr. signif. : « *di prima sfiera* » = *di prima trinca*.

Nescu : *sparu* : « *ghjucà à coppiu è nescu* » o à « *paru sparu* » ; cf. test. p 137 è 101

DUMANDE

- 1 Rilivà e figure chì si currispondenu cù u tema di l'aghja ? Dì u parchè. Comu ci si pudarianu riligà l'altre metafore di u testu ?
- 2 Chì vi pare ch'elle suggeriscanu e figure di e duie prima strufate ?
- 3 Fà vede ch'elle s'opponenu (cumplittendusi) e figure di a terza è quelle di a quarta strufata.

- 4 A metafora aduprata in ultimu (quarta strufata) s'inciarta cù un ghjocu di parole. Qualessu ? (attenti à i trè cumpunenti). Chì hà vulsatu dì u puetat?
- 5 Pruvate à sviluppà (vista da voi) issa imaghjine : « l'aghja di l'amore ».

Celebrazione di l'eszezza fiminile di u mondu, eccu un' innu à a « Donna di Sognu », figura archetipale di a sposa-madre chì ogni omu pare ch'ellu a si tenga in sè : in Ella s'aduniscenu sognu, ricordi, brame è (in lu testu) spiranza mistica.

A DONNA DI SOGNU

Paulu SUSINI DI A SARRA

Più d'una volta aghju sugnalu ad una donna principessa, ad una donna mani fatata.

Idda saria dispositu di bellezza, donna fiori, anima di dulcezza.

Idda saparia asciuvà, Maddalena pietosa, u me visu lacrimenti è

rinchera bagnulenduli i me peda frusti è mugati da i chjoda la vita.

Quand'i i vampi la pighjur' ora coddani la vangunata trascaldata è ch'iddi raghjini in u primu pianu i tremula la mandulina,

Tandu si svoddi a nottula lu purteddu li me sogna.

Laca ch'eiu mi ni voga in a stradiola li palazzi sfunati :

Culà i donni sò anghjuli chì cantani per mè solu è ponini i sò mani bianchi è diti longhi annant'à i me labbra assititi.

Donna, sunghjuzzu di l'addiu è meli lu ritornu,

Donna li trena chì currini friscendu in i nuttati friti,

Donna soli li prighjò. Donna spirenta lu suldatu firitu.

Donna cugnomu li timpurala americani chì movini sprufundendu i mara.

Si tù sbuccessi una siconda volta in l'invernu lu me rughjonu,

Si tù fiurissi in ortu inlamaghjunitu lu me paesi muntagnolu,

Turrariani à scantarizzà l'aceddi è à goda i cancri rughjinosi lu purtonu intancatu.

Ma ti ni sè andata, rundinedda spaichjata, senza mancu vultà ti parti, ed eiu, ghjuvanottu furzori mi sò fermu solu sulettu.

Donna ostia. donna ritiru, i mani ingrussati à noda l'omu di stentu tì sola pudaristi sciodda, tì sola pudaristi asciuvà u sudori la so fronti. Ma lu so pientu s'annega in a bughjura li cità tamantoni, annant' à u zincu spampiddulenti li caffè rumurosì, ed eiu mi ni vogu cori fertu comm'è quiddu chì ùn hè più fiddolu di nimu.

Donna sarpi, donna ghjatta, si movi a to vita senza puntu inclavu. Donna scelta spassighjendu in i carrughjati vioti li nuttati tepidi d'aus-tu. Donna lu piccatu è donna la salvezza. Donna di tutti l'aghjova. Donna di l'angoscia secreta lu mondu. Donna la risa zitiddina sparendu in a matinata chjara.

Ti vurria fata, ti vurria righjina, ti vurria stidda diana li me ghjorna scuri, vistighja di Diu supra issa tarra misera, ma la me arsa s'addispe-ra è si manteni.

E tì curri... Curri principessa scalza è ghjambi fina, ad orlu di mari, in a rena calda li nuttati infiarati da l'urgenettu zingaru, in u nivonu eternu li prata stesi ochj' à soli.

PAROLLE

Vampi : soffii d'aria calda, cf. : « collanu e vampate » (buffulate di calore), « robba avvampa-ta » (abbruscata da a vampa).

La pighjur'ora : a pighjò ora : l'ora a più gattiva di u calore, a calurata.

Raghju : fiscu di u ventu (à le volte gridu pinzutu d'animalu).

Sfunati : a dea hè quella di fune disciolte.

Friscià : var. : fiscìa. (tirà un fiscu - o fischiu, o fisciu- putente)

Fritu : var. : freddu.

Cancari : ghjangari di e porte.

Spaichjata : impaurita. (Dettu : « a vichjarella spavichjata, in ogni stradottulu và codi pisa-ta »).

Noda : scioglie qui...u ghjocu di e parole !

Fertu : var. : firitu, feritu. (Vd p. 139).

Puntu inclavu : centru di gravità? puntu proprio cintrale d'una superficie? Dettu : « In lu mondu solu trè essari sò senza puntu inclavu : a Donna, a Sarpe è a Ghjatta » (sic).

L'aghjova : da u verbu « ghjuvà ».

Sparà : scuppià à l'impinsata (dicesi d'una arma).

Stidda : var. : stella

Arsa : arsura (brusgiatura).

Zingaru : buemianu.

[SUFFISSERA :]

ATA (tesa di ..).

Vangunata, carrughjata : *vd. : p. 116.*

S + IZZÀ, AZZÀ (freq.)

Scantarizzà : *cf. : sfinazzà, sgamarazza si, spitarazà, ecc.*

S + suff. freq.

ITTA *cf. : schizzittà, sciuppittà, smanichittà, ecc.*

ICCIÀ *cf. : scumbatticcià (vd. ACCIÀ p.83)*

IZZULÀ, UZULÀ *cf. strunchizzulà, scurruzelà, ecc*

ICÀ *cf. smuccicà, sbracciulià, ecc. Vd altri freq. p. 52*

[PREFISSERA]

IN (pigliatu, invasu da...).

Inlamaghjunitu , intancatu : *cf. : immachjatu, ecc. Ghjastema : « Ch'ella s'impruni- cheghji a to porta ! »*

VIRSURE

Donna mani fatata, mani diti longhi, mi ne vò cori fertu, principessa ghjambi fina : *vd. : p. 49.*

I peda , pl. in « a » (*vd. : p. 50*)

Laca : var. : lascia.

I mani ingussati à noda : *vd p. 49. (adopru di « a »).*

Ochj'à soli » : *cf. : « stà pedi à focu », ecc.*

DUMANDE

- 1 In la varietà linguistica suttanaccia, emu dighjà infattatu u genitivu (cpl. d'un sust.) custruttu cù « lu », « la », « li » scritti à le volte « llu » ecc. (si currispondenu cù a custruzione supranaccia : « di u.., di a..., di i ... » Es. : « I chjodi la vita » vs. supr. : i chjodi di a vita »). Accoglie tutti quelli di u testu. Duva s'inciartantu cù frase numinale ? Chì hè l'effettu stilisticu d'issa virsura ?
- 2 Circà l'imagħjine vinute da u fondu riligious catolicu. Chì paragone và suggiritu ?
- 3 Chì parole rimandanu a figura di a donna in lu mondu imaghjinariu di a zitillina ?
- 4 In chì filari vi pare evucata un'imagħjine materna ?

- 5** Studià, in lu vucabulariu, l'identificazione di a donna cù elementi di a natura : qualessi vi parenu di righjistru listessu ? Qualessi sdicenu cù issu righjistru ? Da a spariglia, chì cunclusione ne pudemu traie ?
- 6** Ricaccià l'antitesi di u 7 paragraffu. Chì vi ne pare, in issu cuntestu, di l'evucazione d'una scena cutidiana di carrughju ? (fil. 30 è 31).
- 7** Induva truvemu vistiche d'una storia stalvata ? Chì parolla a palesa ? Ricustituì l'episodiu ammintatu. Fà vede (in lu incatinamentu sintatticu cù u paragraffu sopra) ch'ellu smarrisce issu ricordu concretu ind un' imaghjine archetipale.
- 8** Fà vede ch'ella cumparisce a « donna di sognu » :
- In le situazione di mancanza (allistinà ne qualchì una. Qualessa vi pare piglià risaltu u più ?)
 - In li sogni di pienitudine (in chì embiu sò, à spessu, liscalizati. Chì ne pudete cunclude ?).

Pà l'amante (o pà u pueta) u mondu sanu sanu s'accoglie à le volte ind'un attimu di cuscenza senza limiti micca trà u tempu, u spaziu, a mente è e parsons...

U ME GHJORNU...

Għjacumu BIANCARELLI

*U me ghjornu ghjilosu
Sposa
I to ochja
È si ni và
A u
So sprafondu
Comme s'iddu fussy
Un seculu tundu
È sanu
Di spiranza*

TU DORMI...

*Tù dormi è vighji in u me
sonnu
Sè a sveghja
Comme tarra dilletta
'Lli me radichi
A boci è u
Silenziu quantu
Basta
Mancu 'ssu timmori*
Di a notti
Pò sciodda
I to ciuffa
Tamanta capiddera
D'ammori* è
Di cussienza.*

N.B. : da fà casu à u particularisimu di scrittura chì nota doppie e cunsunente di : « timenza », è « amori ». L'autore hè bramosu di fà currisponde una imaghjine graffica à a prununcia incalcata d'isse cunsunente..

DUMANDE :

U ME GHJORNU GHJILOSU...

- 1 Spiigà : « U me ghjornu ghjilosu ».
- 2 Chì porta a caratterisazione : « tondu » à a dea di « seculu » ?
- 3 Chì sintimu vi pare suggeritu in tuttu u puema ? Da chì imaghjine purta-tu ? Studià ne u incatinamentu.

TÙ DORMI È VIGHJI...

- 1 Studià u tema di a notte. Chì parole l'ammentanu ? Chene li face antitesa ?
- 2 Fà vede ch'ella s'identificheghja sempre, l'amata, cù isse forze numiche di a notte.
- 3 Analizà è spiigà a figura ipallaghjica : « capiddera d'amori è di cuscenza ».

Amicizia ? Amore ? Forse ùn sende di spicca i modi di a frizione : in lu mondu fatatu di a zitillina si tessenu (à le volte), e più fide leie umane.

GHJOCHI

Francescu Maria LANFRANCHI

*Baddaremu a guerra in corti di a scola
Suldati d'una stonda cù i scusali scuri
E u parfumu longu di sta risa chì svolta
sarà d'inchjostru amaru o di cunfitturi ?*

*A spessu l'istatina infiara l'aria bienna
Da schjariscia in li visi i nosci ochja ingriddati
E tutti li secreti spartuti dopu cena
Ghjunti à i to lapri sò basgi impivarati*

*Middi lumi d'arghjentu, di ramu è di mari
In li vaporì strani di a me zitiddina
Ùn firmaia più nimu, era a notti, mi pari,
È puri la to voci era cusì vicina !*

*Ogni ghjornu
Ogni stonda ch'ella sia
T'aghju sempre u to visu
Di neve è d'arburoni
In faccia à l'ochji.*

PAROLLE

Scusale : var. : *scursale, scuzzale*.

A spissu : var. : à *spessu*

Bienna : qui : *fala, bionda*.

Ingriddati : qui : da « *griddu* » o « *grillu* » + pref. « *in* ». *L'ochji sò imbarullati cum'è quelli di i grilli*.

DUMANDE

- 1 Studià a misura d'issu puema. Circate ne paragoni in altri testi di a racolta. Chì porta issu ritimu à l'evucazione ?
- 2 Chì scena và dipinta in li dui primi versi ? Comu capite u tempu verbale adupratu ? (futuru).

- 3** Studià, in in lu testu sanu, u mischiu di e sinsazione (alchimia di u ricordu).
- 4** Fà vede ch'ella face da contrapuntu (in la forma è in lu significatu) l'ultima strufata. Spiiggà l'imaghjine : « u to visu di neve è d'arburoni ». Chì ci face capì issa fine di u puema ?
- 5** A varietà linguistica, qualessa sarà ? Accoglie forme chì vi parenu sputtiche d'issa varietà.

Frizione

*Cum' è un core sicondu
mi si move in pettu issa scagliola di tè...*



INDIATURA

Puesia « militente » ?... sì è nò. A impignà si in lu Puliticu, accade à spessu chì l'Arte ùn la si franchi... Or, da vinti cinque anni in quà, a « indiatura », invece di dissanguinà a puesia corsa, hè quella chì l'hà rinvivita : à marzè à u cantu, ogni corsu giovanu, oghje, sà à mente pezzi prascelti di a so literatura. In chì lingua si vide mai fattu sumigliu ? Al di là di e scelte d'ognunu (chì varie sò) a « puesia di lotta » porta un dettu di fratillanza chì tutti, oghje, sò pronti à sente : sarà forse ch'ellu avia tricatu !

In li temi vinuti à gallu cù « a leva di u 70 », piglia locu maestru quellu di « l'identità » : a Tarra, a Storia è a leia vulsuta cù una cumunanza da fà si difiniscenu « l'Esse » individuale.

SO

Għjacumu THIERS

*Sò di l'altu silenziu
In la tarra di l'orti
Di l'ultimu licenziu
In li paesi morti*

Ma sò

*Sò d'un anima pesta
Da l'assalti vigliacchi,
E cundanna è arresta
Di minà ùn sò fiacchi*

Ma sò

*Sò di quell'acqua lesta
Chi frighje trà le cote
Di la storia furesta
Longu à le borghe viote*

E sì

*Sì di un locu di fole
Natu à mezu à u lume
Isse sponde oghje sole
Ti ne scorre lu fume*

Ma sì

*Sì di un populu persu
Sbrisgiulatu in la storia
Fughji pè l'universu
A stampa di a memoria*

Ma sì

*È sì di un svegliu seccu
A l'albe di suffrenze
Quandu pichja u rimbeccu
Di tutte e indipendenze*

È simu

*Simu di u stessu esiliu
Trà folle indifferente
U mio crede ùn hè filiu
S'unisce à la to mente*

E simu

*Dumane intrecceremu
E curone di pace
Inseme canteremu
L'unità chì si face*

Seremu

*Seremu cunviati
A l'intimu di l'Esse
A populi mischjatti
Ampararemu à tesse*

L'Avvène

PAROLLE

Licenziu : *da u vb. : « licinzià si ».*

Fiaccu : *stancu assai.*

Frighe : *sn. : « fragnisce ».*

Furestu : *furesteru (var. : frusteru).*

Sponde : *quì : u locu à sensu largu (lit.).*

Sbrisgiulatu : *sbrumunzulatu, ghjucatu à pisticciuli.*

Rimbeccu : *insulta di rimprovaru lampata à quellu chì ùn si vindicò.*

Filiu : *sn. : fantinu (quellu chì ùn hè maritatu).*

Cunviati : (**niulug.**) *invitati insieme (attenti à l'omofonia cù u vb. « cumbià » -guastà- à le volte urtugraffiatu listessa).*

VIRSURE

« **È cundanna è arresta** » : *azione riputate : cf. : in le fole : « è viaghja è viaghja... » Ecc.*

DUMANDE

- 1 Comu si scumparte u testu ? Dà un titulu à ogni parte. Fà vede cum'elle si currispondenu (è si rispondenu) trà di elle e strufate.
- 2 Sicondu u pueta, di chì hè fatta « l'eszezza » ?
- 3 Chì vi ne pare di u incatinamentu di i pronomi apposti in versu spiccatu ?
- 4 Chì parole portanu cunnutazione di tristezza, offesa o sciagura ? Qualesse piglianu, quì, un significatu « identitariu » ?
- 5 Sviluppà a metafora di i versi 33 è 34 (« U mio crede ùn hè filiu ...ecc.).
- 6 Ghjustificà, in lu contestu, l'adopru di u verbu « tesse ».
- 7 Sputicu o Universale ? Saranu da veru antinomichi issi cuncepitu ? Chì risposta portanu l'ultime due strufate ?
- 8 Scrivite, in corte parole, qual'ì vo sete.

Issa galuppata d'un sognu di libartà ùn pò andà spiccata da l'epica chì u testu fù scrittu : 1975. U ventu di a corsa d'un « cavaddu alutu » tramanda cum'è un soffiu di e spiranze di tandu.

Cà di vultà, a storia ùn volta, ma torra à fassi.

CORRI CORRI CAVADDU ALUTU

Saveriu VALENTINI

*In l'alba d'un mondù novu, u marteddu sunaia chjaru,
E l'alcudina trizinaia sottu à lu farru di u vol'essa..*

*O bà, ùn l'hà ma vistu, tù, u cavaddu alutu ?
Un cavaddu biancu è lestru chì corri u mondù sanu ?
Fà chì và à galoppu sarratu pà i cunfini di a menti !
Dì mi ghjà, o bà, ùn l'hà ma vistu tù ?*

*E u marteddu sunaia sempri nantu à l'alcudina
di i seculi...*

*Fà chì hè ghijuntu aghjà indè no, in i tempi !
 Hè vera ch'eddu si vedi ancu oghji in u bughju di a memoria ?
 Dicini chì, à intuppallu, ùn ci hè arte chì possi,
 è ch'eddu salta i muri di u mondu i più alti !*

*O bà, stà à sente, ùn pari po un cavaddu chì corri ?
 Fideghja quand'in sù, in l'ochji di u soli,
 Un pari po u ventu di a so corsa chì si leva ?
 E sti banderi, è sta ciccon... senti o bà, è chì hè ?*

*Iè, o chjù, hè u cavaddu alutu... è t'hà a testa di u Moru...
 E u marteddu sunaia aghjà nantu à l'alcudina
 di l'avvena...*

PAROLLE

Trizina : fà sente un crichennu chì s'assumiglia à u cantu di a trizina (un trizinime) : sulagħju, umbastu chi trizinegħha. (Aghj. « trizinatu » = di pilame grisgiognu frisgiatu biancu, cum'e piume di a trizina).

Fighjula : fighjola, fideghja, fejhja. (Vb. fejhjà, fidjà, fighjula).

L'ochji : singolare (rg. suff.), cf. : un arechji (id.). L'ochju di u sole : u tondu di u sole. Cf. : « stà in ochju à sole ».

VIRSURE

Andà à galoppu sarratu : cf. : andà à brilla sciolta, briunà à voce rivolta, à gridu livatu ..

Fà chì... : (var. « fatti chì ») ipotesi menu irreale cà : « forse..., pò dà si chì... (rg. : « magaru »).

Ùn ci hè arte chì possi : (o « chì ci possi ») : ùn ci hè arte di pudellu intuppà ; ùn ci hè versu... ùn ci hè manera...

DUMANDE

- 1 Insignà cum'ella suveta, a virsificazione, una andatura di galoppu o un ritmu di martillata alegra.
- 2 Ogni ritornu di due versi ammenta una tappa : « u vol'essa », « i seculi », « a storia », « l'avvene ». Cummintà issu prugredì. Fà vede cum'ella s'inciarta, ognuna d'isse parole, cù a strufata ch'ella chjude.
- 3 Chì simbulu rappresentanu quì u babbu è u figliolu ? Comu capite issu tema di a martillata di stazzona.
- 4 U cavallu « và à galoppu sarratu pà i cunfini di a mente » è « hè ghijuntu aghjà ind'è nò indi tempi ». Comu interpretate issi indezii.
- 5 Accoglie altre caratterizzazione simboliche di « u cavaddu » è sviluppà ne u significatu.

- 6** Comu è induva diventa u mite una visione di a storia in traccia di fà si ?
Chì scena « vista » và evucata ?
- 7** In la infrasata di sopr' à titulu sviluppà a sfarenza (maggior) di significatu trà duie formulazione di campu semanticu vicinu : « vultà » vs « turnà à fà si »...

U tema di « l'amicu » s'inciarta, qui, cù e spiranze nate (indrentu è fora di l'Isula) da i primi sfochi di a mossu « sittantesca ». Puesia' cantu tramandata da i cantarini è abbalavata da u discu, issu testu (cù tanti altri) hè di quelli chì danu a so vistura d'oghje à una tradizione literaria duv'i « u versu » purtava, anzi tuttu, forme musicale chjamate à arradicà si in la mimo-ria.

AMICU CI SÌ TÙ

Għjacumu FUSINA

*Amicu ci sì tù chì ci porghji la manu
Quand'ì u ventu gira ind'u celu isulanu
Quand'ì u sensu spira ind'u cervellu umanu
Amicu ci sì tù*

*Amicu ci sì tù chì ci porti penseru
Quand'ì u morsu stringħje di ferru furesteru
Quand'ì l'ochju dinnera da lu vechju addisperu
Amicu ci sì tù*

*Amicu ci sì tù chì copri lu dulore
Quand'ì a brusta ghjala u focu di l'amore
Quand'ì a fede cala in core traditore
Amicu ci sì tù*

*Amicu ci sì tù chì ci apri le porte
Quand'ì l'ideja more nant' à le strade torte
Quand'ellu sbuccia un fiore cum'è sognu di morte
Amicu ci sì tù*

*Amicu ci sì tù chì ci dai speranza
Quand'ì a vita cagna ci tomba fratellanza
Quand'ì a terra cara si sfuma in la partanza
Amicu ci sì tù*

*Amicu ci sì tù chì ghjetti lu mandile
Quand'ì u tempu vene d'un esse più ghjentile
Quand'ella vene l'ora d'un esse più civile
Amicu si sì tù
Amicu ci sì tù*

PAROLLE

Dinnera : *annirisce* (*diventa neru*).

Għjala : *var.* : *ghjela*

Mandile : *var.* : *mandigliulu*, *sn.* : *fazzulettu*.

DUMANDE

- 1 Fà vede chì issu testu pò esse a chjama d'un esiliatu. Chì versu a palesa ?
- 2 Quale saria, tandu, « l'amicu » ?
- 3 U prima versu d'ogni strufata indetta una azione di a parsona invucata : fà ne vede u prugredì da a prima à l'ultima strufata.
- 4 Accoglie e parole chì ammentanu morte o dibblezza. Di qualessa di e parsoni si tratta ? Chì ne pudete cunclude ?
- 5 In for'di l'effetti di ritimu è di ritornu, chì suggiriscenu e parole è i versi ripituti ?
- 6 Studià u vocabulariu di u core è di l'affettività.
- 7 Vi pare, o nò, issa puesia, un scrittu « indiatu » ? Dite u parchè.

**A inturnianza di u pueta (giovani) hè un mondu di segni
chì tutti carreanu una stessa indiatura.**

MURI SCRITTI

Francescu Maria LANFRANCHI

*Muri scritti
E tanti canti accusatori
Ori zitti
E tanti musichi rimori*

*Sicurezza
E tanti silenzii senza anni
Dibbulezza
E tanti prigheri di mani*

*fiacculata
D'un sangu chì duventa inchjostru
E scappata
D'un tempu ch'ùn voli essa nostru*

*A passioni
Impiastrata nantu à u to pettu
A nazioni
Inchjudata da u dispettu*

*U rimori
D'una notti chì s'hè sciappata
Hè timori
Di una ghjuventù suttarrata*

*Muri scritti
E tanti canti accusatori
Ori zitti
Rinati à l'ultimu rimori.*

PAROLLE :

Rimori : vd. e sfarenze di signif. trà i sinonimi : trostu, frombu, rivulettu, breia, ecc.

Dispettu : Ant. : rispettu.

DUMANDE :

- 1 Chì saranu issi « muri scritti » ? Vi pare ch'elli si cunfacinu cù a salvezza è l'amore di i lochi ? Comu hè ch'elli piglianu risaltu (cù valore pusitivu) in lu paisaghju mintale di l'autore ?
- 2 Accoglie, in lu testu, tutti i segni chì accennanu una « cultura di a rivolta » è disciuplicà ne u significatu.

Quantu diverse ch'elle sianu e scelte, a « indiatura » hè anzi tuttu una vulintà di cumuna salvezza. Stalva chì pueti d'idiulugie sfarente (è à le volte guasi cà opposte) dicanu cù una voce sola a spiranza di tutti. E stalva chì, ind'issu dettu, ognunu si ricunnosca...

FRATEDDU D'OGHJI È DI QUI

Ghjacumu BIANCARELLI

*Aval' voddu parlà cun tecu u me
Frateddu d'oghji è di qui,
Voddu traghja à l'aiutu di u to più
Sigretu è sagratu dulori,
Micca tantu sigretu chì tò un lu
Sparta
Cù l'escenza di u to populu dommu*
Da u strappedu
Voddu vena cun quiddu curaghju
Sciutu da a tissitura minerali
'lli scodda,
Lavatu da u tinaci abbiusu marinu,
E metta in sù cun tecu par escia
infini, à spuntata di soli, da
Quiddi tenebrosi solitudini,
Da u tremendum casticu 'lla miseria
Secul'è secula
Arradicata in u rughjonu è in u
Cori di l'ommu,*
Par metta fini à l'accettu cecu è senili,
A l'andà spinu troncu
In u servili camminu*.*

*Voddu, cù a to mani stracciata à
Sangu bitu d'abbicu in anticu,
Sciodda u scopu novu di l'eredi,
Lintà u cantu fieru cù a voci rivolta
Par subr'à a impresa mischina è
Perfida 'llu fummaccionu ; *
chì idda sii a noscia voci di sulenna
Chjama è di chjaru disegnu,
Accolta di tutta vulintà scalata da à
Storia è tratta in i segna di
Luci di l'avvena.
Voddu dà in quidda impresa 'lla
Sciappera 'lli cruci
È incenda l'esca presa à u lariciu
Anticu
Par iscaccià u bughju cecu di
Quidda longa nuttata.
Voddu veda cun tecu com'è tù cù i
Me ochja,
U lampu di a saietta rabbiosa in u
Celi prontu da spannasi,
Veda fà chì u riccu, u preputenti,
U latru,
Quiddu di tutti i inganneri, di u stolu
'lli guai
Torri à sumenti nova.
Voddu dà i me dita
À ciuttà in i vadini par senta curra
Quiddu strepitu anziosu, quidda
Quistioni posta par sempri 'eternu
A l'ommu* chì stà rittu
Accuratu à fà stentu di nobili, di
Pulita fattoghja.
Voddu renda valori à u bagnu 'lli
Lacrimi sparti pà i viola acidi
'Lli inguirnati di cotru biancu ;
Renda vita à a selva è rispiru à
L'aceddu in u so volu svinculatu,
À l'agneddu in i secula di u
Pratu ritrovu.
Voddu intriccià cun tecu
Frateddu in u me populu,
I cateni astrali di a paci vadanta
In oru di a libartà.
Voddu u partimentu esattu di a ghjustizia
È'lla fraternità ;
Veda sipolt'ormai u longu, u troppu*

*Longu ingannu di u silenziu di
I labra di ghjacciu,
Pà dà senzu à u sangu caghjatu da
A storia,
E po scaccià par sempri da u
Rughjonu dolenti di l'antichi
U mantu neru di i notti siculari.*

N.B. Par l'ortografia di e parole « dommu », « ommu », « camminu », fummaccionu », è « chjamma » si vega nb. p. 156.

PAROLLE

Traghja : *adupratu in la spr. « traghja à u succorsu », lampà si, pricipità si...*

Strappeddu : *da u vb. : strappiddà , freq. di « strappà ». Altri freq. : strappazzà, strappacà, strappicà (vd. : p. 52). Vd. a sfarenza di i significati.*

Accettu : *sustentivazione di u verbu : accittà.*

Scodda : *var. « scogli » (accoglie, in lu testu, tutti l'altri plurali in « a »).*

Fummaccionu : *accr. di fumaccia.*

Lintà : *sn. « cappià », « mullà ».*

Tratta : *da u vb. : « traie » (part. pas.).*

'Lli, 'lla, ecc. : *var. « li, la », « di i..., di a... » (vd p. 50 è 117).*

U stolu : *sn. : scirata. Fila di parsone chì andavanu insieme da un paese à l'altru pà un mur-toriu.*

Strepitu : *trasaltu o spasimu, cf. : « à l'ultimu strepitu ».*

Fattoghja : *stuvigliu duv'ella piglia forma a cosa da fà (ss. cuncretu), o puru (qui) faccenda, manera di fà o risultatu di l'azione.*

Selva : *furesta muntagnola.*

Svinculatu : *libaratu da e catene, (altru signif. pussib : longu è finu cum'è una mazzetta).
Saria tandu, qui una caratterizzazionne di u volu lindu è scioltu.*

VIRSURE

À spuntata di sole : *custr. sumiglia di « à lucen'di luna », « à lucenda », ecc.*

D'abbitu in anticu : *sn. : « d'avu in anticu ».*

Metta in sù : *mette capu sù, piglià à l'in sù.*

Stracciata à sangu bitu : *cf. « carcu à... pienu à.... » (vd. p. 49).*

DUMANDE

- 1 Studià u cumpunimentu di u puema (aiutassi cù u incatinamentu sintattiku : currispundenza o ripetizione di i verbi, articulazione logiche di a infra-

sata, ecc.).

- 2** Ricaccià e parole astratte : chì tonu danu à u testu ? Comu a li face à piglia a suprana a puesia ? (studià u muvimentu epicu, l'imaghjine, ecc.).
- 3** Sarà à prupiziu, a virsificazione ? Parchè ?
- 4** Chì significatu piglia a pricisione : « d'oghji è di quì ». Chì parole o detti accennanu a sulitudine di l'omu vintu ? Qualesse ammentanu a mossu di tutti ?
- 5** Studià, in lu testu sanu, u tema di a bughjura. Chì li và oppostu ? Suvità, in li versi 36 à 39 a metafora di l'esca. U significatu, qualessu hè ?
- 6** Comu và assuciata, a natura, à u rinovu bramatu?
- 7** « Voddu...ecc. ». Iss'affermazione ripituta mette quì, l'autore in situazione d'attore. Comu a capite ?
- 8** Volta à spessu, in la puesia o u cantu d'oghje, issu tema di a « chjama à l'amicu » : pruvate ancu voi à invità à unu (o una) à cunnoisce lochi, sparte passione, ecc., o sippuru rispondite voi à una chjama chì vi hà cummossu.

L'AUTORI

Għjacumu BIANCARELLI

Natu u 1^u di ghjinnaghju 1936. Direttore di scola.

PUEMI è PROSA in « A Spannata » da l' 81 in quà.

Iniziali/initiaux, La Marge, 1982 (Puemi bislingui. Prefaziu di Guillevic, Introitu di Max Caisson).

A tempara 'lli ghjorna, La Marge 1990 (Puemi).

Santu CASTA

Natu u 13 di nuvembre 1940 in Aiacciu. Prufissore di lettare muderne poi incaricatu di ricerche in lu duminiu di a cultura corsa à u CRDP d'Aiacciu. Oghje insignente di lingua è cultura corsa.

PUEMI è STUDII in « Rigiru ».

STUDII in « Cuntrasti ».

Remarques sur des emplois spécifiques de l'article en corse. Revue des langues néo-latines, 3^e trimestre 1988.

U Principellu, Akenaton è Squatra di u Finusellu, Aiacciu, 1990. (Traduzione di « Le Petit Prince » di Antoine de Saint Exupery).

Rinatu COTI

Natu u 20 di dicembre 1944 in Aiacciu. Funziunariu di l'Educazione naziunale in Parighji. Direttore di a cullizzzone « Paroli sciolti » (Cismonte è Pumonti, edizione).

U vangonu neru, in « Rigiru », numari 1 à 16 (1974-1981). Rumanzu cortu.

Una spasimata, Associu Radichi, Aiacciu 1985 (Rumanzu). (Premiu di u libru corsu 1985 è « Prix littéraire de la Région de Corse », 1985).

Par viaghju, Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1985 (puesie).

Frombu, cù Ghj. P. Graziani è L. Alessandri, Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1985.

Raconti, Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1986.

I guai di a signora, Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1987.

U labirintu, Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1988 (puesie).

Aligria, Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1989 (Puesie).

TEATRU

U maceddu, Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1988.

U sognu di Raffaidda, 1991, (messu in scena da Marianna NATIVI è ghjecatru da a cumpagnia « Locu teatrale », La Marge 1991.

ARTICULI

Culture corse, culture vivante (sottu pseudonimu di Dumenicu Ventiseri, in Revue française d'études politiques méditerranéennes, N° 28, Parighji, 1977.

Intornu à l'Essezza, cull. Paroli sciolti, N° 1, Parighji, 1978.

La langue enfouie, in Les Temps Modernes, N° 385-386, Parighji, 1978.

DISCHI è SCAGNINI

I canzoni di ziu Merlinu, (P. Dieghi, 1982), *Mi sò cintu la ghitarra - U mazzeri* (P. Dieghi, 1984)

Festa di Natali, scagninu, Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1983.

Corsica Ribella, discu è scagninu cù Ghj. P. Graziani è P. Beaurain, Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1983.

U Rivaritu Antonu, 3 scagnini di raconti, Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1983.

Alanu DI MEGLIO

Natu u 30 di magħju 1959 in Marseglia. Stututore. Diplumatu di studii corsi di l'università di Corsica.

Dopu à a bucata, in racolta cullittiva « Misteri da impinnà », Scola Corsa, Bastia, 1989 (Nuvela : primu premiu di u concorsu di nuville Kyrn-RCFM, FR3 Corse, Scola Corsa e La Corse, 1988).

A fiera di i cionciuli, in racolta cullittiva « Rise da impinnà », La Marge, 1990 (Nuvela : primu premiu di u concorsu di nuville Kyrn-RCFM, FR3 Corse, Scola Corsa è La Corse, 1989).

A girata da supra à u muru, (nuvella), Kyrn-magazine.

PUEMI in « Rigiru » N° 25 è 26.

STUDII

Bislinguisimu primaticciu in scola materna, Atti di a ghjurnata di a lingua corsa di u 6 d'Aostu 1987 in Cervioni, Adecec 1987.

Aspects glottopolitiques des pratiques pédagogiques en Langue et Culture Corse. (P.U.L.A Publications universitaires de linguistique et d'anthropologie N° 1).

Dumenica FOATA

Nata in Bastia, u 20 di ghjinnaghju 1963. Prufissora di corsu.

PUEMI in Cismonte (Corti).

Papiers de travail, Università d'estate, Corti 1984.

Ghjuvan Ghjaseppiu FRANCHI

Natu u 23 d'uttober 1943 in Lopigna. Prufissore di lettare muderne poi bibliutecariu-ducumintalistu. Oghje cuurdinatore di lingua è cultura corsa. Direttore di Rigiru da Marzu di l' 84 à uttobre di l' 88.

E fole di mamma, Aiacciu, Cyrnos et Méditerranée, 1982 (fole corse).

PUEMI In Rigiru, Nⁱ 2/3 à 25 (1975-1990).

Isulitudine è altri scritti, (da esce à La Marge in 1992). Racolta bislingua di nuvelle.

STUDII TEMATICHI

Lexique Français-Corse de la psychanalyse, Adecec, cullezione. « Lingua è tecnica » Cervioni, 1981.

Fragments du discours sur la folie, in *La Corse, une affaire de famille*, Marseille, Jeanne Lafitte, 1984.

Parlez-moi d'amour (intitulatu da a ridazzione: « Les mots et les choses »), Kyrn-Magazine, N^o 201 (vucabulariu è imaghjine di l'amore in lu discorsu corsu).

Cercles d'eau, (intitulatu da a ridazzione: « Les thèmes essentiels de l'imaginaire corse ») Kyrn-Magazine N^o 214) (Miti, simboli è imaghjine di l'acqua in la mente corsa).

Chi hè sta risa? (De quoi rient les Corses), Kyrn-Magazine N^o 321.

Eléments pour une sémiologie des nourritures, P.U.L.A (Publications universitaires de linguistique et d'anthropologie), Gric, Université de Corse, 1990.

L'Ile aux chiens, (approche ethnolinguistique d'un phénomène de société), in *À caccia da esce à u Parc Naturel Regional de la Corse*. in 1992.

TRADUZZIONE

Speziale bislinguisimu, Numaru speziale di « la lettre de Corse », Tilò, 1985. (Traduzione di pezzi scelti d'autori francesi parechji, in cullaburazione cù l'associu: « Studii corsi di Tilò »).

Ruzante (tradutu da u Venlzianu, 1985).

Knock dettu in corsu, CRDP, Aiacciu, 1988, (Sicondu l'opara di J. Romains).

Ghjacumu FUSINA

Natu u 25 di dicembre 1940 à l'Ortale d'Alisgiani. Prufissore di lettare poi cunsiglieru di u rittore pà a lingua è a cultura corsa, incaricatu di a spizzone pedagogica rigiunale (da l' 82 à l' 87). Duttore in lettare, maestru di cunfarenze à l'Università di Corti è prresidente di u cunsigliu di a Cultura di l'Educazione è di l'Ambiente.

Soleils revus, poèmes (Paris, P.J. Oswald, 1969, collection : « Voix Nouvelles »).

Participazione à parechje riviste o antulugie puetiche francesi : Le Puits de l'Ermite, La Nouvelle Poésie Française (Folio-Junior), etc.

Travagli svariati universitarii o ghjurnalistichi à puntu di literatura, puesia è insignantu.

Langue corse, incertitudes et paris (Cù F. Ettori). Bastia, Scola Corsa, MCC, 1981).

Antulugia di i ghjochi isulani (Cù C. Castellani), Scola Corsa, Bastia, 1983.

E sette chjappelle, Albiana 1987, Racolta di testi in puesia è in prosa dighjà isciuti in le riviste

(Rigiru, A Chjamata, ecc.).

PUEMI isciutte in libretti : *Cantilena veranile*, Scola Corsa, 1983, ecc.

U ritornu di S., (cù T. Casalonga) figurette, Kyrn, 1985..

Prose elzevire, Aiacciu, La Marge, 1989 (Racolta di cronache isciute riculare in la rivista Kyrn).

Contrapuntu, La Marge, 1989. Libru d'arte : scelta di poesie calligrafiate da u pittore Peter Berger.

Pinocchio, (Cù C. Castellani), Adattazione corsa di figurette sicondu l'opera di G. Collodi. Cù-edizione Scola Corsa è Ciemen Books, 1990.

DISCUGRAFFIA

Testi cantati da Ciosi, Canta u Populu Corsu, G.P. Poletti, I Muvrini, P. Guelfucci, P. Poli, P. Gattaceca, P. Dieghi, M. Nicolai, Tavagna, J. Micaelli...

Dumenicantone GERONIMI

Natu u 20 d'ottobre 1932 in Parighji. Principale di culleghju. Incaricatu di missione (azione culturale) à u ritturatu di a Corsica. Fundatore di Rigiru, è direttore di a rivista da 1974 à 1984 è da ghjungħju 1989 in quà.

STUDII

Perception et organisation de l'espace dans le village corse, essai d'interprétation à travers le parler de Marignana, Etudes corses N° 20-21, 1983.

ARTICULI è EDITURIALI in Populu Corsu, A Chjamata, Corsica Viva, Kyrn, Rigiru, ecc.

PUEMI in Rigiru, N° 7, 10, 15, 24, 25.

LINGUISTICA

Intricciate è Cambiarine (cù P. Marchetti), Ed Beaulieu, Nogent S/ Marne, 1971. (Regule ugh-jinche di l'ortografia corsa).

TRADUZZIONE/ ADATTAZIONE

Intantu, Rigiru N° 23 (adattazione di *En attendant Godot* di S. Beckett).

À circà moglia, (adattazione di *La demande en mariage* di Ceccof) ghjecat da U Tiatru di Musica à Testa Mora (1986).

TIATRU

U Ruminzulaghju (cù M. Raffaelli), La Marge, Aiacciu, 1990.

Francescu Maria LANFRANCHI

Natu u 14 di lugliu 1965 in Livia.

PUEMI in *parulle d'oghji*, cù M. Paoli è M. Rancelli, La Marge, 1990.

Petru LECA

Natu u 13 d'ottobre 1948 in Aiacciu. Licinziatu di lettare, ghjurnalista à FR3 Corse duv'ellu dà capu à a prumuzione di a lingua corsa.

CRONACHE in La Corse, Kyrn, A Spannata, ecc.

PUEMI in Kyrn Magazine.

Quella sera, Rigiru N° 24 (Nuvella).

Vistiche, (racolta di prose è puesie) Ed. « Méditorial », Aiacciu 1992.

Flavia MAZELIN

Nata u 14 di nuvembre 1963 in Bastia. Studii di dirittu. Dopu travagliatu in Corsica à Kyrn è RCI, ghjè oghje ghjurnalista in Parighji.

PUEMI, in Cismonte è Rigiru N° 17, 22, 24, ecc.

CRONACHE è NUVELLA in Kyrn Magazine.

Għjuvanluiggi MORACCHINI

Natu l'8 d'aprile 1959. Prufissore di Scola Nurmale è aspittore dipartimentale di l'Educazione naziunale.

PUEMI è RACCONTI in Rigiru (N° 8, 11, 12, 13, 14, 16, 17).

RACCONTI in Kyrn (misincu).

Fumaccia, in Quaterni di scola corsa, Bastia, 1977 (Racontu).

Għjuvanteramu ROCCHI

Natu u 25 di farraghju 1940 in Loretu di Casinca. Stututore, fù incaricatu di a formazione di i maestri in lingua è cultura corsa. À l'ora d'oghje cunsigliere dipartimentale in lingua è cultura corsa à a scola nurmale di Bastia.

PUEMI, FOLE, RACCONTI in Rigiru N° 1 à 17.

Stendu à sente i vostri cori, (puesie da i zitelli) Cervione, ADECEC,

U Spannamente, (racolta di puesie) Curbara, Academia di i vagabondi, 1980.

Filastrocche è scioglilingua Scola aperta, CDDP Bastia, 1978.

METUDI d'AMPARERA

Dì tu ! (Cù Ghj. Chioboli è Ghj. Thiers) metudu d'amparera di u parlà da i principienti, Scola aperta, CDDP, Bastia, 1989.

Ajò ! à a scola Metudu d'insignimentu glubale di u corsu in e scole elementare, Scola Aperta,

CDDP, Bastia, 1979.

Mamma o mà, libru di littura di u corsu in prima scola (À contu d'autore).

DISCUGRAFFIA

Participazione à i ripertori di Canta u Populu Corsu, A Filetta, I Muvrini, Tavagna, Antone Ciosi, Felice Travaglini.

Lucia SANTUCCI

Nata in Corscia in 1938, stututrice, cunsiglieru pedagogica in Bastia.

PUEMI è TRADUZZIONE di pueti stranieri in Rigiru N° 8, 10, 12, 13, 15, 17, 21, 24.

Sogni di disegni, Bastia, 1980, (librettu di pusesie infigurate da l'autore).

Paulu SUSINI DI A SARRA

Natu in Aiacciu u 16 di Maghju 1936. Aspittore di a dugana in Parighji.

PUEMI isciuti in Rigiru

Loda à San Ghjuvan Battista (N° 5)

I brandali di i maraviddi (N° 8)

U voceru di u cervu corsu (N° 9)

Circumvicinanza (N° 10)

Irlanda lu me cori (N° 11)

Frateddu è vaghjimu in Corsica (N° 13)

U campusantu militaru di Dombasle, in Argona (N° 14)

Lettara da l'esiliu (N° 15)

A donna di sognu (N° 15)

Catramu (N° 17).

Għjacumu THIERS

Natu u 10 di farraghju 1945 in Bastia. Agregatu di lettare classiche, duttore in lettare, maestru di cunfarenze di lingua è literatura corsa à l'università di Corti (da u 1983 in quà).

Cullaburazione cù e publicazione universitarie : Etudes Corses, Paragoni, Pula (Corti), Cahiers de linguistique sociale (Rouen), Lengas, Cahiers de Praxématique (Montpellier), Lexicon des Langues Romanes (Trier), Corti, Università d'estate 84 : papiers de travail (Le petit Bastiais, Bastia 1984)

Papiers d'identité (s), Albiana, Livia, 1989 (Ricacciati da a tesa di dutturatu di l'autore)

A funtana d'Altea, Albiana, Aiacciu, 1990.. Rumanzu-assaghju.

PUEMI in Rigiru, n° 5 à 25., Isule N° 0, Fola fuleta, teatru è cantu in Carré blanc, Bastia, 1983.

CRONACHE è STUDII : Rigiru, KYRN, ecc.

CREAZIONE DRAMATICHE

l'orcu (1980), *U rè* (1981), *Pandora*, *Pirarellu*, *U Casale* (1982), *Petru Zara* (Traduzione di u

drama sardu di L. Sole (1981), *U trionfu di a puesia* (cù altri, 1986), *U più hè per fà l'R* (1987), *I Strapazzi di Bazzicone* (1988). *Pane è chjachjare* (Sfugliatinu di Radio Corsica Frequenza Mora, 1986).

METUDI d'AMPARERA

Stà à sente o Pè ! Metudu audiovisivu di amparera di u corsu (cù G. Chiorboli), ultima edizione : Bastia, Studii corsi, 1986.

Dì tù, metudu audiù orale di amparera di u corsu (Cù G. Chiorboli è G.T. Rocchi), Ultima edizione CDDP, Bastia, 1989.

Saveriu VALENTINI

Natu u 20 di settembre 1947 in Sarra di Farru. Pruduttore di documenti audiovisivi, oghje ghjurnalista-reporter di magħjine à FR3 Corsica.

ATTIVITÀ DI TIATRU

Cù'fundatore di a cumpagnia « TEATRU PAISANU » in 1973.

Autore'attore (cù d'altri) in : « *U fiatu* », « *A rimigna* », « *A cabbia* », « *Innò* », « *Prima tù* »...

Unu di i fundatori di u teatru Cupabia in 1985.

Scrisse è messe in scena : « *Soli di ghjunghju* »

PUBLICAZIONE

PUEMI in Rigiru (N° 4, 7, 14, 17) è in « *A Chjamata* ».

A Rimigna (Cù Rinatu Coti), Rigiru N 18/19.

Corsica Nazione, 1975 (puesie).

A cunfinu , Cismonte è Pumonti, 1978 (Nuvelle).

SUNTA

U SCRIVE...A LINGUA...

<i>Parulle Nustrali</i>	Ghjacumu Fusina	Uttobre 1976	p. 23
<i>Materna!..</i>	Dumenicantone Geronimi	Uttobre 1988	p. 25
<i>A Parolla Casale</i>	Ghjacumu Thiers	Uttobre 1988	p. 27
<i>U fiume di u mio scrive</i>	Ghjacumu Fusina	Aprile 1977	p. 29
<i>Peddi sè è nera</i>	Saveriu Valentini	Aostu 1981	p. 30
<i>A machja</i>	Ghjuvanteramu Rocchi	1980	p. 32
<i>Tandu scrivu</i>	Ghjacumu Fusina	Aprile 1977	p. 33
<i>A sbuccata</i>	Alanu Di Meglio	Uttobre 1988	p. 35
<i>A stracciatura</i>	Rinatu Coti	Uttobre 76	p. 38
<i>Incruciatura...</i>	Dumenica Foata	Ineditu	p. 39

OMI, NAZIONE E FRATILLANZA

<i>Africa</i>	Flavia Mazelin	Uttobre 1984	p. 45
<i>Irlanda lu me core</i>	Paulu Susini di a Sarra	Maghju 1978	p. 46
<i>Chile</i>	Flavia Mazelin	Uttobre 1984	p. 51
<i>Vis cosmica</i>	Ghjuvan'Għjaseppi Franchi	Maghju 1976	p. 53
<i>O Dumè, o Muhamè!</i>	Ghjuvanteramu Rocchi	Dicembre 1979	p. 56
<i>Eccu, sò ghjuntu...</i>	Flavia Mazelin	Marzu 1986	p. 58

PAESI E STAGHJONE

<i>O quanti tetti</i>	Ghjacumu Fusina	Uttobre 1984	p. 65
<i>À ogni cantu</i>	Ghjacumu Fusina	Uttobre 1984	p. 65
<i>À a sbunurata</i>	Ghjacumu Fusina	1979	p. 67
<i>Perco' sò</i>	Ghjacumu Thiers	Għjinnagħju 1990	p. 69
<i>Acquafiatu</i>	Ghjuvanteramu Rocchi	Aprile 1977	p. 72
<i>L'acellu-notte</i>	Ghjacumu Fusina	Lugliu 1975	p. 73

LOCU È STORIA

<i>Ma dilla puru o Petru'Pà</i>	Ghjacumu Thiers	Lugliu 1979	p. 79
<i>Muntagna</i>	Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi	Lugliu 1977	p. 81
<i>Lochi</i>	Lucia Santucci	Dicembre 1978	p. 84
<i>Innu</i>	Ghjacumu Thiers	Marzu 1986	p. 86
<i>I passi persi</i>	Ghjuvanteramu Rocchi	1980	p. 88

COSIMU

<i>U Rigiru</i>	Dumenicantone Geronimi	Lugliu 1974	p. 93
<i>Bolle</i>	Dumenicantone Geronimi	Marzu 1986	p. 97
<i>U Vinticinque mila</i>	Ghjuvan' Ghjaseppiu Franchi	Magħju 1978	p.100
<i>Għej-ja parsona</i>	Rinatu Coti	Aprile 1975	p. 103

IN LÀ

<i>A lettera</i>	Ghjacumu Thiers	Uttobre 1984	p. 111
<i>Partanza</i>	Ghjacumu Thiers	Dicembre 1979	p. 112
<i>Catramu</i>	Paulu Susini di a Sarra	Aostu 1981	p. 114
<i>U sognu di a mamma</i>	Ghjuvanteramu Rocchi	1980	p. 118

U VIVE, U MORE, A PARSONA...

<i>Scusate</i>	Ghjacumu Thiers	uttober 1975	p. 125
<i>Scimizie</i>	Ghjacumu Thiers	uttober 1976	p. 127
<i>Sti granituli</i>	Ghjuvanluiggi Moracchini	Magħju 1978	p. 129
<i>Marchjà a sola Primura</i>	Lucia Santucci	Marzu 1986	p. 131
<i>A mascara di a morte...</i>	Lucia Santucci	Dicembre 1978	p. 134
<i>Pantummu scioltu</i>	Santu Casta	Għiġinnagħju 1990	p. 135
<i>U vechju</i>	Ghjuvan'Għjaseppiu Franchi	Dicembre 1979	p. 137
<i>Si vegħja</i>	Petru Leca	Nuvembra 1990	p. 141

L'AMORE

<i>Paisaghji</i>	Ghjacumu Fusina	Magħju 1978	p. 147
<i>Dubbitu</i>	Ghjacumu Fusina	Magħju 1978	p. 149
<i>L'aghja di l'amore</i>	Lucia Santucci	1980	p. 151
<i>A donna di sognu</i>	Paulu Susini di a Sarra	Għiġunghju 1980	p. 152
<i>U me ghjornu...</i>	Ghjacumu Biancarelli	1989	p. 155
<i>Tù dormi...</i>	Ghjacumu Biancarelli	1989	p. 156
<i>Għjochi</i>	Francescu Maria Lanfranchi	1990	p. 157

INDIATURA

<i>Sò</i>	Ghjacumu Thiers	Għiġunghju 1980	p. 163
<i>Corri corri cavaddu alutu</i>	Saveriu Valentini	Lugliu 1975	p. 165
<i>Amicu ci si tū</i>	Ghjacumu Fusina	1978	p. 167
<i>Muri scritti</i>	Francescu Maria Lanfranchi	1990	p. 169
<i>Frateddu d'oghji è di qui</i>	Ghjacumu Biancarelli	1989	p. 170



GUIDE DE L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE CORSES DE LA MATERNELLE À L'UNIVERSITÉ.

CLASSE DE TERMINALE

Option : une heure

Langue vivante II ou III : trois heures

1. PHONÉTIQUE, LEXICOLOGIE, MORPHOLOGIE

Approfondissement des notions précédemment acquises.

2. SYNTAXE DE LA PHRASE

L'ordre des mots (place des pronoms personnels, inversion interrogative et inversion exclamative, mise en relief d'un mot de la phrase...).

Variations stylistiques

- Modes et temps : choix possibles (indicatif ou conditionnel, indicatif ou subjonctif...).
- L'obligation et le besoin, l'ordre et la défense, la cause, le but, la condition, le regret, le souhait, la concession, la restriction, la probabilité, la possibilité...

3. NOTIONS DE PROSODIE ET DE VERSIFICATION

Mesure du vers et compte des syllabes, vers octosyllabiques, agencements les plus fréquents, rythme et assonances, strophes traditionnelles et modernes .

4. LITTÉRATURE

4.1 Lectures expliquées

Se reporter à la liste des textes proposés dans le *Guide de l'Enseignement de la Langue et de la Culture Corses* (page 57).

4.2 Lectures dirigées

A calcagnetta (M. Appinzapalu), A palla rossa (M. Ceccaldi), extraits de «U cimiteriu di l'elephant» (M. Poli), A pulitica (G. Notini), U ruminzulaghju (D. A. Geronimi)... Se reporter à la bibliographie thématique proposée dans le *Guide de l'Enseignement de la Langue et de la Culture Corses* (page 58).

5. CIVILISATION

5.1 Histoire

La Corse depuis le XIXème siècle jusqu'à la première Assemblée Régionale.

5.2 Études thématiques

La pêche, l'eau, les incendies, l'évolution d'une ville...

Le Centre National de Documentation Pédagogique en Région de Corse, un réseau académique au service des enseignants

C.R.D.P. de Corse

8, Cours Général Leclerc
20192 - AJACCIO CEDEX
Tél : 95.21.70.68

C.D.D.P. de Haute-Corse

Boulevard Benoîte Danesi
20200 - BASTIA
Tél : 95.31.17.92

-
- Une bibliothèque de prêt où l'on trouve une documentation pédagogique et une documentation administrative.
 - Un service de consultation télématique.
 - Une médiathèque avec 700 titres sur cassette vidéo VHS, des séries de diapositives avec livret, des films 16 mm, des logiciels éducatifs en consultation, des expositions itinérantes.
 - Une librairie proposant à la vente l'ensemble des documents écrits et multimédias du réseau national C.N.D.P. et les publications officielles (programmes, examens, concours).
 - Un service informatique d'études et de conseil (équipements pédagogiques et professionnels).
 - Un service audio-visuel pouvant vous conseiller utilement sur les équipements, les nouvelles technologies (satellite, vidéodisque, etc.) et vous assister dans la conception et la réalisation de productions audiovisuelles.
-

Publications éditées par le réseau de documentation pédagogique de Corse

C.R.D.P. de Corse - 8 Cours Général Leclerc - B.P. 836 - 20192 AJACCIO CEDEX

COLLECTION VIVRE EN CORSE

- L'aquaculture en Corse
- Des étangs pour Lucullus
- Tourisme en Corse
- Le maquis
- Aspects de la santé en Corse

COLLECTION GÉOLOGIE RÉGIONALE

- II - La zone de Corte
- III - Dérive de la plaque Corso-Sarde
- IV - Les roches, l'eau et les hommes

COLLECTION LANGUE ET CULTURE CORSES

- Imparemu à parlà u corsu
- Knock
- Lexique français-corse
- Orthographe
- textes et récits éducatifs
- 200 esercizii di scrittura nustrale
- Canta tù

COLLECTION FORMATION

- La télédétection spatiale
- Buggy à commande lumineuse
- L'Ecole du jeu

HISTOIRE

- Préhistoire de la Corse
- La Corse et l'Histoire

COLLECTION ENSEIGNEMENT DES MÉDIAS

- « Corsica Sera ».
- L'information télévisée en région

A PARAÎTRE

Dans la Collection
Langue et culture corses

- Lingua viva

Dans la collection Histoire
• La Corse dans l'Antiquité

C.D.D.P. de Haute-Corse - Boulevard Benoîte Danesi - 20200 BASTIA

- Le littoral corse
- Un tunnel sous la mer
- L'aéroport de Poretta
- La citadelle
- La Corse en 1789

- Découverte du milieu naturel et humain
- La Corse de la résistance à la libération
- Vivre dans le Cap Corse

Chef de projet au CRDP : Dominique FOATA

Maquette et mise en pages : Marcel PROFIZI

Photographie : Jean François PACCOSI

Imprimé en France

© CNDP - CRDP de Corse 1992

Dépôt légal imprimeur : février 1992

Dépôt légal éditeur : février 1992

Editeur N° 86 620

Directeur de publication : JF Colonna d'Istria

N° ISBN : 2-86-620-064-4

Achevé d'imprimer au CRDP de Corse

8, cours général Leclerc - 20192 AJACCIO cedex

*En couverture « U Pueta »aquarelle de Joseph Orsolini,
extraite de « Costumes pour un théâtre de l'imaginaire »*

Maquette de couverture : Jean François Paccosi

FORME È PRIMURE DI A PUESIA D'OGHJE

Ce livre arrive à son heure. Ghjuvan Ghjaseppiu FRANCHI dont on sait la passion pour la poésie, la maîtrise de notre langue et la robustesse intellectuelle, présente une anthologie de la poésie moderne à l'usage des classes terminales de lycée.

Le choix des textes est pertinent et précieux, les poèmes sont ceux des auteurs de la « Génération de 70 », une poésie qui, enracinée dans le Singulier, s'ouvre sur le grand large de la poésie moderne universelle.

L'originalité de l'ouvrage, au delà de l'explication des difficultés de langue et des suggestions éclairantes, est dans ce large ratissage du terreau linguistique dont se nourrit la poésie. Ne s'agit-il pas de l'essentiel ? La réappropriation de la langue dans les structures qui l'organisent et par les harmoniques qui font son génie et sa beauté. Ainsi se saisit l'écart entre la langue de tous et celle, singulière, des Créateurs, ce « saut poétique » qui fait la littérature, et qui, pour être « pain et vin », est aussi objet d'étude dans l'Ecole, une Ecole qui doit être « l'Alma Mater » des langues maternelles.

Marie-Jean VINCIGUERRA

Inspecteur Général
de l'Education Nationale